
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）（Punch,）
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , [pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] , [vɒl] . - ,
The Project Gutenberg eBook , Punch , or the London Charivari , Vol . 98 ,
这 项目 古腾堡 电子书 ， 冲床 ， 或者 这 伦敦 查里瓦里 ，沃尔 . - ，
['februəri] [eit] ,
February 8 ,
二月 8 ，

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第98卷，2月8日，

- , [baɪ] ['veəriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [siː] . (['frɑːnsɪs] ['kaʊli]) ['bɜːrnənd]
1890 , by Various , Edited by F . C . (Francis Cowley) Burnand
- ，经过 各种各样的 ， 编辑 经过 F . C . (弗朗西斯 考利) 伯南德

1890年，作者不详，由FC（弗朗西斯·考利）伯南德编辑

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ，

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɒljuːm] - .
VOLUME 98 .
体积 - .

第98卷。

['februəri] [eit] , - .
February 8 , 1890 .
二月 8 ， - .

1890年2月8日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʌn'taɪld] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [æz'mədiːəs] .
UNTILED ; OR , THE MODERN ASMODEUS .
直到 ； 或者 ， 这 现代的 阿斯莫德 .

未铺砖的；或者，现代的阿斯莫德。

" [treɪ] [vɑːləntjɝz] , " - [ˌel'iː] - .
" Très volontiers , " repartit le démon .
" 非常 志愿者 ， " - 勒 - .

“Très volontiers”，重新演绎《恶魔》。

" [vuː] [eɪ'meɪ] [lez] ['tæbləʊz] - : [dʒiː] [vɜː] [vuː] ['kɔntent] .
" Vous aimez les tableaux changeans : je veux vous contenter .
" 您 艾梅兹 莱斯 画作 - : 杰 veux 您 内容 .

“你的目标是改变画面：我很满足。

" [ˌel'iː] ['diːəbl] [bwa'tɜː] .
" Le Diable Boiteux .
" 乐 迪亚布尔 博特克斯 .

“Le Diable Boiteux。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

" [ə; eɪ] [leɪt] [sɪmˈpəʊziəm] !
" A Late Symposium !
" 一个 晚的 座谈会 !

“迟来的研讨会！”

[jet] [ˈðer] [nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd]
Yet they're not engaged
然而 它们是 不是 已订婚的

然而，他们并没有参与其中。

[ɪn] [ˌkɑmpəˈteʃən] .
In compotations .
在 成分 .

在组合中。

[ˈɑːgjumənt] [hæθ] [reɪdʒd]
Argument hath raged
争论 有 愤怒

争论愈演愈烈

[fɔː(r)] [ˈaʊəz] [baɪ][ðə; ði][ˈdaɪəl] ;
Four hours by the dial ;
四 小时 经过 这 拨号 ;

按表盘计时四小时；

[bʌt; bət] [ˈzelətri] [ɒv; əv] [ˈpɑːti] , [kriːd] , [ɔː(r)] [kliːk]
But zealotry of party , creed , or clique
但 狂热 的 派对 , 信条 , 或者 集团

但对党派、信条或小团体的狂热崇拜却并非如此。

[mɑːrks][nɒt][ðə; ði] [klɒk] , [waɪlst] [ɒv; əv] [pəˈlemɪk] [piːk]
Marks not the clock , whilst of polemic pique
分数 不是 这 钟 , 而 的 论战 激起

并非在计时，而是在争论的怒火中。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [ʌnˈvɔɪdɪd] [ˈvaɪəl] .
There's one unvoided vial .
有 一 未作废的 小瓶 .

还有一个未使用的药瓶。

" [səʊ] [smaɪld] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
" So smiled the Shade .
" 所以 微笑 这 阴影 .

“于是，阴影笑了。”

[dʌsk] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈgliːmɪŋ] [hed] ,
Dusk coat and gleaming head ,
黄昏 外套 和 闪闪发光 头 ,

暮色笼罩下的毛发和闪亮的头部，

[vjuː] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] , [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [geɪz] [ˌaʊtˈspred]
Viewed from above , before my gaze outspread
已查看 从 多于 , 前 我的 目光 扩张

从高处俯瞰，我的目光投向远方。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [siː] [bɪˈspɑːtɪd]
Like a black sea bespotted
喜欢 一个 黑色的 海 有斑点的

像一片布满斑点的黑海

[wɪð] [beə(r)] [pɪŋk] [piːks] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [aɪlz] ; [ɔːl] [aɪz]
With bare pink peaks of coral isles ; all eyes
和 裸 粉色的 高峰 的 珊瑚 岛屿 ; 全部 眼睛

裸露的粉红色珊瑚岛峰；所有人的目光

[wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [wʌn] [huː] [riːld] [aʊt] ['ræpsədiz]
Were fixed on one who reeled out rhapsodies
是 固定的 在 一 WHO 卷曲 出去 狂想曲

我们全神贯注地盯着一个吟诵狂想曲的人。

[ɪn] ['dɪkʃ(ə)n] ['dʌb(ə)l] - ['ʃɒtɪd] .
In diction double - shotted .
在 措辞 双倍的 - 被枪击 .

措辞双重打击。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] [ruːm] , [wɪð] ['pɪlər] [kəʊld] ,
A long and lofty room , with pillars cold ,
一个 长的 和 高远 房间 , 和 柱子 寒冷的 ,

一个又长又高的房间，柱子冰冷，

[ænd; ənd] ['speɪʃəs] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] [ænd; ənd] [gəʊld] ;
And spacious walls of chocolate and gold ;
和 宽敞 墙壁 的 巧克力 和 金子 ;

还有巧克力和金色的宽敞墙壁；

[ðə; ði] ['sɒlɪd] ['sɒmbə(r)] ['glɔːri]
The solid sombre glory
这 坚硬的 阴沉 荣耀

坚实而阴郁的荣耀

[ɒv; əv] [tɪnt] [ə'presɪv] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['teɪstləs] [ʃaɪn] ,
Of tint oppressive and of tasteless shine ,
的 着色 压迫性的 和 的 无味 闪耀 ,

色调沉闷，光泽乏味，

[dɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['fɪlɪstaɪn] ,
Dear to the modern British Philistine ,
亲爱的 到 这 现代的 英国 庸俗 ,

对于现代英国庸俗之人来说，这真是太棒了！

[seɪnt] , ['skeptɪk] , [wɪg] , [ɔː(r)] ['tɔːri] .
Saint , sceptic , Whig , or Tory .
圣 , 怀疑论者 , 辉格党 , 或者 保守党 .

圣人、怀疑论者、辉格党人或托利党人。

" [nəʊ] ['sæmsən] - [streŋθ] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)] [teɪst]
" No Samson - strength of intellect or taste
" 不 参孙 - 力量 的 智力 或者 品尝

“既没有参孙那样的智力或品味。”

[ʃæl; ʃəl] [baʊ; bəʊ] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l] [tʃeɪst]
Shall bow the pillars of this temple chaste
将 弓 这 柱子 的 这 寺庙 贞洁

愿这纯洁神庙的柱子俯首。

[ɒv; əv] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] ['ʌŋkʃn] .
Of ugliness and unction .
的 丑陋 和 功能 .

丑陋与膏抹。

[wɒt] [ɪznt] [ðeɪ] ['ɑːgjuː] ['leŋθɪli] [ænd; ənd] [leɪt] ?
What is't they argue lengthily and late ?
什么 不是 他们 争论 长 和 晚的 ?

难道他们不会争论很久很久，甚至到很晚吗？

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv]['pætriət] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt]
The flame of patriot passion for the State
这 火焰 的 爱国者 热情 为了 这 状态
对国家的爱国热情之火

['faɪərz] [ðɪs] [pə'lemɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Fires this polemic function .
火灾 这 论战 功能 .
触发此争议性功能。

" [ə; eɪ] ['keɪtɪf] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" A caitiff Government has done a thing
" 一个 破产管理人 政府 有 完毕 一个 事物
“一个债主政府做了一件事

[tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['gɑːdiən] - ['eɪndʒl] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋ]
To make its guardian - angel droop her wing
到 制作 它是 监护人 - 天使 下垂 她 翼
让它的守护天使垂下翅膀

[ɪn] ['sɪkənd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] :
In sickened indignation :
在 恶心 愤慨 :
带着令人作呕的愤慨：

[ðæt] [ɪz] , [hæz; həz]['strɪv(ə)n][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ɪts] [ri'daut] ,
That is , has striven to strengthen its redoubts ,
那 是 , 有 努力 到 加强 它是 堡垒 ,
也就是说，它一直努力加强其防御工事。

[pə'fɪdiəs] - [ɪnz; ˌaɪ en 'es] , - [tuː; tə] [fɔɪl] [ðə; ði] ['iːgə(r)] - [aʊts] . -
Perfidious ' Ins , ' to foil the eager ' Outs . '
背信弃义 - 保险 , - 到 挫败 这 渴望的 - 出局 . -
阴险的“内部人士”，阻挠急于“外部人士”的行动。

[hens] ['endləs] [ˌeksɪ'kreɪʃən] .
Hence endless execration .
因此 无尽的 念咒 .
因此，诅咒永无止境。

" [hens] [ɔːl] ['waɪə(r)] - - [ɪz] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] ;
" Hence all Wire - pullerdom is up in arms ;
" 因此 全部 金属丝 - - 是 向上 在 武器 ;
因此，所有幕后操纵者都群情激愤；

[wɪð] ['klærɪən] - [təʊnd] [ɪk'skɜːrʒən] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz]
With clarion - toned excursions and alarms
和 号角 - 色调 短途旅行 和 警报
伴以嘹亮的音调的远征和警报

[ðə; ði]['raɪv(ə)l][kæmp][ɪz] ['rɪŋɪŋ] .
The rival camp is ringing .
这 竞争对手 营 是 铃声 .
敌对阵营的电话铃声响起。

[hens] ['pɜːki] ['kɒmənə(r)] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] [pɪəz] ,
Hence perky commoners and pompous peers ,
因此 活泼的 平民 和 傲慢 同龄人 ,
因此，既有活泼的平民，也有傲慢的贵族。

- [mɪdst] ['viːəmənt] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['vɒliŋ] [tʃɪəz] ,
' Midst vehement applause and volleying cheers ,
- 中间 慷慨 掌声 和 截击 干杯 ,
在热烈的掌声和此起彼伏的欢呼声中，

[steɪl] ['plætitjuːd] [ɑː(r); ə(r)] ['strɪŋɪŋ] .
Stale platitudes are stringing .
陈旧 老生常谈 是 串 .

陈词滥调令人厌烦。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] — [sʌm; səm] [faɪv] ['hʌndrəd] [strɒŋ] —
" The British Public — some five hundred strong —
" 这 英国 民众 — 一些 五 百 强的 —

“英国公众——大约五百人——

[ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] - ['stræŋgl] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [rɒŋ] , - —
Is here to ' strangle a Gigantic Wrong , ' —
是 这里 到 - 扼杀 一个 巨大 错误的 , - —

来到这里是为了“扼杀一个巨大的错误”——

[səʊ] ['mærəbuːt] [ɪz] ['seɪɪŋ] .
So Marabout is saying .
所以 马拉布特 是 说 .

玛拉布是这么说的。

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪd] ['weɪskəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [aɪz] ,
Watch his wide waistcoat and his wandering eyes ,
手表 他的 宽的 马甲 和 他的 漫游 眼睛 ,

注意他宽大的马甲和他游移的眼神。

[hɪz; ɪz] ['stæmpɪŋ] [buːts] [ɒv; əv] [ˌbrɒbdɪŋ'nægɪən] [saɪz] ,
His stamping boots of Brobdingnagian size ,
他的 冲压 靴子 的 布罗卜丁奈格 尺寸 ,

他那双巨型跺脚靴，

[klentʃt] [hændz] , [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['sweɪɪŋ] .
Clenched hands , and shoulders swaying .
紧握 双手 , 和 肩膀 摇晃 .

双手紧握，肩膀摇晃。

" [ə; eɪ] [greɪt] [mə'ʃiːn] - [mæn] , ['mærəbuːt] !
" A great Machine - man , Marabout !
" 一个 伟大的 机器 - 男人 , 马拉布特 !

“一个伟大的机器人，马博布！

[hiː; hi] [dəʊts]
He dotes
他 点

他宠爱

[ɒn] ['prəʊgræmz] ['hektəˌgræf] [ænd; ənd] ['pɑːti] [vəʊts] .
On programmes hectographed and Party votes .
在 节目 百科全书 和 派对 投票 .

关于精心策划的节目和政党投票。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pæsti; 'peɪsti] ['pælə(r)]
For all his pasty pallor
为了 全部 他的 糊状物 苍白

尽管他面色苍白

[ænd; ənd] ['ʃɪfti] [glɑːns] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [mɑːbz] [rɪ'gɑːd] ,
And shifty glance , he has the mob's regard ,
和 狡猾的 瞥一眼 , 他 有 这 暴民的 看待 ,

他眼神闪烁，却赢得了民众的尊重。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [diːmd] [baɪ] ['kaʊns(ə)l] , [klʌb] , [ænd; ənd] [wɔːd]
And he is deemed by council , club , and ward
和 他 是 被认为 经过 理事会 , 俱乐部 , 和 病房

他被议会、俱乐部和选区共同认可。

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ɒv; əv]['vælə(r)] .
A mighty man of valour .
一个 强大的 男人 的 勇气 .

一位英勇无畏的勇士。

" [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəst] ['hentʃmən] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)][ɒv; əv] [steɪt] ?
" A purchased henchman to a Star of State ?
" 一个 购买 喽啰 到 一个 星星 的 状态 ?

"收买的打手，效力于一位国家之星？"

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[bʌt; bət][hɪə(r)] [hiːl] [pəʊz][ænd; ənd] ['perə,reɪt] ,
But here he'll pose and perorate ,
但 这里 地狱 姿势 和 穿孔 ,

但在这里他会摆出各种姿势，滔滔不绝地发表长篇大论。

[ə; eɪ]['bruːtəs][veɪn][ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] .
A Brutus vain and voluble .
一个 布鲁图斯 徒劳 和 健谈的 .

一个虚荣且健谈的布鲁图斯。

[ænd; ənd] [huː] , [laɪk] ['mærəbuːt] , [wɪð] ['vəʊk(ə)l][flʌks]
And who , like Marabout , with vocal flux
和 WHO , 喜欢 马拉布特 , 和 声乐 通量

而像马拉布特一样，声音变化多端的人

[ɒv; əv] [fɔːmjʊləz] , [kæn; kən]['set(ə)l] ['evri] [krʌks]
Of formulas , can settle every crux
的 公式 , 能 定居 每一个 症结

公式可以解决所有难题

[ðæt] ['wɪzdəm] [faindz][ɪn'sɒljəb(ə)l] ?
That wisdom finds insoluble ?
那 智慧 发现 不溶 ?

智慧也认为这是无法解决的问题?

" - [hɪə(r)] ! [hɪə(r)] ! -
" ' Hear ! hear ! '
" - 听到 ! 听到 ! -

"说得好！说得好！"

[ðæt] ['ʃɪbəleθ] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] [səʊlz]
That shibboleth of shallow souls
那 示播列 的 浅的 灵魂

肤浅灵魂的口号

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] ['klæmərəs] ['keɪd(ə)ns][rəʊlz] ;
Around his ears in clamorous cadence rolls ;
大约 他的 耳朵 在 喧闹的 节奏 卷 ;

他耳边传来嘈杂的节奏声；

[hiː; hi] [swelz] , [hiː; hi] [gləʊz] , [hiː; hi] ['twiŋkl] ;
He swells , he glows , he twinkles ;
他 涌浪 , 他 发光 , 他 闪烁 ;

他膨胀，他发光，他闪烁；

[ðə; ði]['seɪpiənt] ['tʃeəmən] [wægz][hɪz; ɪz] ['snəʊi] [peɪt] ,
The sapient Chairman wags his snowy pate ,
这 有智慧的 主席 摇尾巴 他的 下雪的 肉酱 ,

这位睿智的董事长摇了摇他雪白的脑袋，

[waɪlst] ['sɪnɪk] ['traɪʌmf] , ['kɔːʃəs] [jet] [ɪ'leɪt] ,
Whilst cynic triumph , cautious yet elate ,
而 犬儒 胜利 , 谨慎 然而 欣喜 ,

尽管愤世嫉俗者取得了胜利，谨慎而又欣喜若狂，

[ləːk] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] .
Lurks laughing in his wrinkles .
潜伏者 笑 在 他的 皱纹 .

皱纹里藏着笑声。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][sɪts] ['ɒnɪst] [ziːl] , [əb'zɔːbd] , [ɪn'tent] ,
" And there sits honest zeal , absorbed , intent ,
" 和 那里 坐着 诚实的 热情 , 吸收 , 意图 ,

“那里充满了真诚的热情，全神贯注，一心一意。”

[ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ['kredʒələs] .
And cheerfully credulous .
和 愉快地 轻信的 .

而且还很轻信。

['mærəbuːt] [hæz; həz] [bent]
Marabout has bent
马拉布特 有 弯曲

马拉布特弯了

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['deɪgɒn]
To the Commercial Dagon
到 这 商业的 达贡

商业达贡

[hiː; hi] ['pʌblɪkli] [di'raid] ; [bʌt; bət] ['meni] [hɪə(r)]
He publicly derides ; but many here
他 公开 嘲笑 ; 但 许多 这里

他公开嘲讽；但这里很多人

[wɪl] [təʊst] - [hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn][grɪt] , [hɪz; ɪz]['mænli] [tʃɪə(r)] , -
Will toast ' his genuine grit , his manly cheer , '
将要 吐司 - 他的 真的 砂砾 , 他的 男子气概 欢呼 , -

举杯赞扬他“真诚的勇气和男子汉的乐观精神”。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['frendli] ['flægən] .
Over a friendly flagon .
超过 一个 友好的 酒壶 .

举起一杯友好的酒。

" [lʊk] [ɒn][hɪm]['leɪtə(r)] !
" Look on him later !
" 看 在 他 之后 !

“以后再看他吧！”

[ðeə(r)][hiː; hi] ['snʌgli] [sɪts]
There he snugly sits
那里 他 舒适地 坐着

他舒舒服服地坐在那里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['peɪtrən] .
With his rich patron .
和 他的 富有的 赞助人 .

和他的富裕赞助人。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ɒv; əv] [wɪts]
Were it war of wits
是 它 战争 的 智慧

如果这是一场智力较量

[ðæt] [weiks] [ðeə(r)] ['kræklɪŋ] ['tʃʌk(ə)lz] ,
That wakes their crackling chuckles ,
那 醒来 他们的 噼啪作响 轻笑 ,

这引得他们发出咯咯的笑声。

[ðeɪ] [skeəs] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːtiːə] .
They scarce were heartier .
他们 稀少 是 更强壮 .

他们几乎都更强壮一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['streɪndʒli] [ʃɒk]
It would strangely shock
它 会 奇怪的 震惊

这令人感到莫名的震惊

- ['wəːʃipə] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [mɒk]
Marabout's worshippers to hear him mock
- 信徒 到 听到 他 嘲笑

马拉布特的信徒们听到他嘲讽

[ðə; ði] - [mɒb] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trʌklz] .
The ' mob ' to which he truckles .
这 - 暴民 - 到 哪个 他 卡车 .

他卑躬屈膝的"暴民"。

" ['trʌklz] [ɪn] ['plætfɔːm] [spiːtʃ] .
" Truckles in platform speech .
" 卡车 在 平台 演讲 .

"卡车在台上演讲。

[ɪn] [klʌb] - [ruːm] [tʃæt]
In club - room chat
在 俱乐部 - 房间 聊天

在俱乐部聊天室

[wɪð] ['wægˌstæf] , [ʃruːd] ['waɪə(r)] - ['pʊlə(r)] , [flʌʃt] [ænd; ənd][fæt] ,
With Wagstaff , shrewd wire - puller , flushed and fat ,
和 瓦格斯塔夫 , 精明 金属丝 - 拉拔器 , 酡 和 胖的 ,

瓦格斯塔夫，一个精明的幕后操纵者，面色潮红，体态肥胖。

[ɔː(r)] [dɒd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [draɪ] - ['sɔːltə(r)] ,
Or Dodd , the rich dry - salter ,
或者 多德 , 这 富有的 干燥 - 萨尔特 ,

或者多德，那个富有的干盐商，

[jʊd] [hɪə(r)] [haʊ] [sə'plaɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃɪft] [ænd; ənd] [twɪst] ,
You'd hear how supply he can shift and twist ,
你会 听到 如何 供应 他 能 转移 和 捻 ,

你会听说他是如何操纵和转移货源的，

[haʊ] ['bruːtəs] [wɪð] - [ðə; ði] [beɪs] [mə'nɒpəlɪst] -
How Brutus with ' the base Monopolist '
如何 布鲁图斯 和 - 这 根据 垄断者 -

布鲁图斯如何看待"底层垄断者"

[kæn; kən] ['kɑːmli] [plɒt] [ænd; ənd]['pɔːltə(r)] , "
Can calmly plot and palter , "
能 平静地 阴谋 和 帕尔特 , "

能够冷静地谋划和诡辩，"

" [waɪlst] ['mærəbuːt] [ə'baʊnd] , [əʊ] [ʃeɪd] , " [ai] [kraɪd] ,
" Whilst Marabouts abound , O Shade , " I cried ,
" 而 巫医 盛产 , 哦 阴影 , " 我 哭 ,

"虽然巫医遍地都是，哦，阴影啊，"我喊道。

" [wɒt] ['wʌndə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] - ['mʌgwʌmp] ? -
" What wonder men are ' Mugwumps ? '
" 什么 想知道 男人 是 - 穆格沃普斯 ? -

"男人怎么会是'傻瓜'呢? "

" [ðen] [maɪ] [gaɪd]
" Then my guide
" 然后 我的 指导

然后我的向导

[lɑːft] [ləʊ] .
Laughed low .
笑了 低的 .

低声笑了笑。

" [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['vɪlə]
" The æsthetic villa
" 这 审美的 别墅

"美学别墅"

[faindz] - [ziːl] [ɒn] [ɪts] [faɪn] ['sensɪz] [dʒɑː(r)] ;
Finds Shopdom's zeal on its fine senses jar ;
发现 - 热情 在 它是美好的 感官 罐 ;

发现 Shopdom 对其精致感官罐的热情;

[jet] [ðə; ði] ['mʌgwʌmp] [kə'rɪbdɪs] [stændz] [nɒt] [fɑː(r)]
Yet the Mugwumps Charybdis stands not far
然而 这 穆格沃普斯 卡律布狄斯 站立 不是 远的

然而,穆格温普的卡律布狄斯就在不远处。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [mænz] ['sɪlə] .
From the Machine - man's Scylla .
从 这 机器 - 男人的 斯库拉 .

出自机器人的斯库拉。

" ['kʌltʃə(r)] [di'raid] [ðə; ði] ['kɔːkəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [hiːt] ,
" Culture derides the Caucus for its heat ,
" 文化 嘲笑 这 党团会议 为了 它是 热 ,

"文化界嘲笑党团会议的激烈言论,

[ɪts] [heɪt] — [ɪts] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Its hate — its absence of the Light and Sweet ,
它是 恨 — 它是 缺席 的 这 光 和 甜的 ,

它的仇恨——它缺乏光明和甜蜜,

[səʊ] [dʒeɪz] [mait] [flaʊt] [ðə; ði] ['vʌltʃə(r)] .
So jays might flout the vulture .
所以 蓝鸟 可能 蔑视 这 秃鹫 .

所以松鸦可能会藐视秃鹫。

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['pɜːblaɪnd] [heɪst] ?
Partisan bitterness and purblind haste ?
党派 苦味 和 盲人 匆忙 ?

党派间的仇恨和盲目的仓促行事?

[kʌm] , [vjuː] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [ˌdɪlə'tænti] [teɪst] ,
Come , view the haunts of dilettante Taste ,
来 , 看法 这 闹鬼的地方 的 业余爱好者 品尝 ,

来吧,看看业余爱好者的聚集地,

[ðə; ði] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] !
The coteries of Culture !
这 小圈子 的 文化 !

文化小圈子!

" [hɪə(r)][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts]['ræŋg(ə)l] ['or] [ə; eɪ]['fɒs(ə)l][bəʊn] ,
" Here Savants wrangle o'er a fossil bone ,
" 这里 学者 争吵 超过 一个 化石 骨 ,
“学者们在这里为一块化石骨头争论不休，

['tʃæmpər] , [wɪð] ['kɜːlɪŋ] [lɪp][ænd; ənd] ['kɔːstɪk] [təʊn] ,
Champer , with curling lip and caustic tone ,
香槟 , 和 冰壶 唇 和 腐蚀性物质 语气 ,
香槟，嘴角带着一丝嘲讽和尖刻的语气，

[æt; ət] ['rʌdɪmən] [ɪz] ['reɪlɪŋ] .
At Ruddiman is railing .
在 鲁迪曼 是 栏杆 .
鲁迪曼那里有栏杆。

['tʃæmpər] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , [frɒm; frəm]['pleɪtoʊz][tekst]
Champer knows everything , from Plato's text
香槟 知道 一切 , 从 柏拉图的 文本
查姆珀无所不知，出自柏拉图的文本

[tuː; tə]['prəʊtəplæzəm] ; [jet] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][vekst] ,
To Protoplasm ; yet his soul is vext ,
到 原生质 ; 然而 他的 灵魂 是 vext ,
致原生质；然而他的灵魂却感到烦恼，

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð] [spaɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪlɪŋ] .
His cheeks with spite are paling .
他的 脸颊 和 尽管如此 是 苍白 .
他因愤恨而双颊苍白。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?
“为什么？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rʌdɪmən] , [ðə; ði] [ruːd] , [rəʊ'bʌst] ,
Because Ruddiman , the rude , robust ,
因为 鲁迪曼 , 这 粗鲁的 , 强壮的 ,
因为鲁迪曼，那个粗鲁、强壮的，

[hæz; həz] [pɪəst] [wɪð] ['lɑːdʒɪks] ['vɪgərəs] ['vʌlgə(r)] [θrʌst]
Has pierced with logic's vigorous vulgar thrust
有 穿孔 和 逻辑的 蓬勃 庸俗 推力
逻辑以其强劲而粗俗的冲击力刺穿了一切。

[ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] ['aɪsi] ['pɒlɪʃ] .
The shield of icy polish .
这 盾 的 冰冷的 抛光 .
冰冷的光泽之盾。

['tʃæmpər] , [ɪn] [prɪnt] , [ɪz] [hɒt] [ɒn] ['pɑːti] - [heɪt] ,
Champer , in print , is hot on party - hate ,
香槟 , 在 打印 , 是 热的 在 派对 - 恨 ,
香槟，从印刷品上看，对派对的厌恶情绪十分强烈。

[hɪə(r)][hɪz; ɪz][wʌn][eɪm][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [dɪ'beɪt]
Here his one aim is in the rough debate
这里 他的 一 目的 是 在 这 粗糙的 辩论
他在这里的唯一目标就是参与这场激烈的辩论。

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [dɪ'mɒlɪʃ] .
His rival to demolish .
他的 竞争对手 到 拆除 .
他的对手要摧毁它。

" [swiːt] ['riːznəblnəs] ?
" Sweet Reasonableness ?
" 甜的 合理性 ?

“甜蜜的理性？”

[ə'nʌðə(r)] [həʊst]
Another host
其他 主持人

另一位主持人

[ɒv; əv] ['seɪdʒɪz] [siː] !
Of sages see !
的 智者 看 !

看看这些圣贤！

[ðə; ði] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gəʊst] ,
The habits of the Ghost ,
这 习惯 的 这 鬼 ,

鬼魂的习性，

[ðə; ði] ['æstrəl] ['bɑːdiz] ['ækʃ(ə)n] ,
The Astral Body's action ,
这 星体 身体的 行动 ,

星体的作用，

[əb'zɔːb] [ðem; ðəm] , ['iːgə(r)] .
Absorb them , eager .
吸收 他们 , 渴望的 .

贪婪地吸收它们吧。

[dʌz] [mɔː(r)] ['fjʊəriəs] ['faɪə(r)]
Does more furious fire
做 更多的 狂怒 火

更猛烈的火焰

[ðə; ði] ['kaunslz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪn'spaɪə(r)] ,
The councils of the Caucusites inspire ,
这 议会 的 这 - 启发 ,

党团会议令人鼓舞，

[ɔː(r)] [lait] [ðə; ði] [fjuːd] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] ?
Or light the feuds of faction ?
或者 光 这 世仇 的 派 ?

还是点燃派系间的仇恨？

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ?
" And there ?
" 和 那里 ?

然后呢？

[ðeɪ] ['ɑːgjuː] [aʊt] [wɪð] [tɔɪl] [ɪn'tens]
They argue out with toil intense
他们 争论 出去 和 辛劳 激烈的

他们激烈地争论着。

[ə; eɪ] - ['kɒzmɪk] - ['poʊɪts] [ˌiːsə'terɪk] [sens] ,
A ' cosmic ' poet's esoteric sense ,
一个 - 宇宙 - 诗人的 深奥的 感觉 ,

一位“宇宙”诗人的深奥感悟，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] , [ʌn'wɪtɪŋ] ,
Of which a world , unwitting ,
的 哪个 一个 世界 , 不知情 ,

其中一个世界，在不知不觉中，

[rek] ['nʌθɪŋ] .
Recks nothing .
雷克 没有什么 .

什么都没有。

[jet] [haʊ] ['terəbli] [ðeid] [traʊns]
Yet how terribly they'd trounce
然而 如何 可怕 他们会 痛击

然而，他们会惨败。

['pɑːrləmənts] ['petɪfɒgɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'naʊns]
Parliament's pettifogging , and denounce
议会的 琐碎的 , 和 声讨

议会的琐碎争论，并予以谴责

- [pə'lɪtɪk(ə)l][heə(r)] - ['splɪtɪŋ] - ! "
' Political hair - splitting ' ! "
- 政治的 头发 - 分裂 - ! "

“政治上的吹毛求疵！”

" [əʊ] [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][bʌt; bət] [smɔːl] , [wʌn] [dred] .
" O Shade , the difference is but small , one dreads .
" 哦 阴影 , 这 不同之处 是 但 小的 , 一 脏辫 .

“哦，阴影，差别太小了，令人担忧。”

[bɪ'twɪkst] [lɒ'gɔməkist] [æt; ət]['lɒgəhed, 'lɔ:g-] ,
Betwixt logomachists at loggerheads ,
中间 语言学家 在 海龟 ,

争论不休的语言学家之间，

['weðə(r)] [ðeə(r)] [θiːm] [biː; bi] ['bɒnɪts]
Whether their theme be bonnets
无论 他们的 主题 是 引擎盖

无论他们的主题是女帽

[ɔː(r)] ['brɪtɪʃ] ['ɪntrəsts] .
Or British interests .
或者 英国 兴趣 .

或者说是英国的利益。

['zelət] ['ɑːdə(r)] [bɜːnz]
Zealot ardour burns
狂热者 热情 烧伤

狂热的热情燃烧

[skeəs] ['fɪəsə(r)] ['or] [ɪ'lektərəl] [rɪ'tɜːnz]
Scarce fiercer o'er Electoral Returns
稀少 更凶猛 超过 选举 返回

选举结果方面鲜有更激烈的竞争

[ðæn; ðən]['əʊvə(r)] - ['sɒnɪts] .
Than over Shakspeare's Sonnets .
比 超过 - 十四行诗 .

比莎士比亚的十四行诗还要多。

" [æt; ət] ['mærəbuːt] [ðə; ði] ['mʌgwʌmp] [snif] [ænd; ənd] [sniə] ;
" At Marabout the Mugwump sniffs and sneers ;
" 在 马拉布特 这 穆格沃普 嗅嗅 和 冷笑 ;

“在马鲁特，穆格沃普人嗤之以鼻，冷笑不已；

[grɪ'geəriəs] - [vəʊts] [ɒv; əv] [θæŋks] - [ænd; ənd] ['ʃiːpɪʃ] - [tʃɪəz] -
Gregarious ' votes of thanks ' and sheepish ' cheers '
群居 - 投票 的 谢谢 - 和 羞怯 - 干杯 -

热烈的“感谢”和腼腆的“欢呼”

[stɜː(r)][hɪm][tuː; tə]['sætaɪə(r)]['skɔːnf(ə)l] .
Stir him to satire scornful .
搅拌 他 到 讽刺 轻蔑的 .

激起他嘲讽的情绪。

[bʌt; bət] [wen] [sliːk] ['kʌltʃə(r)] [eɪps] , [aɪ'reɪt][ænd; ənd] [laʊd] ,
But when sleek Culture apes , irate and loud ,
但 什么时候 光滑 文化 猿猴 , 愤怒 和 大声 ,

但当时髦的文化模仿者变得愤怒而喧闹时，

[ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,
The follies of the Caucus and the Crowd ,
这 愚行 的 这 党团会议 和 这 人群 ,

党团会议和群众的愚蠢行为

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪz] ['mɔːnf(ə)l] . "
The spectacle is mournful . "
这 奇观 是 悲哀 . "

这景象令人悲伤。

" [truː] ! " [smaɪld] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
" True ! " smiled the Shade .
" 真的 ! " 微笑 这 阴影 .

“没错！”阴影笑着说。

" [jɒn] [ˌsuːpə'sɪliəs] [seɪdʒ] ,
" Yon supercilious sage ,
" 扬 傲慢 圣人 ,

“那位傲慢的智者，

[wɪð] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]['predʒədɪs][ænd; ənd] ['peti] [reɪdʒ] ,
With patent prejudice and petty rage ,
和 专利 偏见 和 小气 愤怒 ,

带着明显的偏见和琐碎的愤怒，

['penɪŋ] [ə; eɪ] [tɑːt] [dʒəʊ'beɪʃən]
Penning a tart jobation
笔尖 一个 酸 乔比顿

撰写一份尖锐的工作

[ɒn] ['præktɪst] ['steɪtsmən] , [mʌst; məst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'mjuːz]
On practised Statesmen , must as much amuse
在 已实践 政治家 , 必须 作为 很多 娱乐

对于老练的政治家，也必须同样地感到有趣。

[æz; əz] ['steɪtsmən] - ['saɪəlɪst] ['ventɪŋ] ['væpɪd] [v'juːz]
As Statesmen - sciolists venting vapid views
作为 政治家 - 科学学家 通风 乏味 浏览

政治家兼学者们发表空洞的观点

[ɒn] [rɒks] [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
On rocks and revelation .
在 岩石 和 启示 .

论岩石与启示。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

“（待续。）

[ðə; ði] [saʊθ] - ['iːstən] ['ælfəbet] .
THE SOUTH - EASTERN ALPHABET .
这 南 - 东 字母 .

东南字母表。

[ə; eɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgə(r)] [i'vins] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] ;
A was the Anger evinced far and wide ;
一个 曾是 这 愤怒 表现出 远的 和 宽的 ;

A 是广泛流传的愤怒;

[biː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊt] - [treɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] ;
B was the Boat - train delayed by the tide ;
B 曾是 这 船 - 火车 延迟 经过 这 潮 ;

B 是因潮水而延误的船列;

[siː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃeəmən] [huː] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] ;
C was the Chairman who found nothing wrong ;
C 曾是 这 主席 WHO 成立 没有什么 错误的 ;

C是主席，他没有发现任何问题;

[diː][wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvə(r)] [huː] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] ;
D was the Driver who sang the same song ;
D 曾是 这 司机 WHO 唱 这 相同的 歌曲 ;

D 是演唱同一首歌的司机;

[iː][wɒz; wəz][ðə; ði]['endʒɪn] [ðæt] [stʌk] [ɒn][ðə; ði] [wei] ;
E was the Engine that stuck on the way ;
E 曾是 这 引擎 那 卡住 在 这 方式 ;

E 是那台卡在路上的引擎;

[ef] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['fəʊkstən] , [riːtʃt] [leɪt] ['evri] [deɪ] ;
F stood for Folkestone , reached late every day ;
F 站立 为了 福克斯通 , 达到 晚的 每一个 天 ;

F代表福克斯通，每天都很晚才到达;

[dʒiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['grʌmb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [geɪv] [raɪz] ;
G was the Grumble to which this gave rise ;
G 曾是 这 叽 到 哪个 这 给予 上升 ;

G 是由此引发的抱怨;

[eɪtʃ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hʌbʌb] [də'rektər] [dɪ'spaɪz] ;
H was the Hubbub Directors despise ;
H 曾是 这 尘嚣 导演 鄙视 ;

H 是 Hubbub 董事们所鄙视的;

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪŋk]['əʊvə(r)][veɪn] ['lɛtəz] [juːst] ;
I was the Ink over vain letters used ;
我 曾是 这 墨水 超过 徒劳 信件 用过的 ;

我就是用来书写虚妄信件的墨水;

[dʒeɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][ə'bjuːzd] ;
J were the Junctions which some one abused ;
J 是 这 交汇处 哪个 一些 一 受虐 ;

是有人滥用的路口;

[keɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪk] " ['prəʊtest] " [gɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kraɪmz] ;
K was the Kick " Protest " got for its crimes ;
K 曾是 这 踢 " 反对 " 得到 为了 它是 犯罪 ;

K 是"抗议"因其罪行而受到的惩罚;

[el][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ;
L were the Letters it wrote to the Times ;
L 是 这 信件 它 写道 到 这 《时代周刊》 ;

L 是它写给《泰晤士报》的信件;

[em][wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [prəʊbd] [ðə; ði][ə'feə(r)] ;
M was the Meeting that probed the affair ;
M 曾是 这 会议 那 探测 这 事务 ;

M 是调查此事的会议;

[en][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][skeə(r)] ;
N was the Nothing that came of the scare ;
N 曾是 这 没有什么 那 来了 的 这 吓 ;

N 是恐慌之后出现的“虚无”;

[əʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌəʊvə'djuː] [treɪn] [ɒn][ɪts] [wei] ;
O was the Overdue train on its way ;
哦 曾是 这 逾期 火车 在 它是 方式 ;

O 是正在驶来的逾期列车;

[piː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ;
P was the Patience that bore the delay ;
P 曾是 这 耐心 那 钻孔 这 延迟 ;

P 是忍受延误的耐心;

[kjuː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [strʌk] ['evriwʌn] ;
Q was the Question which struck everyone ;
问 曾是 这 问题 哪个 击 每个人 ;

Q 是那个让每个人都感到困惑的问题;

[ɑː(r)][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] [nʌn] ;
R the Reply which could satisfy none ;
拉 这 回复 哪个 可以 满足 没有任何 ;

R 是无法令任何人满意的答复;

[es][wɒz; wəz][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] ['pæsndʒər] [weɪt] ;
S was the Station where passengers wait ;
S 曾是 这 车站 在哪里 乘客 等待 ;

S 是乘客候车的车站;

[tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ðer] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] ;
T was the Time that they're bound to be late ;
T 曾是 这 时间 那 它们是 边界 到 是 晚的 ;

T 是他们注定要迟到的时间;

[juː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌp] - [treɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ˌəʊvə'djuː] ;
U was the Up - train an hour overdue ;
U 曾是 这 向上 - 火车 一个 小时 逾期 ;

U 型列车是晚点一小时的上行列车;

[viː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɪts] ['muːvmənts] [pə'sjuː] ;
V was the Vagueness its movements pursue ;
V 曾是 这 模糊性 它是 移动 追求 ;

V 是它运动所追求的模糊性;

['dʌbljuː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [taɪmz] ['dʒen(ə)rəl] [weɪst] ;
W stood for time's general Waste ;
W 站立 为了 时间 一般的 浪费 ;

W 代表时间的普遍浪费;

[eks][fɔː(r); fə(r)][eks] - [pres] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [heɪst] ;
X for Ex - press that could never make haste ;
X 为了 前任 - 按 那 可以 绝不 制作 匆忙 ;

X 代表永远无法加快速度的快递公司;

[waɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weəfɔː(r)]
Y for the Wherefore
是 为了 这 因此

Y 代表“因此”。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɒŋ] ;
and Why of this wrong ;
和 为什么 的 这 错误的 ;

为什么这是错误的?

[ænd; ənd][zed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['zeini] [huː] [stænd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] !
And Z for the Zanies who stand it so long !
和 Z 为了 这 疯子 WHO 站立 它 所以 长的 !

也向那些坚持这么久的Z致敬!

['stɑːtlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊəmeɪz] . — " [bɪsk] [ˌdɪsə'laʊd] .
Startling for Gourmets . — " Bisques disallowed .
令人震惊 为了 美食家 . — " 浓汤 不允许 .

令美食家震惊——"浓汤禁止供应。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ['tenɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;
" But it only refers to a new rule of the Lawn Tennis Association ;
" 但 它 仅有的 指 到 一个 新的 规则 的 这 草地 网球 协会 ;

但这仅仅是指草地网球协会的一项新规定;

[səʊ] " [bɪsk] - " [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'bærəs] [diː]
so " Bisque d'écrevisses " will still be preserved to us among the embarras de
所以 " 浓汤 - " 将要 仍然 是 保存完好 到 我们 之中 这 尴尬 德
[rɪ'ʃɛs] — ([ai] . [iː] .
richesse — (i . e .
财富 — (我 . e .

因此,"Bisque d'écrevisses"仍将被保留在我们的 embarras de richesse 中——(即

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kɔːzd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] , — [friː] [trænz] .) — [ɒv; əv][ə; eɪ]
the trouble caused subsequently by the richness , — free trans .) — of a
这 麻烦 导致 随后 经过 这 丰富 , — 自由的 翻译 .) — 的 一个
[ˌθʌrə'gəʊɪŋ] [frentʃ] ['dɪnə(r)] .
thoroughgoing French dinner .
彻底的 法语 晚餐 .

随后,丰盛的法式晚餐(自由翻译)引发了麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [njuː] [tjuːn] .
THE NEW TUNE .
这 新的 调 .

新曲调。

[ˌel'iː][bræv] - [ˌʒɛnɛ'ʁal] ['tuːtl] : —
Le Brav ' Général tootles : —
乐 勇敢 - 一般的 工具 : —

Le Brav' Général tootles: —

['hɪərəʊz][bəʊld] [əʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][bəʊld] [sɔːŋz] .
Heroes bold owe much to bold songs .
英雄 大胆的 欠 很多 到 大胆的 歌曲 .

英雄的英勇很大程度上要归功于那些振奋人心的歌曲。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" ['kænɒt] [sɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [sɔːŋz] " ?
" Cannot sing the old songs " ?
" 不能 唱歌 这 老的 歌曲 " ?

"唱不了老歌了"?

[puː] ! -

Pooh ! '

呸 ! -

噗!

[tɪz] [ə; eɪ] [brɪ'tænɪk] ['dɪti] .

Tis a Britannic ditty .

的 一个 不列颠尼克 小调 .

这是一首英国民歌。

[truːθ] , [ðəʊ] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !

Truth , though , in it , — more's the pity !

真相 , 尽管 , 在 它 , — 更多 这 遗憾 !

然而，其中却包含着真相——真是可惜!

" [ɪn] ['revənənt] [diː] [lɑː] [rɪ'vjuː] .

" En revenant de la Revue .

" 恩 亡灵 德 拉 评论 .

"En revenant de la Revue.

" ['piːp(ə)l] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] — [tuː] [truː] !

" People tire of that — too true !

" 人们 胎 的 那 — 也 真的 !

“人们对此感到厌倦——确实如此! ”

[aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [njuː] .

I must give them something new .

我 必须 给 他们 某物 新的 .

我必须给他们一些新的东西。

[pleɪd] [aʊt] , ['frentʃmən] ?

Played out , Frenchmen ?

玩 出去 , 法国人 ?

法国人，戏份都演完了吗?

[pɑːz] [diː] ['deɪndʒə(r)] !

Pas de danger !

帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[waɪlst] [juːv] [stɪl] [jɔː(r); jə(r)] [bræv] - ['buːˌlɑːnʒər] !

Whilst you've still your Brav ' Boulanger !

而 你已经 仍然 你的 勇敢 - 布朗热 !

趁你还有你的 Brav' Boulanger!

[duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] ['buːˌlɑːnʒər] " ['mɪzl] ,

Do they think Boulanger " mizzles ,

做 他们 思考 布朗热 " 毛毛雨 ,

他们认为布朗热“细雨”吗?

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] " ['fɪzl] " ?

" After all his recent " fizzles " ?

" 后 全部 他的 最近的 " 嘶嘶作响 " ?

“在他最近一系列‘失败’之后? ”

([məʊst] [ɪk'spresɪv] [slæŋ] , [ðə; ði] ['jæŋki] !)

(Most expressive slang , the Yankee !)

(最多 富有表现力的 俚语 , 这 扬基 !)

（洋基佬最能表达情感的俚语! ）

[pɑːz] [ˌes 'aɪ] [bet] , [maɪ] [frendz] .

Pas si bête , my friends .

帕斯 是 野兽 , 我的 朋友们 .

Pas si bête, my friends.

[nəʊ] [θæŋk] [ji:; ji] !
No thank ye !
不 感谢 是的 !

不用了，谢谢!

[keɪm] [ə; eɪ] ['krɒpə(r)] ?
Came a cropper ?
来 一个 农作物 ?

摔倒了吗?

['veri] [tru:] !
Very true !
非常 真的 !

确实如此!

[bʌt; bət] [ai] [ˌri:'maʊnt] — [maɪ] ['hɑ:biz] [nju:] ,
But I remount — my hobby's new ,
但 我 重新安装 — 我的 爱好 新的 ,

但我重新开始——我的爱好是新的，

[soʊz] [maɪ] ['trʌmpɪt] .
So's my trumpet .
所以也是 我的 喇叭 .

我的喇叭也是。

- - [tu:] !
Rooey - too !
- - 也 !

鲁伊也是!

[frɑ:ns] [gəʊ] ['sɒftli] ?
France go softly ?
法国 去 轻轻 ?

法国会温和行事吗?

[pɑ:z] [di:] ['deɪndʒə(r)] !
Pas de danger !
帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [hɜ:(r); hə(r)] [bræv] - ['bu:ˌlɑ:nʒər] !
Whilst she has her Brav ' Boulanger !
而 她 有 她 勇敢 - 布朗热 !

她拥有自己的 Brav' Boulanger!

['kænɒt] [seɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [kwaɪt] ['flætə(r)] .
Cannot say her looks quite flatter .
不能 说 她 看起来 相当 奉承 .

不能说她看起来相当扁平。

['rɑ:ðə(r)] ['skɔ:nf(ə)l] .
Rather scornful .
相当 轻蔑的 .

颇为轻蔑。

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [lɒst] [jɔ:(r); jə(r)] ['ri:s(ə)nt] ['fænsi]
Have you lost your recent fancy
有 你 丢失的 你的 最近的 想要

你最近对它的热情消失了吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['tʃɑ:dʒə(r)]['prɑ:nsɪ] ?
For me and my charger prancy ?
为了 我 和 我的 充电器 普兰西 ?

我和我的充电器之间有什么关系?

[tɜ:n] [ðəʊz] [aɪz] [ðɪs] [wei] , [naʊ] [du:; də] !
Turn those eyes this way , now do !
转动 那些 眼睛 这 方式 , 现在 做 !

把眼睛转向这边，现在就转过来!

[mɑ:k] [maɪ] ['hɒbi] , — [nɒt] [ə; eɪ] [skru:] !
Mark my hobby , — not a screw !
标记 我的 爱好 , — 不是 一个 拧紧 !

我的爱好是——不拧螺丝!

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [maɪ] ['ʃænsən] [nju:] !
Listen to my chanson new !
听 到 我的 香颂 新的 !

听听我的新香颂!

['bɪzmɑ:k] [flaʊt] [ju:; jʊ] ?
Bismarck flout you ?
俾斯麦 蔑视 你 ?

俾斯麦藐视你?

[pɑ:z][di:]['deɪndʒə(r)] !
Pas de danger !
帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[hi:z] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [bræv] - ['bu:ˌlɑ:nʒər] .
He's afraid of Brav ' Boulanger .
他是 害怕的 的 勇敢 - 布朗热 .

他害怕布拉夫·布朗热。

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [smaɪl] [bi:; bi] [nɒt] [səʊ] ['tʃeəri] !
Of your smile be not so chary !
的 你的 微笑 是 不是 所以 谨慎 !

不要对你的笑容如此吝啬!

[ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ɒv; əv] ['februəri]
The sixteenth of February
这 第十六 的 二月

二月十六日

['prɒbəbli] [wɪl] [pru:v] [maɪ][keə(r)][ɪz]
Probably will prove my care is
大概 将要 证明 我的 关心 是

可能会证明我的护理是

[ðə; ði] [ɪ'speʃl] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] .
The especial charge of Paris .
这 特别的 收费 的 巴黎 .

巴黎的特别收费。

[ðen] [jʊl] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [tru:] .
Then you'll know that I am true .
然后 你会 知道 那 我 是 真的 .

到那时你就会知道我说的是真话。

" [ɪn] ['revənənt] [di:][lɑ:] [rɪ'vju:] ;
" En revenant de la Revue ;
" 恩 亡灵 德 拉 评论 ;

"En revenant de la Revue;

" [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪl] [stɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Stick to me , I'll stick to you .
" 戳 到 我 , 患病的 戳 到 你 .

“你跟着我，我也会跟着你。”

[pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] , [swiːt] ?
Part with you , sweet ?
部分 和 你 , 甜的 ?

和你分别吗，亲爱的？

[pɑːz][diː]['deɪndʒə(r)] !
Pas de danger !
帕斯 德 危险 !

Pas de danger!

[nɒt] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][bræv] - ['buːˌlɑːnʒər] !
Not the game of Brav ' Boulanger !
不是 这 游戏 的 勇敢 - 布朗热 !

这不是 Brav' Boulanger 的游戏！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['pærɪs] .
THE CAPTAIN OF THE " PARIS .
这 队长 的 这 " 巴黎 .

“巴黎号”的船长。

" ['kæptɪn] [ʃɑːp] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːˌheɪvən] ['stiːmə(r)] , ['pærɪs] , [jʊr; jər][nəʊ]['kreɪv(ə)n] ;
" Captain Sharp , of the Newhaven steamer , Paris , you're no craven ;
" 队长 锋利的 , 的 这 纽黑文 汽船 , 巴黎 , 你是 不 懦夫 ;

“纽黑文轮船‘巴黎号’的夏普船长，你可不是个懦夫；

[grɪm] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [geɪl] [ðæt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ded] ['rekənɪŋ] [bɔː(r)] ;
Grim and growling was the gale that you from your dead reckoning bore ;
严峻 和 咆哮 曾是 这 大风 那 你 从 你的 死的 清算 钻孔 ;

你从航位推算中感受到的狂风，阴沉而咆哮；

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [bɪ'heɪvɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] ['heɪv(ə)n] ,
And , but for your brave behaving , she might never have made haven ,
和 , 但 为了 你的 勇敢的 行为 , 她 可能 绝不 有 制成 避风港 ,

若非你勇敢行事，她或许永远无法找到避难所。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['faundə] [ɪn][mɪd] - ['tʃæn(ə)l] , [ɔː(r)] [biːn] [rekt] [ɒn][ə; eɪ] [liː] - [ʃɔː(r)] .
But have foundered in mid - Channel , or been wrecked on a lee - shore .
但 有 沉没 在 中 - 渠道 , 或者 到过 损毁 在 一个 李 - 支撑 .

但却在海峡中部沉没，或在背风岸边触礁沉没。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pæd(ə)l] - [fləʊts] [ˌʌn'fɛðərd] , ['wʌndə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['weðəd]
With your paddle - floats unfeathered , wonder was it that you weathered
和 你的 桨 - 浮标 无羽毛的 , 想知道 曾是 它 那 你 风化的

你的桨浮未展开，想知道你是否经受住了考验

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] , [wɪtʃ] [ˌʌp'set]['aʊə(r)] [nɜːvz] [ɒn][lænd] ,
Such a storm as that of Sunday , which upset our nerves on land ,
这样的 一个 风暴 作为 那 的 星期日 , 哪个 沮丧的 我们的 神经 在 土地 ,

像星期天那样的暴风雨，让陆地上的人们都感到不安。

[ðəʊ] [ɪn]['faɪə(r)] - [saɪd] ['kʌmfət] ['teðə] .
Though in fire - side comfort tethered .
尽管 在 火 - 边 舒适 系绳 .

虽然身处舒适的炉火旁，却被束缚着。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [ænd; ənd] [blɛə] , [ænd; ənd] ['bleðər] !
How it blew , and blared , and blethered !
如何 它 吹 , 和 刺耳地 , 和 喋喋不休 !

它吹得多么响亮，多么刺耳，多么喋喋不休！

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] , [maɪ] ['kæptɪn] , [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [plʌk] [ænd; ənd] [skɪl] [wɜː(r); wə(r)] [grænd] .
All your passengers , my Captain , say your pluck and skill were grand .
全部 你的 乘客 , 我的 队长 , 说 你的 采摘 和 技能 是 盛大 .

船长，您的所有乘客都说您的勇气和技艺非常出色。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [men] [laɪk] [juː; jʊ] [ɪz] ['əʊɪŋ] , [wen] [waɪld] [stɔːrmz] [ə'raʊnd] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] ,
Much to men like you is owing , when wild storms around are blowing ,
很多 到 男人 喜欢 你 是 欠款 , 什么时候 荒野 暴风雨 大约 是 吹 ,

当周围狂风暴雨肆虐时，我们欠像你这样的人很多。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] :
As they seem to have been doing since the opening of the year :
作为 他们 似乎 到 有 到过 正在做 自从 这 开幕 的 这 年 :

他们似乎从年初以来就一直在这样做：

['haʊlɪŋ] , ['heɪlɪŋ] , ['sliːtɪŋ] , [snəʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪnz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ,
Howling , hailing , sleeting , snowing ; but for captains calm and knowing ,
嚎叫 , 欢呼 , 雨夹雪 , 下雪了 ; 但 为了 队长 冷静的 和 会心 ,

狂风呼啸，冰雹呼啸，雨夹雪，大雪纷飞；但对于沉着冷静、经验丰富的船长来说，

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['æŋgri] ['tʃæn(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][tɑːsk][ɒv; əv][fɪə(r)] .
Passage of our angry Channel were indeed a task of fear .
通道 的 我们的 生气的 渠道 是 的确 一个 任务 的 害怕 .

通过我们那条湍急的海峡，的确是一件令人恐惧的事情。

[wel] , [juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [nɒt] ['evri] [mæn][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
Well , you brought them safely through it , when not every man could do it
出色地 , 你 带来 他们 安全 通过 它 , 什么时候 不是 每一个 男人 可以 做 它

,
,
,

你把他们安全带了回来，这可不是每个人都能做到的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] , [maɪ] ['kæptɪn] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['grætɪtjuːd] .
And your passengers , my Captain , are inspired with gratitude .
和 你的 乘客 , 我的 队长 , 是 灵感 和 感激 .

船长，您的乘客们都充满了感激之情。

['ðeəfɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ðʌs] [θæŋks] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['redɪli] [en'ræŋk] [juː; jʊ] ,
Therefore , Mr . Punch thus thanks you , and right readily enranks you ,
所以 , 先生 . 冲床 因此 谢谢 你 , 和 正确的 容易 排名 你 ,

因此，潘趣先生在此向您表示感谢，并欣然授予您荣誉称号。

[æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['braɪni]['aɪlənd] [bruːd] .
As a hero on the record of our briny island brood .
作为 一个 英雄 在 这 记录 的 我们的 咸的 岛 幼虫 .

作为我们咸水岛屿子孙后代的英雄。

['verɪli] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] " ['pærɪs] " [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pruːvd] [raɪt] ; [ænd; ənd][reə(r)][ɪz]
Verily the choice of " Paris " in this case proved right ; and rare is
确实 这 选择 的 " 巴黎 " 在 这 案件 已证实 正确的 ; 和 稀有的 是

事实证明，选择“巴黎”是正确的；而且这种情况很少见。

['fɪtnəs] [bɪ'twiːn] [neɪm] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɪləstreɪt] .
Fitness between name and nature such as that you illustrate .
健康 之间 姓名 和 自然 这样的 作为 那 你 阐明 .

正如你所阐述的那样，名字与本质相符。

['kæptɪn] [ʃɑːp] !
Captain Sharp !
队长 锋利的 !

夏普船长！

[ə; eɪ]['prɒpə(r)]['nəʊmen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['əʊmən]
A proper nomen , and it proved a prosperous omen
一个 恰当的 名称 , 和 它 已证实 一个 繁荣 预兆

这是一个恰当的名字，而且事实证明它预示着好运。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pæsndʒər] , [huːm] [pʌntʃ] [mʌst; məst][ɒn][ðeə(r)] [lʌk] [kən'grætʃəleɪt] .
To your passengers , whom Punch must on their luck congratulate .
到 你的 乘客 , 谁 冲床 必须 在 他们的 运气 祝贺 .

致各位乘客，Punch 必须向他们表示祝贺。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['stiːmə(r)] " ['pærɪs]
On Board the Channel Steamer " Paris
在 木板 这 渠道 汽船 " 巴黎

在“巴黎”号海峡轮船上

" ([naɪt] [ɒv; əv] ['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , -) . — " ['ʃɑːrps] [ðə; ði] [wɜːd] !
" (Night of Saturday , January 25 , 1890) . — " Sharp's the word !
" (夜晚 的 周六 , 一月 - , -) . — " 夏普的 这 单词 !

（1890 年 1 月 25 日星期六晚上）——“夏普说得对！”

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
" NOTHING LIKE A CHANGE !
" 没有什么 喜欢 一个 改变 !

没有什么比改变更好了！

['dɑːktər; draɪv] . - .
Dr . Cockshure .
博士 . - .

科克舒尔博士。

" [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [ɪz] ['θʌrə] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klaɪmət] .
" My good Sir , what you want is thorough alteration of Climate .
" 我的 好的 先生 , 什么 你 想 是 彻底 改造 的 气候 .

“先生，您想要的是彻底改变气候。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][kjʊə(r)][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] !
The only thing to Cure you is a long Sea Voyage !
这 仅有的 事物 到 治愈 你 是 一个 长的 海 航程 !

唯一能治好你的办法就是一次漫长的海上航行！

" ['peɪʃ(ə)nt] .
" Patient .
" 病人 .

“病人。

" [ðæts] ['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniənt] .
" That's rather inconvenient .
" 那就是 相当 不方便 .

“这有点不方便。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪm]['əʊnli][dʒʌst] [həʊm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] !
You see I'm only just Home from a Sea Voyage round the World !
你 看 我是 仅有的 只是 家 从 一个 海 航程 圆形的 这 世界 !

你看，我刚结束环球航行回家！

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dændi] , [ɪn] ['blækwʊd] ,
The title of the second chapter of The Days of the Dandies , in Blackwood ,
这 标题 的 这 第二 章 的 这 天 的 这 花花公子 , 在 黑木 ,

《花花公子的日子》第二章的标题，出自布莱克伍德的著作。

[ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sʌm; səm] [greɪt] [bj'uːtɪz] , [ænd; ənd]
is calculated to excite curiosity , — it is , " Some Great Beauties , and
是 计算 到 激发 好奇心 , — 它 是 , " 一些 伟大的 美女 , 和
[sʌm; səm]['səʊʃ(ə)l] [sə'lebrətiz] .
some Social Celebrities .
一些 社会的 名人 .

旨在激发好奇心，——即“一些绝世美女和一些社交名流”。

" ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [staɪld] [mɔː(r)] [kə'rektli] , "
" After reading the article , I think it would have been styled more correctly , "
" 后 阅读 这 文章 , 我 思考 它 会 有 到过 风格 更多的 正确 , "
[ə; eɪ] [fjuː] [greɪt] [bj'uːtɪz] .
A Few Great Beauties .
一个 很少 伟大的 美女 .

读完这篇文章后，我认为它的标题应该改为“几位伟大的美人”。

" [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪs'kɜːrsɪvli] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
" However , it is discursively amusing and interesting .
" 然而 , 它 是 论述性地 有趣 和 有趣的 .

“然而，它论述起来很有趣，也很有意思。”

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn]['mɒd(ə)n] ['mænɪʃ] ['meidnz] .
There is much truth in the paper on Modern Mannish Maidens .
那里 是 很多 真相 在 这 纸 在 现代的 男子气概 少女们 .

这篇关于现代男性化少女的文章有很多真知灼见。

[ai][həʊld] [ðæt] [nəʊ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɪz] ['pɜːfɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri]
I hold that no number of a Magazine is perfect without a tale of mystery
我 抓住 那 不 数字 的 一个 杂志 是 完美的 没有 一个 故事 的 神秘
[ænd; ənd]['wʌndə(r)] ,
and wonder ,
和 想知道 ,

我认为，如果没有一个充满神秘和奇幻的故事，任何一期杂志都不算完美。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [gəʊst] - ['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .
or a ghost - story of some sort .
或者 一个 鬼 - 故事 的 一些 种类 .

或者某种鬼故事。

[ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [nɒt] [ˌəʊvə'lʊkt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] ['eni] [ˌmægə'ziːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌnθ]
I hope I have not overlooked one of these in any Magazine for this month
我 希望 我 有 不是 被忽视的 一 的 这些 在 任何 杂志 为了 这 月
[ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] .
that I have seen .
那 我 有 已见 .

我希望本月我看到的杂志中没有遗漏其中任何一篇。

[lɑːst] [mʌnθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪn] [mək'mɪlən] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][ɪn][bel'greɪviə] .
Last month there was a good one in Macmillan , and another in Belgravia .
最后的 月 那里 曾是 一个 好的 一 在 麦克米伦 , 和 其他 在 贝尔格莱维亚 .

上个月麦克米伦医院有一家不错的，贝尔格莱维亚医院也有一家。

[ai] [fə'get] [ðeə(r)]['taɪtlz] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði] ['mægəziːnz] .
I forget their titles , unfortunately , and have mislaid the Magazines .
我 忘记 他们的 标题 , 很遗憾 , 和 有 遗失 这 杂志 .

很遗憾，我忘记了它们的标题，而且杂志也弄丢了。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] - [θɔːts] , [ɪn] [ðɪs] [mʌnθs] [mək'mɪlən] , [ɪz] [wel] [wɜːθ] [pə'ruːz(ə)l] .
But After - thoughts , in this month's Macmillan , is well worth perusal .
但 后 - 想法 , 在 这 月份 麦克米伦 , 是 出色地 值得 仔细阅读 .

但本月麦克米伦出版社的《后记》一文非常值得一读。

[maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'əʊ] . " [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['refrəns] .
My faithful " Co . " has been looking through the works of reference .
我的 忠实 " 合作 . " 有 到过 寻找 通过 这 作品 的 参考 .

我忠实的"Co."一直在查阅参考资料。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [dɑːdz] ['pɪərɪdʒ] , ['bær(ə)nɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz]
He complains that Dod's Peerage , Baronetage , and Knighthood for 1890 is
他 抱怨 那 道奇 贵族 , 男爵爵位 , 和 骑士爵位 为了 - 是
['keələsli] ['edɪtɪd] .
carelessly edited .
粗心大意 编辑 .

他抱怨说，1890 年 Dod 的贵族、男爵和骑士名录的编辑非常粗糙。

[hiː; hi] [nəʊts] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] , [ðæt] [sɜː(r)] ['henri] ['liːlənd] ['hærɪs(ə)n] ,
He notes , as a sample , that Sir Henry Leland Harrison ,
他 笔记 , 作为 一个 样本 , 那 先生 亨利 利兰 哈里森 ,

他举例说，亨利·利兰·哈里森爵士

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn] - ,
who is said to have been born in 1857 ,
WHO 是 说 到 有 到过 出生 在 - ,

据说他出生于1857年，

[ɪz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hæv; həv] ['entəd] [ðə; ði]['ɪndiən]['sɪv(ə)l] ['sɜːvɪs] [ɪn] - ,
is declared to have entered the Indian Civil Service in 1860 ,
是 声明 到 有 进入 这 印度 民用 服务 在 - ,

据称他于1860年进入印度文官系统。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [θriː] [j'iəz] [əʊld] — [ə; eɪ]['mænɪfest] [əb'sɜːdəti] .
when he was only three years old — a manifest absurdity .
什么时候 他 曾是 仅有的 三 年 老的 — 一个 显现 荒谬 .

他当时只有三岁——这显然是荒谬的。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hɪm'self] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] [ɪn] [dɑːdz] & [siː] . , & [siː] . , [fɔː(r); fə(r)] -
As Mr . Punch himself pointed out this bêtise in Dod's & c . , & c . , for 1889
作为 先生 . 冲床 他自己 尖 出去 这 贝蒂斯 在 道奇 & c . , & c . , 为了 -
,
,
,

正如潘趣先生本人在1889年多德的《等等》杂志上指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
it should have been corrected in the new edition .
它 应该 有 到过 已更正 在 这 新的 版 .

新版本本应修正这一错误。

" [ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [kən'tɪnjuːz] , " [sez] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] " [ˌsiː 'əʊ] . , "
" If this sort of thing continues , " says the faithful " Co . , "
" 如果 这 种类 的 事物 继续 , " 说道 这 忠实 " 合作 . , "

"如果这种事情继续下去,"这位忠实的"公司"说道,

" [ˌdiː əʊ 'diː] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] ['dɒdə(r)] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['dɑːdərər] !
" Dod will be known as Dodder , or even Dodderer !
" 国防部 将要 是 已知 作为 菟 , 或者 甚至 菟丝子 !

"Dod 将会被称为 Dodder，甚至是 Dodderer！"

" [sɜː(r)][bər'nɑːrd] [bɜːrks] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] [ænd; ənd][he'rældɪk] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ænd; ənd] ['bær(ə)nɪtɪdʒ] [ɪz] ,
" Sir Bernard Burke's Genealogical and Heraldic Dictionary of the Peerage and Baronetage is ,
" 先生 伯纳德 伯克的 家谱 和 纹章学 字典 的 这 贵族 和 男爵爵位 是 ,

《伯纳德·伯克爵士的贵族和男爵世系纹章词典》是......

[ɪn] ['evri] [sens] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['vɒljuːm] ,
in every sense , a noble volume ,
在 每一个 感觉 , 一个 高贵 体积 ,

从各个方面来看，这都是一部杰出的作品。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kəm'paɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [keə(r)][ænd; ənd] ['ækjərəsi] .
and seems to have been compiled with the greatest care and accuracy .
和 似乎 到 有 到过 编译 和 这 最 关心 和 准确性 .

而且似乎是经过极其认真和准确的编纂而成。

['kɛliz] [pəʊst] ['ɒfɪs] [də'rektəri] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] .
Kelly's Post Office Directory , of course , is a necessity to every man of letters .
凯利的 邮政 办公室 目录 , 的 课程 , 是 一个 必要性 到 每一个 男人 的 信件 .

当然,《凯利邮局名录》是每位文人墨客的必备之物。

['wɪtɪkərz] ['ɒlmənæk] [fɔː(r); fə(r)] - [siːm] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Whitaker's Almanack for 1890 seems larger than usual , and better than ever .
惠特克 年鉴 为了 - 似乎 更大的 比 通常 , 和 更好的 比 曾经 .

1890 年的惠特克年鉴似乎比往常更大，也比以往更好。

['wɛbstərz] ['rɔɪəl] [red] [bʊk] , [ænd; ənd]['gɑːrdənərz] ['rɔɪəl] [bluː] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,
Webster's Royal Red Book , and Gardiner's Royal Blue Book , it goes without saying ,
韦氏词典 皇家 红色的 书 , 和 加德纳的 皇家 蓝色的 书 , 它 去 没有 说 ,

韦氏皇家红皮书和加德纳皇家蓝皮书，这还用说吗?

[ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men][ɒv; əv] [ə'dres] .
are both written by men of address .
是 两个都 书面 经过 男人 的 地址 .

都是由有头衔的男士撰写的。

[ðə; ði] ['sentʃəri] ['ætləs] [ænd; ənd][ˌgæzə'tɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
The Century Atlas and Gazetteer is a book amongst a hundred .
这 世纪 阿特拉斯 和 地名录 是 一个 书 在 一个 百 .

《世纪地图集和地名词典》只是众多地图集和地名词典中的一本。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['ɪərə] ['ɒlmənæk] [fɔː(r); fə(r)] - , ['kɒndʌktid] [baɪ] ['edwəd] ['ledʒə(r)] , [ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Finally , the Era Almanack for 1890 , conducted by Edward Ledger , is , as usual ,
最后 , 这 时代 年鉴 为了 - , 实施 经过 爱德华 账簿 , 是 , 作为 通常 ,

最后，由爱德华·莱杰编纂的1890年时代年鉴，一如既往地......

[fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [θɪŋz] [θɪ'ætrɪk(ə)l] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [geɪ] , [sʌm; səm]
full of information concerning things theatrical — some of it gay , some
满的 的 信息 有关 事物 戏剧 — 一些 的 它 同性恋 , 一些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sæd] .
of it sad .
的 它 伤心 .

充满了与戏剧相关的各种信息——有些是同性恋题材，有些是悲伤题材。

" [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [baɪ] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] " [ɪz][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪn]
" Replies to Questions by Actors and Actresses " is the liveliest contribution in
" 回复 到 问题 经过 演员 和 女演员 " 是 这 最活跃的 贡献 在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] .
the little volume .
这 小的 体积 .

《演员问答》是这本小册子中最生动有趣的篇章。

[ðə; ði] [ə'bɪtʃuəri] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['edwəd] [lɪt] ['lemən] ['blæntʃəd] , " ['dræmətɪst] ,
The Obituary contains the name of " Edward Litt Leman Blanchard , " dramatist ,
这 讣告 包含 这 姓名 的 " 爱德华 利特 莱曼 布兰查德 , " 剧作家 ,

[nɑːvələst] ,
novellist ,
小说家 ,

讣告中提到了剧作家、小说家“爱德华·利特·莱曼·布兰查德”的名字。

[ænd; ənd] ['dʒɜːnəlɪst] , [huː] [daɪd][ɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][sep'tembə(r)] , - .
and journalist , who died on the 4th of September , 1889 .
和 记者 , WHO 死亡 在 这 4th 的 九月 , - .

以及一位记者，于 1889 年 9 月 4 日去世。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['ɪərə] ['ɒlmənæk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['eksələnt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɒv; əv]
It is hard to realise the Era Almanack without the excellent contributions of
它 是 难的 到 意识到 这 时代 年鉴 没有 这 出色的 贡献 的

[pɔː(r); pʊə(r)] " [iː] . [el] . [biː] . ! "
poor " E . L . B . ! "
贫穷的 " E . L . B . ! "

如果没有可怜的“ELB！”的出色贡献，就很难实现《时代年鉴》！

" [ˌsiː 'əʊ] . " ['fəːniʃ] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvlɪə] [streɪn] : —
" Co . " furnishes some other notes in a livelier strain : —
" 合作 . " 提供 一些 其他 笔记 在 一个 更活泼 拉紧 : —

“Co.”以更活泼的节奏提供了一些其他音符：—

['mæθjuː] ['praɪə(r)] .
Matthew Prior .
马修 事先的 .

马修·普赖尔。

(['kiːgən] [pɔːl] .)
(Kegan Paul .)
(凯根 保罗 .)

（凯根·保罗。）

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn] [ðɪs] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['weðə(r)] ,
If you are asked to go out in this abominable weather ,
如果 你 是 问 到 去 出去 在 这 可恶 天气 ,

如果你被要求在这种恶劣的天气里外出，

['ʃeltə(r)] [jɔː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] , [ænd; ənd] [pliːd] [ə; eɪ]['praɪə(r)]
shelter yourself under the wing of Mr . Austin Dobson , and plead a prior
庇护所 你自己 在下面 这 翼 的 先生 . 奥斯汀 多布森 , 和 恳求 一个 事先的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

躲在奥斯汀·多布森先生的庇护下，并声称自己已有未履行的约定。

([hɑː] ! [hɑː] !)
(Ha ! Ha !)
(哈 ! 哈 !)

（哈哈！）

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bəuθ]['praɪə(r)][ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] .
You will find the engagement both prior and profitable .
你 将要 寻找 这 订婚 两个都 事先的 和 有利可图 .

你会发现这次合作既有意义又有利可图。

['mɪstə(r)] . ['dɑːbsənz] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [ɪz][nɒt]['əʊnli] [ɪg'zɔːstɪv] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː]
Mr . Dobson's introductory essay is not only exhaustive , but in the highest degree
先生 . 多布森的 引言 散文 是 不是 仅有的 详尽的 , 但 在 这 最高 程度
['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
有趣的 ,

多布森先生的导论文章不仅内容详尽，而且引人入胜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəmz][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [wɪð] [greɪt] [teɪst] [ænd; ənd]
and his selection from the poems has been made with great taste and
和 他的 选择 从 这 诗歌 有 到过 制成 和 伟大的 品尝 和
[reə(r)] [dɪ'skreʃn] .
rare discretion .
稀有的 审慎 .

他从这些诗歌中挑选出的篇章，展现了极高的品味和罕见的谨慎。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [driːmz] .
In the Garden of Dreams .
在 这 花园 的 梦想 .

在梦境花园里。

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [s'ɒftɐ] [seks][hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
The lack of poets of the softer sex has been recently a subject of
这 缺少 的 诗人 的 这 更柔和 性别 有 到过 最近 一个 主题 的
[rɪ'mɑːk] .
remark .
评论 .

最近，女性诗人匮乏的问题引起了人们的关注。

['leɪdi] - ['nɑːvəlɪsts][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['suːpə(r)] - [ə'bʌndəns] , [ɒv; əv]['leɪdi] - ['dræmətɪst] [wiː; wi][hæv; həv]
Lady - novelists we have in super - abundance , of lady - dramatists we have
女士 - 小说家 我们 有 在 极好的 - 丰富 , 的 女士 - 剧作家 我们 有
[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ,
more than enough ,
更多的 比 足够的 ,

我们这里女小说家多得是，女剧作家也绰绰有余。

[ɒv; əv]['leɪdi] - ['dʒɜːrnəlɪst] [wiː; wi][hæv; həv]['liːdʒənz] — [bʌt; bət]['leɪdi] - ['poʊəts][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət]
of lady - journalists we have legions — but lady - poets we have but
的 女士 - 记者 我们 有 军团 — 但 女士 - 诗人 我们 有 但
[fjuː] .
few .
很少 .

女记者数不胜数，但女诗人却寥寥无几。

['pɒsəbli] , [ðeɪ] ['flʌrɪʃ] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
Possibly , they flourish more on the other side of the Atlantic .
可能 , 他们 繁荣 更多的 在 这 其他 边 的 这 大西洋 .

或许，它们在大西洋彼岸发展得更好。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mjuːz][ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst]
At any rate we have a good example of the American Muse in the latest
在 任何 速度 我们 有 一个 好的 例子 的 这 美国人 沉思 在 这 最新的
['vɒljuːm][baɪ]['mɪsɪz] . ['luːɪs] ['tʃɑːndlə(r)] ['moʊltən] .
volume by Mrs . Louise Chandler Moulton .
体积 经过 太太 . 路易丝 钱德勒 莫尔顿 .

总之，路易丝·钱德勒·莫尔顿夫人最新出版的作品就是美国缪斯的一个很好的例子。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] , [ɪts] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɪz] [mə'ləʊdiəs] ,
This little book is full of grace , its versification is melodious ,
这 小的 书 是 满的 的 优雅 , 它是 韵律 是 悦耳动听 ,

这本小书充满优雅，诗句优美动听。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['dʒenjuɪn][pəʊ'etɪk] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][reə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and has the genuine poetic ring about it , which is as rare as it is
和 有 这 真的 诗意的 戒指 关于 它 , 哪个 是 作为 稀有的 作为 它 是
[ək'septəb(ə)l] .
acceptable .
可接受 .

它确实具有诗意，这既难得又令人欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][faɪnd]['feɪvə(r)] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] .
It can scarcely fail to find favour with English readers .
它 能 几乎 失败 到 寻找 偏爱 和 英语 读者 .

它几乎不可能不受到英国读者的喜爱。

['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Baron de Book - Worms & Co .
男爵 德 书 - 蠕虫 & 合作 .

书虫男爵公司

[ˌepɪˌdiːmiə'lɒdʒɪkl] .
Epidemiological .
流行病学 .

流行病学。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , — [ðə; ði]['kæm(ə)l][ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][ðə; ði]
Dear Mr . Punch , — The Camel is reported to be greatly instrumental in the
亲爱的 先生 . 冲床 , — 这 骆驼 是 据报道 到 是 非常 乐器演奏 在 这
[spred] [ɒv; əv] ['kɒlərə] .
spread of cholera .
传播 的 霍乱 .

尊敬的潘趣先生：——据报道，骆驼在霍乱的传播中发挥了重要作用。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [bæk'tɪriən] ['kæm(ə)l] , [huːz] [hʌmps] — [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hʌmp] ?
This is evidently the Bacterian Camel , whose humps — or is it hump ?
这 是 显然 这 细菌 骆驼 , 谁 驼峰 — 或者 是 它 驼峰 ?

这显然是细菌骆驼，它的驼峰——或者说是驼峰？

— [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['riːəli] [doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][bɪt] [haʊ] ['meni]
— have long been such a terror to those who really don't care a bit how many
— 有 长的 到过 这样的 一个 恐怖 到 那些 WHO 真的 不 关心 一个 少量 如何 许多
[hʌmps] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][hæz; həz] .
humps an animal has .
驼峰 一个 动物 有 .

——长期以来，对于那些根本不在乎动物有多少个驼峰的人来说，驼峰一直是一种噩梦。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Yours faithfully ,
此致 忠实 ,

此致，

['hʌmfri] ['kæmb(ə)l] .
Humphry Campbell .
汉弗莱 坎贝尔 .

汉弗莱·坎贝尔。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [get] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['daɪɪŋ] . — " [swiːt] ['ɔːbən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['rʌdi] ,
To Those who get their Living by Dyeing . — " Sweet Auburn ! " exclaimed a ruddy ,
到 那些 WHO 得到 他们的 活的 经过 染色 . — " 甜的 奥本 ! " 惊呼 一个 红润 ,

致那些以染发为生的人们——"甜美的赤褐色！"一个面色红润的人惊呼道。

['ɔːriət] - [heəd] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] , — ['eniθɪŋ] , [ɪn] [fækt] , ['ɑːftə(r)] ['fɪfti] , — " - [swiːt] ['ɔːbən] ! -
aureate - haired lady of uncertain age , — anything , in fact , after fifty , — " ' Sweet Auburn ! '
金酸盐 - 头发 女士 的 不确定 年龄 , — 任何事物 , 在 事实 , 后 五十 , — " - 甜的 奥本 ! -

一位金发碧眼、年龄不详的女士——实际上，肯定超过五十岁了——"甜美的红棕色！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['mjuːziŋli] , " [wɒt] [dʌz] - [swiːt] ['ɔːbən] - [kʌm] [frɒm; frəm] ? "
" she repeated , musingly , " What does ' Sweet Auburn ' come from ? "
" 她 重复 , 若有所思地 , " 什么 做 - 甜的 奥本 - 来 从 ? "

她若有所思地重复道："甜美的奥本'这个名字是怎么来的？"

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kwɑː'fjʊə(r)] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,
" Well , " replied her husband , regarding her coiffure with an air of uncertainty ,
" 出色地 , " 回复 她 丈夫 , 关于 她 发型 和 一个 空气 的 不确定 ,

"嗯，"她丈夫回答道，带着一丝不确定的神情打量着她的发型。

" [aɪm] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] - [swiːt] ['ɔːbən] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [greɪ] .
" I'm not quite sure , but I think ' Sweet Auburn ' should be Gray .
" 我是 不是 相当 当然 , 但 我 思考 - 甜的 奥本 - 应该 是 灰色的 .

"我不太确定，但我认为'Sweet Auburn'应该是Gray。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 64]
" [页 -]

[第64页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɒrəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹ'ɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[nəʊ] . [viː] . — [bruː'net]
No . V . — BRUNETTE
不 . V . — 棕发

第五名——黑发

[ænd; ənd] - .
AND BLANCHIDINE .
和 - .

和白垩粉。

[ə; eɪ][ˌmelədrə'mætɪk][daɪ'dæktɪk] ['vɔːdəvɪl] , [sə'dʒestid] [baɪ] " [ðə; ði] ['wʊdn] [dɒl] [ænd; ənd][ðə; ði]
A Melodramatic Didactic Vaudeville , suggested by " The Wooden Doll and the
一个 戏剧性的 教学 杂耍剧 , 建议 经过 " 这 木制的 玩具娃娃 和 这
[wæks] [dɒl] .
Wax Doll .
蜡 玩具娃娃 .

受《木偶和蜡偶》启发而创作的通俗说教杂耍剧。

" [baɪ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [dʒeɪn][ænd; ənd] [æn] ['teɪlə(r)] .
" By the Misses Jane and Ann Taylor .
" 经过 这 小姐们 简 和 安 泰勒 .

由简·泰勒小姐和安·泰勒小姐创作。

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

- , }
Blanchidine , }
- , }

布兰奇定,}

[baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['sɪstəz] ['stɪltən] ,
By the celebrated Sisters Stilton ,
经过 这 著名 姐妹 斯蒂尔顿 ,

由著名的斯蒂尔顿姐妹创作

[ðə; ði]
the
这

这

[bruː'net] . } ['tʃæmpiən] [djuː'etɪst] [ænd; ənd] [klɒg] - ['dɑːnsəz] .
Brunette . } Champion Duettists and Clog - dancers .
黑发 . } 冠军 二重唱组合 和 阻塞 - 舞者 .

黑发女郎。} 冠军二重唱演员和木屐舞者。

['fæni] ['fɜːbɪləʊ] .
Fanny Furbelow .
舳 下方 .

范妮·弗贝洛。

[baɪ] [mɪs] ['sɪlviə] ['siːlskɪn] ([baɪ][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] ['mænɪdʒmənt]) .
By Miss Sylvia Sealskin (by kind permission of the Gaiety Management) .
经过 错过 西尔维娅 海豹皮 (经过 种类 允许 的 这 欢乐 管理) .

作者：西尔维娅·西尔斯金小姐（经盖蒂管理公司许可）

[fræŋk] ['mænli] .
Frank Manly .
坦率 曼利 .

弗兰克·曼利。

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['henri] ['nevəl] .
By Mr . Henry Neville .
经过 先生 . 亨利 内维尔 .

作者：亨利·内维尔先生。

[siːn] — [ə; eɪ] ['sʌni] [gleɪd] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [ænd; ənd] [raʊnd] [pɒnd] .
Scene — A Sunny Glade in Kensington Gardens , between the Serpentine and Round Pond .
场景 — 一个 阳光明媚 林间空地 在 肯辛顿 花园 , 之间 这 蛇形 和 圆形的 池塘 .

场景——肯辛顿花园中阳光明媚的林间空地，位于蛇形湖和圆形池塘之间。

['entə(r)] - [ænd; ənd] [bruː'net] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [θrəʊn] [ə'fekʃənətli] [ə'raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Enter Blanchidine and Brunette , with their arms thrown affectionately around one another .
进入 - 和 黑发 , 和 他们的 武器 抛掷 亲切地 大约 一 其他 .

布兰奇丁和布鲁内特出场，两人亲昵地搂着对方的肩膀。

- [ɪz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] ['wʊdn] [dɒl] .
Blanchidine is carrying a large and expressionless wooden doll .
- 是 携带 一个 大的 和 面无表情 木制的 玩具娃娃 .

布兰奇丁抱着一个面无表情的大木偶。

[dju'et] [ænd; ənd] [step] - [dɑːns] .
Duet and Step - dance .
二重奏 和 步 - 舞蹈 .

双人舞和踢踏舞。

[ˌbiː 'el] .
Bl .
bl .

布洛。

[əʊ] , [ai] [duː; də] [ə'dɔː(r)] [bruː'net] !
Oh , I do adore Brunette !
哦 , 我 做 崇拜 黑发 !

哦，我真的很喜欢Brunette！

(['dɑːnsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , - - ['tɪpɪti] , ['tɪpɪti] - - , [tɪp] - [tæp] !
Tippity - tappity , tappity - tippity , tippity - tappity , tip - tap !
蒂皮蒂 - - , - - 蒂皮蒂 , 蒂皮蒂 - - , 提示 - 轻敲 !

嗒嗒嗒，嗒嗒嗒，嗒嗒嗒，嗒嗒嗒！

[ˌbiː 'ɑːr] .
Br .
Br .

Br.

- [ðə; ði] ['swiːtɪst] [pet] !
Blanchidine's the sweetest pet !
- 这 最甜美的 宠物 !

Blanchidine是最可爱的宠物！

(['dɑːnsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , & [siː] .
Tippity - tappity , & c .
蒂皮蒂 - - , & c .

Tippity-tappity，等等。

[tə'geðə(r)] .
Together .
一起 .

一起。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] ,
When the sun is high ,
什么时候 这 太阳 是 高的 ,

当太阳高挂天空时，

[wiː; wi] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [plaɪ] ,
We come out to ply ,
我们 来 出去 到 胶合板 ,

我们出来玩耍，

['nəʊbədi] [ɪz] [naɪ] ,
Nobody is nigh ,
无人 是 夜 ,

附近没有人，

[ɔːl] [ɪz] [mɜːθ] [ænd; ənd] [dʒaɪ] !
All is mirth and j'y !
全部 是 欢笑 和 j'y !

一切都充满欢乐和喜悦！

[wɪð] [ə; eɪ] - ,
With a pairosol ,
和 一个 - ,

使用 pairosol，

[wiːl; wil] [prə'tekt] ['aʊə(r)] [dɒl] ,
We'll protect our doll ,
出色地 保护 我们的 玩具娃娃 ,

我们会保护我们的娃娃，

[meɪk] [ə; eɪ] ['mɒsi] [bed]
Make a mossy bed
制作 一个 苔藓 床

铺一张苔藓床

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [hed] !
For her wooden head !
为了 她 木制的 头 !

为了她那颗木头脑袋！

[[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [step] - [dɑːns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [bəʊθ] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv]
[Combination step - dance , during which both watch their feet with an air of
[组合 步 - 舞蹈 , 期间 哪个 两个都 手表 他们的 脚 和 一个 空气 的
[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ə'mjuːzd] ['ɪntrəst] ,
detached and slightly amused interest ,
分离的 和 轻微地 觉得好笑 兴趣 ,

[组合踢踏舞，两人在舞过程中都带着一种超然物外、略带戏谑的神情注视着自己的脚，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['pɜːsənz] .
as if they belonged to some other persons .
作为 如果 他们 属于 到 一些 其他 人 .

就好像它们属于其他人一样。

['klɪkɪti] - [klæk] , ['klɪkɪti] - [klæk] , ['klɪkɪti] , ['klɪkɪti] , ['klɪkɪti] - [klæk] ; [klækəti] - ['klɪkɪti] , ['klɪkɪti] - [klækəti] , [klækəti] - ['klɪkɪti] - [klæk] !
Clickity - clack , clickity - clack , clickity , clickity , clickity - clack ; clackity - clickity , clickity - clackity , clackity - clickity - clack !
点击 - 唠叨 , 点击 - 唠叨 , 点击 , 点击 , 点击 - 唠叨 ; 咔嗒声 - 点击 , 点击 - 咔嗒声 , 咔嗒声 - 点击 - 唠叨 !

咔哒咔哒，咔哒咔哒，咔哒，咔哒咔哒；咔哒咔哒，咔哒咔哒，咔哒咔哒咔哒！

[[rɪ'pi:t] [æd] .
[Repeat ad .
[重复 广告 .

[重复广告。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌbiː 'el] . ([əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə] ['ɔːdiəns]) .
Bl . (apologetically to Audience) .
bl . (带着歉意地 到 观众) .

（向观众致歉）

[hɜː(r); hə(r)] [teɪst] [ɪn] [dres] [ɪz]['rɑːðə(r)] [pleɪn] !
Her taste in dress is rather plain !
她 品尝 在 裙子 是 相当 清楚的 !

她的穿衣品味相当朴素！

(['dɑːnsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , & [siː] .
Tippity - tappity , & c .
蒂皮蒂 - - , & c .

Tippity-tappity，等等。

[ˌbiː 'ɑːr] . ([ɪn] ['pɪtiɪŋ] [ə'saɪd]) .
Br . (in pitying aside) .
Br . (在 怜悯 旁边) .

Br.（带着怜悯的语气）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiːz] [səʊ] [veɪn] !
It is a pity she's so vain !
它 是 一个 遗憾 她是 所以 徒劳 !

可惜她太爱慕虚荣了！

(['dɑːnsɪz] .)
(Dances .)
(舞蹈 .)

（跳舞。）

['tɪpɪti] - - , & [siː] .
Tippity - tappity , & c .
蒂皮蒂 - - , & c .

Tippity-tappity，等等。

[ˌbiː 'el] .
Bl .
bl .

布洛。

- [tɪz] [ə; eɪ] - [tuː; tə] - ,
' Tis a shime to smoile ,
- 的 一个 - 到 - ,

这是一种烟熏的乐趣，

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ʃɒkɪŋ] - ,
But she's shocking stoyle ,
但 她是 令人震惊 - ,

但她的风格令人震惊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] - ,
It is quite a troyal ,
它 是 相当 一个 - ,

这真是一场考验，

[stɪl] — [ʃiː; ʃi] [maɪks] [ə; eɪ] [fɔɪl] !
Still — she mikes a foil !
仍然 — 她 迈克 一个 挫败 !

不过——她居然用麦克风打箔片！

[ˌbiː 'ɑːr] .
Br .
Br .

Br.

['ɒf(ə)n] [aɪv] [ə; eɪ][dʒɒb]
Often I've a job
经常 我已经 一个 工作

我经常有一份工作

[tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ,
To suppress a sob ,
到 压制 一个 哭泣 ,

为了抑制抽泣，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][snɒb] ,
She is such a snob ,
她 是 这样的 一个 势利眼 ,

她真是个势利眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [miːts] [ə; eɪ][nɒb] !
When she meets a nob !
什么时候 她 满足 一个 旋钮 !

当她遇到一个笨蛋！

[[step] - [dɑːns] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
[Step - dance as before .
[步 - 舞蹈 作为 前 .

像以前一样跳踢踏舞。

[[en] . [biː] . — [ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [məʊst]['pɒpjələ(r)][və'raɪəti] - ['ɑːtɪsts] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [ˌdekəsɪ'læbɪk] ['kʌplɪts] ,
[N . B . — In consideration of the well - known difficulty that most popular variety - artists experience in the metrical delivery of decasyllabic couplets ,
[N . B . — 在 考虑 的 这 出色地 - 已知 困难 那 最多 受欢迎的 种类 - 艺术家 经验 在 这 度量 送货 的 十音节 对句 ,

【注——考虑到大多数流行综艺艺人在韵律上演唱十音节对句时遇到的众所周知的困难，】

[ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [məʊst] ['prɒbəbli] [biː; bi]['spəʊkən] .
the lines which follow have been written as they will most probably be spoken .
这 线条 哪个 跟随 有 到过 书面 作为 他们 将要 最多 大概 是 说 .

以下台词是根据最有可能的口语表达方式编写的。

[ˌbiː 'el] . (['lʊkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ə'lɑːm]) .
Bl . (looking off with alarm) .
bl . (寻找 离开 和 警报) .
（惊恐地看向别处）。

[waɪ] , [hɪə(r)] ['kɒmz] ['fæni] ['fɜːbɪləʊ] , [ə; eɪ] [njuː] [frɒk] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [ɪn] !
Why , here comes Fanny Furbelow , a new frock from Paris in !
为什么 , 这里 来 舳 下方 , 一个 新的 连衣裙 从 巴黎 在 !
瞧，范妮·弗贝洛来了，她穿着一件来自巴黎的新裙子！

[ʃɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [bruː'net] — [ɪts] [tuː] [ɪm'bærəsɪŋ] !
She'll find me with Brunette — it's too embarrassing !
壳 寻找 我 和 黑发 — 它是 也 尴尬的 !
她会发现我和那个棕发女郎在一起——太尴尬了！

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .
【旁白】

[tuː; tə] [bruː'net] .
To Brunette .
到 黑发 .
致棕发女郎。

[bruː'net] , [maɪ] [lʌv] , [ai] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm] [wiːl; wil] [pleɪ] [æt; ət] —
Brunette , my love , I know such a pretty game we'll play at —
黑发 , 我的 爱 , 我 知道 这样的 一个 漂亮的 游戏 出色地 玩 在 —
亲爱的黑发女郎，我知道我们可以玩一个很棒的游戏——

[pɔː(r); pʊə(r)] - [ɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːsaɪd] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] .
Poor Timburina's ill , and the seaside she ought to stay at .
贫穷的 - 患病的 , 和 这 海滨 她 应该 到 停留 在 .
可怜的廷布里娜病了，而她应该待在海边。

([ðə; ði] [sɝːpəntaɪnz] [ðə; ði] ['siːsaɪd] , [lets] [prɪ'tend] ,)
(The Serpentine's the seaside , let's pretend ,)
(这 蛇形湖的 这 海滨 , 我们来吧 假装 ,)
（我们假装九曲湖就是海边。）

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] — ([ˌhɪpə'krɪtɪkli]) — [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
And you shall take her there — (hypocritically) — you're such a friend !
和 你 将 拿 她 那里 — (假惺惺) — 你是 这样的 一个 朋友 !
你要带她去那里——（虚伪地）——你真是个好朋友！

[ˌbiː 'ɑːr] . ([wɪð] [sɪm'plɪsəti]) .
Br . (with simplicity) .
Br . (和 简单) .
Br.（简单来说）。

[əʊ] , [jes] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] , - ,
Oh , yes , that will be splendid , Blanchidine ,
哦 , 是的 , 那 将要 是 灿烂 , - ,
哦，是的，那太好了，布兰奇丁。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] - [mə'ʃiːn] !
And then we can go and have a dip in a bathing - machine !
和 然后 我们 能 去 和 有 一个 蘸 在 一个 洗澡 - 机器 !
然后我们就可以去坐电动沐浴车泡澡了！

[[blæn] . [ri'zain] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɒl] [tuː; tə] [brʌn] . , [huː] [skɪps] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [el] . ,
[Blan . resigns the wooden doll to Brun . , who skips off with it , L . ,
[布兰 . 辞职 这 木制的 玩具娃娃 到 布伦 . , WHO 跳过 离开 和 它 , L . ,
[布兰将木偶交给布伦，布伦带着木偶溜走了，L.

[æz; əz] ['fæni] ['fɜːbɪləʊ] ['entəz] , [ɑː(r)] . , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wæks] [dɒl] .
as Fanny Furbelow enters , R . , carrying a magnificent wax doll .
作为 舢 下方 进入 , 拉 . , 携带 一个 壮丽 蜡 玩具娃娃 .

范妮·弗贝洛（Fanny Furbelow）从右进入，手里拿着一个精美的蜡像娃娃。

['fæni] (['læŋgwɪdli]) .
Fanny (languidly) .
舢 (懒洋洋地) .

芬妮（懒洋洋地）。

[ɑː] , ['haʊdi] [duː; də] — ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [hiːt] [tuː] ['fraɪtf(ə)l] ?
Ah , howdy do — isn't this heat too frightful ?
啊 , 你好 做 — 不是 这 热 也 可怕 ?

啊，你好啊——这天气是不是太热了？

[ænd; ənd][səʊ][jʊr; jər] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ?
And so you're quite alone ?
和 所以 你是 相当 独自的 ?

所以你完全是孤身一人？

[ˌbiː 'el] . (['nɜːvəsli]) .
Bl . (nervously) .
bl . (紧张地) .

Bl.（紧张地）。

[əʊ] , [kwaɪt] — [əʊ] [jes] , [ai] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] , [wen] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Oh , quite — oh yes , I always am alone , when there's nobody with me .
哦 , 相当 — 哦 是的 , 我 总是 是 独自的 , 什么时候 有 无人 和 我 .

哦，确实——哦，是的，当身边没有人的时候，我总是感到孤独。

[[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['hjuːmərəs] " [gæg] ,
[This is a little specimen of the Lady's humorous " gag ,
[这 是 一个 小的 标本 的 这 女士的 幽默 " 插科打诨 ,

这是这位女士幽默"笑话"的一个小例子，

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʒʌstli] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] .
" at which she is justly considered a proficient .
" 在 哪个 她 是 公正地 经过考虑的 一个 精通 .

"她在这方面被公认为非常精通。"

['fæni] (['drɔːlɪŋ]) .
Fanny (drawling) .
舢 (拖长音) .

芬妮（拖长音）。

[dɪ'laɪtf(ə)l] !
Delightful !
愉快 !

愉快！

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
When I was wondering , only a little while ago ,
什么时候 我 曾是 好奇 , 仅有的 一个 小的 尽管 前 ,

就在不久前，我还在想……

[ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] ;
If I should meet a creature that I know ;
如果 我 应该 见面 一个 生物 那 我 知道 ;

如果我遇到我认识的生物；

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] — [maɪ] [njuː] [dɒl] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɪni] !
Allow me — my new doll , the Lady Minnie !
允许 我 — 我的 新的 玩具娃娃 , 这 女士 米妮 !

请允许我介绍一下——我的新娃娃，米妮小姐！

[[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [dɒl] .
[Introducing doll .
[介绍 玩具娃娃 .

[介绍娃娃。

[ˌbiː 'el] . (['ræptʃərəsli]) .
Bl . (rapturously) .
bl . (欣喜若狂) .

(欣喜若狂地)。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [lʌv] !
Oh , what a perfect love !
哦 , 什么 一个 完美的 爱 !

哦，多么完美的爱情啊！

['fæni] .
Fanny .
舢 .

舢。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] !
She ought to be — for a guinea !
她 应该 到 是 — 为了 一个 几内亚 !

她应该——只要一个几尼！

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
Here , you may nurse her for a little while .
这里 , 你 可能 护士 她 为了 一个 小的 尽管 .

在这里，你可以喂她一会儿奶。

[biː; bi]['keəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frɑːks] [ðə; ði]['leɪtɪst] [staɪl] .
Be careful , for her frock's the latest style .
是 小心 , 为了 她 连衣裙 这 最新的 风格 .

注意，她的裙子是最新款。

[[gɪvz] [blæn] .
[Gives Blan .
[给予 布兰 .

[给予布兰。

[ðə; ði][wæks] [dɒl] .
the wax doll .
这 蜡 玩具娃娃 .

蜡像娃娃。

[ʃiːz] [ðə; ði] [best] [wæks] , [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] —
She's the best wax , and has three changes of clothing —
她是 这 最好的 蜡 , 和 有 三 变化 的 衣服 —

她是最好的脱毛师，而且有三套换洗的衣服——

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tʃiːp] ['wʊdn] [dɒlz] [aɪv] [kwaɪt][ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] .
For those cheap wooden dolls I've quite a loathing .
为了 那些 便宜的 木制的 娃娃 我已经 相当 一个 厌恶 .

我非常讨厌那些廉价的木制娃娃。

[ˌbiː 'el] . (['heɪstɪli]) .
Bl . (hastily) .
bl . (草草) .

Bl.（匆忙地）。

[əʊ] , [səʊ][hæv; həv][ai] — ['ðer] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] !
Oh , so have I — they're not to be endured !
哦 , 所以 有 我 — 它们是 不是 到 是 忍受 !

哦，我也是——他们简直无法忍受！

[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [bruː'net] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdn] [dɒl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [pres] [ə'pɒn]
Re - enter Brunette with the wooden doll , which she tries to press upon
关于 - 进入 黑发 和 这 木制的 玩具娃娃 , 哪个 她 尝试 到 按 之上

- ,
Blanchidine ,
- ,

布鲁内特拿着木偶重新出现，她试图把木偶压在布兰奇丁身上。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætərz] [kən'fjuːʒn] .
much to the latter's confusion .
很多 到 这 后者的 困惑 .

令后者十分困惑。

[ˌbiː 'ɑːr] .
Br .
Br .

Br.

[aɪv] [brɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] - [bæk] , [kəm'pliːtli] [kjʊəd] !
I've brought poor Timburina back , completely cured !
我已经 带来 贫穷的 - 后退 , 完全地 治愈 !

我把可怜的廷布里娜救回来了，她完全康复了！

[waɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [pliːzd] ?
Why , aren't you pleased ?
为什么 , 不是 你 高兴 ?

你为什么不高兴?

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['klaʊdi] !
Your face is looking so cloudy !
你的 脸 是 寻找 所以 多云 !

你的脸看起来好阴沉！

[ef] . (['hɔːtɪli]) .
F . (haughtily) .
F . (傲慢地) .

F.（傲慢地）。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['daʊdi] ?
Is she a friend of yours — this little dowdy ?
是 她 一个 朋友 的 你的 — 这 小的 土气的 ?

她是你的朋友吗？这个穿着土气的小姑娘?

[[sləʊ] ['mjuːzɪk] .
[Slow music .
[慢的 音乐 .

[慢音乐。

[ˌbiː 'el] . (['ɑːftə(r)][æn; ən][ɪn'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l]) .
Bl . (after an internal struggle) .
bl . (后 一个 内部的 斗争) .

Bl.（经过一番内心的挣扎）。

[əʊ] , [nəʊ] , [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] !
Oh , no , what an idea !
哦 , 不 , 什么 一个 主意 !

哦，不，这真是个好主意！

[waɪ] , [ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] !
Why , I don't even know her by name !
为什么 , 我 不 甚至 知道 她 经过 姓名 !

我甚至都不知道她的名字！

[sʌm; səm]['vʌlgə(r)][tʃaɪld] . . .
Some vulgar child . . .
一些 庸俗 孩子 . . .

一些粗俗的孩子……

[[lets] [ðə; ði][wæks] [dɒl] [fɔːl] [.ʌnri'gɑːdid] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] .
[Lets the wax doll fall unregarded on the gravel .
[让我们 这 蜡 玩具娃娃 落下 不被重视 在 这 碎石 .

任由蜡像无人理会地掉落在碎石路上。

[ˌbiː 'ɑːr] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Br . (indignantly) .
Br . (愤慨地) .

（愤慨地）

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [ʃeɪm] !
Oh , what a horrid shame !
哦 , 什么 一个 可怕的 耻辱 !

哦，真是太可惜了！

[ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] !
I see now why you sent us to the Serpentine !
我 看 现在 为什么 你 发送 我们 到 这 蛇形 !

我现在明白你为什么派我们去九曲湖了！

[ˌbiː 'el] . (['hɑːtləsli]) .
Bl . (heartlessly) .
bl . (冷酷无情) .

Bl.（无情地）。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][fleə(r)][ʌp] [laɪk] ['tɜːpəntaɪn] .
There's no occasion to flare up like turpentine .
有 不 场合 到 耀斑 向上 喜欢 松节油 .

没有理由像松节油一样突然燃烧起来。

[ˌbiː 'ɑːr] . ([ˌʌngrə'mætɪkli]) .
Br . (ungrammatically) .
Br . (语法错误地) .

Br.（语法错误）。

[aɪm][nɒt] !
I'm not !
我是 不是 !

我不是！

[dɪs'əʊn] [jɔː(r); jə(r)] [dɒl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː] , [tuː] , [ə'saɪd] ,
Disown your doll , and thrust me , too , aside ,
断绝关系 你的 玩具娃娃 , 和 推力 我 , 也 , 旁边 ,

抛弃你的玩偶，也把我一并推到一边。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] — ['suːɪsaɪd] !
The one thing left for both of us is — suicide !
这 一 事物 左边 为了 两个都 的 我们 是 — 自杀 !

我们俩唯一剩下的选择就是——自杀！

[jes] , - , [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] —
Yes , Timburina , us no more she cherishes —
是的 , - , 我们 不 更多的 她 珍惜 —

是的，廷布里娜，她不再珍惜我们了——

(['bɪtəli] .)
(Bitterly .)
(苦涩地 .)

（苦涩地。）

[wel] , [ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd] [ə; eɪ] ['hændi] [pleɪs] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪz] !
Well , the Round Pond a handy place to perish is !
出色地 , 这 圆形的 池塘 一个 便利 地方 到 沦 是 !

嗯，圆池真是个适合丧命的好地方！

[['rʌʃɪz] [ɒf] [steɪdʒ] [wɪð] ['wʊdn] [dɒl] .
[Rushes off stage with wooden doll .
[冲刺 离开 阶段 和 木制的 玩具娃娃 .

（抱着木偶冲下舞台。）

[ˌbiː 'el] . (['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ]) .
Bl . (making a feeble attempt to follow) .
bl . (制作 一个 微弱 试图 到 跟随) .

Bl.（勉强跟上）。

[kʌm] [bæk] , [bruː'net] ; [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ðʌs] , [ɪn] ['tʃærəti] !
Come back , Brunette ; don't leave me thus , in charity !
来 后退 , 黑发 ; 不 离开 我 因此 , 在 慈善机构 !

回来吧，黑发女郎；别就这样把我一个人丢下，让我靠施舍度日！

[ef] . ([wɪð] [kən'tempt]) .
F . (with contempt) .
F . (和 鄙视) .

F.（带着轻蔑）。

[wel] , [aɪl] [biː; bi] [ɒf] — [sɪns] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [vʌl'gærəti] .
Well , I'll be off — since you seem to prefer vulgarity .
出色地 , 患病的 是 离开 — 自从 你 似乎 到 更喜欢 粗俗 .

好了，我先走了——既然你似乎更喜欢粗俗的语言。

[ˌbiː 'el] . [nəʊ] , [steɪ] — [bʌt; bət] — [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [sed] — [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ?
Bl . No , stay — but — ah , she said — what if she meant it ?
bl . 不 , 停留 — 但 — 啊 , 她 说 — 什么 如果 她 意思是 它 ?

不，留下来——但是——啊，她说——如果她是认真的呢？

[ef] . [nɒt] [ʃiː; ʃi] !
F . Not she !
F . 不是 她 !

F. 不是她！

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [wiː; wi] [kænt] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
And , if she did , we can't prevent it .
和 , 如果 她 做过 , 我们 不能 防止 它 .

而且，如果她真的这么做了，我们也阻止不了。

[ˌbiː 'el] . ([rɪ'liːvd]) .
Bl . (relieved) .
bl . (松了口气) .

Bl.（已解除）。

[ðæts] [truː] — [wiːl; wil] [pleɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
That's true — we'll play , and think no more about her .
那就是 真的 — 出色地 玩 , 和 思考 不 更多的 关于 她 .

没错——我们会继续比赛，不再想她了。

[ef] . ([sɑː'kæstɪkli]) .
F . (sarcastically) .
F . (讽刺地) .

F.（讽刺地）

[wiː; wi] [meɪ] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] !
We may just manage to get on without her !
我们 可能 只是 管理 到 得到 在 没有 她 !

没有她，我们或许也能过得去！

[səʊ] [kʌm] — ([pə'siːv] [dɒl] ['laɪɪŋ] [feɪs] ['ʌpwədz] [ɒn] [pɑːθ]) — [juː; jʊ] ['əʊdiəs] [gɜːl] , [wɒt]
So come — (perceives doll lying face upwards on path) — you odious girl , what
所以 来 — (感知 玩具娃娃 说谎 脸 向上 在 小路) — 你 令人厌恶的 女孩 , 什么
[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?
have you done ?
有 你 完毕 ?

来吧——（看到娃娃脸朝上躺在路上）——你这个可恶的女孩，你做了什么?

[left] ['leɪdi] ['mɪni] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] !
Left Lady Minnie lying in the blazing sun !
左边 女士 米妮 说谎 在 这 炽烈 太阳 !

把米妮夫人丢在烈日下!

- [twɒz] [dʌn] [ɒn] ['pɜːpəs] — [əʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋ] [pə'fɪdiəs] !
' Twas done on purpose — oh , you thing perfidious !
- 那是 完毕 在 目的 — 哦 , 你 事物 背信弃义 !

这是故意的——哦，你觉得这很卑鄙!

[[stæmps] .
[Stamps .
[邮票 .

[邮票。

[juː; jʊ] [njuː] [ʃɪd] [melt] , [ænd; ənd][get] [kəm'pliːtli] ['hɪdiəs] !
You knew she'd melt , and get completely hideous !
你 知道 棚 熔化 , 和 得到 完全地 可怕 !

你知道她会崩溃，变得面目全非!

[doʊnt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] — [ai] [wɪʃ] [wɪd] ['nevə(r)][met] .
Don't answer me , Miss — I wish we'd never met .
不 回答 我 , 错过 — 我 希望 我们会 绝不 遇见 .

小姐，别回答我——我真希望我们从未相遇。

[jʊr; jər]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [laɪk] [bruː'net] !
You're only fit for persons like Brunette !
你是 仅有的 合身 为了 人 喜欢 黑发 !

你只配得上像布鲁内特这样的人!

[[pɪks] [ʌp] [dɒl] , [ænd; ənd]['eksɪt][ɪn] ['pæʃ(ə)n] .
[Picks up doll , and exit in passion .
[精选 向上 玩具娃娃 , 和 出口 在 热情 .

[拿起玩偶，激动地离开。

[grænd][sen'seɪʃ(ə)n] [dɪ'skrɪptɪv] [sə'lɪləkwi] , [baɪ] - , [tuː; tə][ˌmelədrə'mætɪk]['mjuːzɪk] .
Grand Sensation Descriptive Soliloquy , by Blanchidine , to Melodramatic Music .
盛大 感觉 描述性的 独白 , 经过 - , 到 戏剧性的 音乐 .

布兰奇丁创作的《盛大感受描述性独白》，配以戏剧性的音乐。

[ˌbiː 'el] .
Bl .
bl .

布洛。

[gɒn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[ɑː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] !
Ah , I am rightly punished !
啊 , 我 是 没错 受到惩罚 !

啊，我罪有应得!

[wɒt]	[wʊd]	[ai]	[nɒt]	[gɪv]	[naʊ]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['həʊmli]	['lɪt(ə)l]	[bruː'net]	,
What	**would**	**I**	**not**	**give**	**now**	**to**	**have**	**homely**	**little**	**Brunette**	**,**
什么	会	我	不是	给	现在	到	有	家常的	小的	黑发	,

我现在愿意付出一切来换取一个相貌平平的棕发小妞。

[ænd; ənd]	[dɪə(r)]	[əʊld]	['wʊdn]	-	['hedɪd]	-	[bæk]	[ə'gen]	!
and	**dear**	**old**	**wooden**	**-**	**headed**	**Timburina**	**back**	**again**	**!**
和	亲爱的	老的	木制的	-	标题	-	后退	再次	!

亲爱的老木头脑袋廷布里娜又回来了!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [melt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] . . . .
She wouldn't melt in the sun . . . .
她 不会 熔化 在 这 太阳 . . . .

她不会被太阳晒化……

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ?
Where are they now ?
在哪里 是 他们 现在 ?

他们现在在哪里?

[greɪt] ['hevənz] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[ðæt] [θret] — [ðæt] [ræʃ] [rɪ'zɒlv] . . .
that threat — that rash resolve . . .
那 威胁 — 那 皮疹 解决 . . .

那种威胁——那种鲁莽的决心……

[ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] ! -
I remember all ! '
我 记住 全部 ! -

我全都记得!

[twɒz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɒnd] [ðeɪ] ['vænɪʃd] .
Twas in the direction of the Pond they vanished .
那是 在 这 方向 的 这 池塘 他们 消失了 .

他们朝着池塘的方向消失了。

(['piːpɪŋ] ['æŋkʃəsli] [bɪ'twiːn] [triːz] .)
(Peeping anxiously between trees .)
(偷窥 焦虑地 之间 树木 .)

（焦急地从树丛间窥视。）

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn] [saɪt] ? . . .
Are they still in sight ? . . .
是 他们 仍然 在 视线 ? . . .

他们还在视线范围内吗?

[jes] , [ai] [siː] [ðem; ðəm] !
Yes , I see them !
是的 , 我 看 他们 !

是的，我看到了!

[bruː'net] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] . . . .
Brunette has reached the water's edge . . . .
黑发 有 达到 这 水的 边缘 . . . .

棕发女郎已经到达了水边……

[wɒt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['pəːpəs] !
What is she purposing !
什么 是 她 目的 !

她究竟意欲何为!

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [niːl] [ɒn][ðə; ði] [rʌf] ['græv(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] - [niːl] [tuː] !
Now she kneels on the rough gravel ; she is making Timburina kneel too !
现在 她 跪着 在 这 粗糙的 碎石 ; 她 是 制作 - 下跪 也 !

现在她跪在粗糙的碎石地上；她让廷布里娜也跪了下来！

[haʊ] [kɑːm][ænd; ənd] ['rezəluːt] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪə(r)] !
How calm and resolute they both appear !
如何 冷静的 和 坚决 他们 两个都 出现 !

他们俩看起来多么冷静果断啊！

(['ʃʌdərɪŋ] .)
(Shuddering .)
(颤抖 .)

（浑身颤抖。）

[ai][deə(r)][nɒt] [lʊk] ['fɜːðə(r)] — [bʌt; bət] , [ɑː] , [ai][mʌst; məst] — [ai][mʌst; məst] ! . . .
I dare not look further — but , ah , I must — I must ! . . .
我 敢 不是 看 更远 — 但 , 啊 , 我 必须 — 我 必须 ! . . .

我不敢再往前看了——但是，啊，我必须——我必须！……

['hɒrə(r)] !
Horror !
恐怖 !

恐怖！

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [flæʃ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ;
I saw her boots flash for an instant in the bright sunlight ;
我 锯 她 靴子 闪光 为了 一个 立即的 在 这 明亮的 阳光 ;

我看到她的靴子在明亮的阳光下闪了一下；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['rɪplz] [hæv; həv] [kləʊzd] , ['smaɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [blæk] [s'tɒkɪŋz] ! . . .
and now the ripples have closed , smiling over her little black stockings ! . . .
和 现在 这 涟漪 有 关闭 , 微笑 超过 她 小的 黑色的 长筒袜 ! . . .

现在涟漪已经消散，微笑着映照着她穿着黑色小长袜的肌肤！

[help] ! — [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmbədi] ! — [help] ! . . .
Help ! — save her , somebody ! — help ! . . .
帮助 ! — 节省 她 , 某人 ! — 帮助 ! . . .

救命！——救救她，谁来救救她！——救命！……

[dʒɔɪ] !
Joy !
喜悦 !

喜悦！

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [siːn] — [haʊ] ['hænsəm] , [haʊ] [breɪv] [hiː; hi] [lʊks] !
a gentleman has appeared on the scene — how handsome , how brave he looks !
一个 绅士 有 出现 在 这 场景 — 如何 英俊的 , 如何 勇敢的 他 看起来 !

一位绅士出现在人们的视野中——他看起来多么英俊，多么勇敢啊！

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] !
He has taken in the situation at a glance !
他 有 已采取 在 这 情况 在 一个 瞥一眼 !

他一眼就看穿了形势！

[wɪð] ['kwaɪət][kəm'pəʊʒə(r)][hiː; hi] [rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz][kəʊt] — [əʊ] , [doʊnt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! — [ænd; ənd]

With quiet composure he removes his coat — oh , don't trouble about folding it up ! — and

和 安静的 镇定 他 移除 他的 外套 — 哦 , 不 麻烦 关于 折叠式的 它 向上 ! — 和

他镇定自若地脱下外套——哦，不用费心叠起来了！——

[waɪ] , [waɪ] [rɪ'muːv] [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] , [wen] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ?

why , why remove your gloves , when there is not a moment to be lost ?

为什么 , 为什么 消除 你的 手套 , 什么时候 那里 是 不是 一个 片刻 到 是 丢失的 ?

为什么要脱掉手套？明明没有一刻可以浪费。

[naʊ] , [wɪð] ['meni] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] , [hiː; hi] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ]['baɪstændə(r)] , [huː] [ri'taiə] , [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

Now , with many injunctions , he entrusts his watch to a bystander , who retires , overcome by emotion .

现在 , 和 许多 禁令 , 他 委托 他的 手表 到 一个 旁观者 , WHO 退休 , 克服 经过 情感 .

现在，在诸多劝诫下，他将手表托付给一位旁观者，这位旁观者情绪激动地退下了。

[ænd; ənd] [naʊ] — [əʊ] , ['gælənt] , [hə'rəʊɪk] [səʊl] ! — [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔɪ] ['teriə(r)]['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtə(r)] !

And now — oh , gallant , heroic soul ! — now he is sending his toy terrier into the seething water !

和 现在 — 哦 , 英勇 , 英勇 灵魂 ! — 现在 他 是 发送 他的 玩具 梗犬 进入 这 沸腾 水 !

而现在——哦，英勇无畏的灵魂！——他竟然把他的玩具梗犬扔进了沸腾的水中！

(['streɪnɪŋ] ['iːgəli] ['fɔːwəd] .)

(Straining eagerly forward .)

(紧张 急切地 向前 .)

（急切地向前伸展。）

[ɑː] , [ðə; ði][dɒg]['pæd(ə)lz] ['breɪvli] [aʊt] — [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][spɒt] . . .

Ah , the dog paddles bravely out — he has reached the spot . . .

啊 , 这 狗 桨 勇敢地 出去 — 他 有 达到 这 点 . . .

啊，狗狗勇敢地划水出去了——它已经到达目的地了……

[əʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ! — [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [dʌk] !

oh , he has passed it ! — he is trying to catch a duck !

哦 , 他 有 通过了 它 ! — 他 是 尝试 到 抓住 一个 鸭子 !

哦，他已经过去了！——他正在试图抓住一只鸭子！

[dɒg] , [dɒg] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [dʌks] ?

Dog , dog , is this a time for pursuing ducks ?

狗 , 狗 , 是 这 一个 时间 为了 追求 鸭子 ?

狗狗，狗狗，现在是追鸭子的时候吗？

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] — [hiː; hi] [daɪvz] . . .

At last he understands — he dives . . .

在 最后的 他 明白 — 他 潜水 . . .

他终于明白了——他纵身跃入……

[hiː; hi] [brɪŋz] [ʌp] — ['ægəni] !

he brings up — agony !

他 带来 向上 — 痛苦 !

他提到了——痛苦！

[ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] [kʌp] !

a small tin cup !

一个 小的 锡 杯子 !

一个小锡杯！

[ə'gen] . . .
Again . . .
再次 . . .

再次 ...

[ðɪs] [taɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [wɒt] , ['əʊnli][æn; ən][əʊld][pɒt] - [hæt] ! . . .
this time , surely — what , only an old pot - hat ! . . .
这 时间 , 一定 — 什么 , 仅有的 一个 老的 锅 - 帽子 ! . . .

这次肯定——什么？不过是一顶旧锅帽罢了！......

[əʊ] , [ðɪs] [dɒg][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] !
Oh , this dog is a fool !
哦 , 这 狗 是 一个 傻子 !

哦，这条狗真是个傻瓜！

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [raʊnd] [pɒnd][həʊldz][ɪts] [dred] ['siːkrət] !
And still the Round Pond holds its dread secret !
和 仍然 这 圆形的 池塘 持有 它是 恐惧 秘密 !

而圆池依然隐藏着它可怕的秘密！

[wʌns] [mɔː(r)] . . .
Once more . . .
一次 更多的 . . .

再一次......

[jes] — [nəʊ] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
yes — no , yes , it is Timburina !
是的 — 不 , 是的 , 它 是 - !

是的——不，是的，它是 Timburina！

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [jet] [briːð] !
Thank Heaven , she yet breathes !
感谢 天堂 , 她 然而 呼吸 !

感谢老天，她还活着！

[bʌt; bət] [bruː'net] ?
But Brunette ?
但 黑发 ?

但是，棕发女郎？

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ?
Can she have stuck in the mud at the bottom ?
能 她 有 卡住 在 这 泥 在 这 底部 ?

她是不是陷在泥潭底部了？

[hɑː] , [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz]['reskjuːd] — [seɪvd] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] ! — [seɪvd] , [seɪvd] , [seɪvd] !
Ha , she , too , is rescued — saved — ha - ha - ha ! — saved , saved , saved !
哈 , 她 , 也 , 是 获救 — 已保存 — 哈 - 哈 - 哈 ! — 已保存 , 已保存 , 已保存 !

哈，她也得救了——得救了——哈哈哈！——得救了，得救了，得救了！

[[swuːn] [hɪ'sterɪkli] , [ə'mɪd] ['defnɪŋ] [ə'plɔːz] .
[Swoons hysterically , amid deafening applause .
[晕倒 歇斯底里地 , 之中 震耳欲聋 掌声 .

[在震耳欲聋的掌声中歇斯底里地晕倒了。

['entə(r)][fræŋk]['mænli] , [sə'pɔːtɪŋ] [bruː'net] , [huː] ['kæriz] - .
Enter Frank Manly , supporting Brunette , who carries Timburina .
进入 坦率 曼利 , 支持 黑发 , WHO 携带 - .

弗兰克·曼利出场，支持布鲁内特，布鲁内特抱着廷布里纳。

[ˌbiː 'el] . (['waɪldli]) .
Bl . (wildly) .
bl . (疯狂地) .

Bl.（疯狂地）。

[wɒt] , [duː; də][ai] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , [bɪ'lʌvɪd] [bruː'net] ?
What , do I see you safe , beloved Brunette ?
什么 , 做 我 看 你 安全的 , 心爱 黑发 ?

怎么，我看你平安无事，亲爱的黑发女郎?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ˌbiː 'ɑːr] .
Br .
Br .

Br.

[jes] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wet] !
Yes , thanks to his courage , I'm not even wet !
是的 , 谢谢 到 他的 勇气 , 我是 不是 甚至 湿的 !

是的，多亏了他的勇气，我身上一点都没湿!

[fræŋk] (['mɒdɪstli]) .
Frank (modestly) .
坦率 (谦虚地) .

弗兰克（谦虚地）。

[neɪ] , [speə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] .
Nay , spare your compliments .
不 , 空闲的 你的 赞美 .

算了，别恭维我了。

[tuː; tə]['reskjuː] ['bjuːti] , [wen] [ɪn] [dɪ'stres] , [ɪz] ['evri] ['hɪəroʊz]['djuːti] !
To rescue Beauty , When in distress , is every hero's duty !
到 救援 美丽 , 什么时候 在 痛苦 , 是 每一个 英雄们 责任 !

拯救身处困境的美丽，是每个英雄的职责!

[ˌbiː 'el] . [bruː'net] , [fə'gɪv] — [aɪm] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['fɒli] !
Bl . Brunette , forgive — I'm cured of all my folly !
bl . 黑发 , 原谅 — 我是 治愈 的 全部 我的 蠢事 !

布鲁内特，请原谅我——我已经改掉了所有的愚蠢!

[ˌbiː 'ɑːr] . (['hɑːtɪli]) .
Br . (heartily) .
Br . (衷心地) .

Br.（衷心地）。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] ['dɒli] !
Of course I will , my dear , and so will dolly !
的 课程 我 将要 , 我的 亲爱的 , 和 所以 将要 多莉 !

当然我会的，亲爱的，多莉也会的!

[[grænd]['triːəʊ][ænd; ənd] [step] - [dɑːns] , [wɪð] " ['tɪpɪti] - - , " [ænd; ənd] " ['klɪkɪti] - [klæk] "
[Grand Trio and Step - dance , with " tippity - tappity , " and " clickity - clack "
[盛大 三重奏 和 步 - 舞蹈 , 和 " 蒂皮蒂 - - , " 和 " 点击 - 唠叨 "
[rɪ'freɪn] [æz; əz][fɪ'nɑːli] .
refrain as finale .
避免 作为 终曲 .

[大三重奏和踢踏舞，以“tippity-tappity”和“clickity-clack”的重复乐句作为结尾。

" [ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːmən] ['raɪf(ə)l] .
" THE NEW GERMAN RIFLE .
" 这 新的 德语 步枪 .

“新型德国步枪。

" ([ə; eɪ] ['fænsi] [sketʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['stɑːtlɪŋ] [ə'pɪərəns] .)
" (A Fancy Sketch of its Startling Appearance .)
" (一个 想要 草图 的 它是 令人震惊 外貌 .)

（一幅描绘其惊人外观的精美素描。）

" [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['dʒɜːmən] ['ɪnfəntri] ['raɪf(ə)l]
" The Regulations for the employment of the new German Infantry Rifle
" 这 法规 为了 这 就业 的 这 新的 德语 步兵 步枪
[hæv; həv] [dʒʌst] [biːn] ['pʌblɪʃ[t] .
have just been published .
有 只是 到过 已发布 .

“新式德国步兵步枪的使用条例刚刚公布。”

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'sɜːt] ,
With regard to the capabilities of the new rifle , the Regulations assert ,
和 看待 到 这 能力 的 这 新的 步枪 , 这 法规 断言 ,

关于新式步枪的性能，条例规定：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɑːm] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ɪnfəntri] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] ['wepən] ['stændɪŋ] ['fʊli] [ə'brest] [ɒv; əv]
that in this arm the German Infantry possesses a weapon standing fully abreast of
那 在 这 手臂 这 德语 步兵 拥有 一个 武器 常设 完全 并排 的
[ðə; ði] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv]
the time with a range such as was heretofore held to be impossible of
这 时间 和 一个 范围 这样的 作为 曾是 此前 握住 到 是 不可能的 的
[ə'teɪnmənt] .
attainment .
素养 .

德国步兵的这支部队拥有了一种与时俱进的武器，其射程是以前被认为不可能达到的。

" — ['stændəd] , [dʒæn] . - .
" — Standard , Jan . 25 .
" — 标准 , 一月 . - .

“——《标准报》，1月25日。

['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɔndənts] .
ANSWERS TO CORRESPONDENTS .
答案 到 通讯员 .

答复读者来信。

[kəˌmemə'reɪʃn] ['bɜːθdeɪ]
Commemoration Birthday
纪念 生日

纪念生日

['kɒnsət] . — [ðə; ði] ['prəʊgræm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [set] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
Concert . — The programme you are preparing , after the fashion set the other
音乐会 . — 这 程序 你 是 准备 , 后 这 时尚 放 这 其他
['iːvnɪŋ] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ,
evening in St . James's Hall ,
晚上 在 英石 . 詹姆斯的 大厅 ,

音乐会——你正在准备的节目，是效仿前几天晚上在圣詹姆斯大厅的演出形式。

[æt; ət] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] ['ɔːgənaɪzd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [bɜːnz] ,
at an entertainment organised in honour of the birthday of the poet Burns ,
在 一个 娱乐 有组织的 在 荣誉 的 这 生日 的 这 诗人 烧伤 ,

在为庆祝诗人伯恩斯诞辰而举办的娱乐活动上，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
for the purpose of paying a similar tribute to the memory of his
为了 这 目的 的 付费 一个 相似的 贡 到 这 记忆 的 他的
[greɪt] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,
great fellow - countryman ,
伟大的 同伴 - 同胞 ,

为了表达对这位伟大同胞的类似缅怀之情，

[sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , ['sɜːt(ə)nli] ['prɒmɪsɪz] [wel] .
Sir Walter Scott , certainly promises well .
先生 沃尔特 斯科特 , 当然 承诺 出色地 .

沃尔特·斯科特爵士，无疑前途无量。

[æz; əz][juː; jʊ] ['veri] ['truːli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ,
As you very truly point out that ,
作为 你 非常 真的 观点 出去 那 ,

正如您所指出的那样，

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnsət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)l] ,
as at the Concert which you are taking as your model ,
作为 在 这 音乐会 哪个 你 是 采取 作为 你的 模型 ,

就像你以之为蓝本的那场音乐会一样，

[ðəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [bɜːnz] [wɒz; wəz] [tækt] [ɒn][tuː; tə] ['nɪəli] ['evri] ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði]
though the name of Burns was tacked on to nearly every item in the
尽管 这 姓名 的 烧伤 曾是 已钉住 在 到 几乎 每一个 物品 在 这
['prəʊgræm] ,
programme ,
程序 ,

虽然节目中的几乎每一项都与伯恩斯的名字联系在一起，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] ,
as if he had been responsible for the words , music and all ,
作为 如果 他 有 到过 负责任的 为了 这 字 , 音乐 和 全部 ,

就好像他包办了所有的词曲创作一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːk] [ə'ləʊn] ,
it did not seem limited to the Poet's work alone ,
它 做过 不是 似乎 有限的 到 这 诗人的 工作 独自的 ,

这似乎并不局限于诗人的作品，

[juː; jʊ] [mait] ['sɜːt(ə)nli] [ə'laʊ] [jɔː'self] [ðə; ði]['lætɪtjuːd][juː; jʊ][prə'pəʊz][ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]
you might certainly allow yourself the latitude you propose in arranging your own
你 可能 当然 允许 你自己 这 纬度 你 提出 在 安排 你的 自己的
[skiːm] .
scheme .
方案 .

你当然可以给自己留出你所提议的自由发挥空间来安排自己的方案。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [bɜːnz] [ˌselɪ'breɪʃn] , [em] . [nætʃɛz] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hʌŋ'geəriən]
The fact that , at the Burns Celebration , M . Nachez played his own Hungarian
这 事实 那 , 在 这 烧伤 庆典 , M . 纳切兹 玩 他的 自己的 匈牙利
['dɑːnsɪz] ,
dances ,
舞蹈 ,

在伯恩斯纪念活动上，M. Nachez演奏了他自己创作的匈牙利舞曲，这本身就是一件值得纪念的事情。

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊɪts] ['bɜːθdeɪ] [ɪz][nɒt] , [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ,
the connection between which and the Poet's birthday is not , at first sight ,
这 联系 之间 哪个 和 这 诗人的 生日 是 不是 , 在 第一的 视线 ,

乍一看，这两者与诗人的生日之间似乎并没有联系。

[ɪn'taɪəli] ['ɒbviəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] , [wɪð] ['iːkwəl] [ə'prəʊpriətnəs] , ['feɪvəd]
entirely obvious , and that another gentleman , with equal appropriateness , favoured
完全 明显的 , 和 那 其他 绅士 , 和 平等的 恰当性 , 受青睐
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð] " [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['nelsn] ,
the company with " The Death of Nelson ,
这 公司 和 " 这 死亡 的 纳尔逊 ,

显而易见，另一位先生也同样恰当地向大家推荐了《纳尔逊之死》。

" [ɒn][ðə; ði] [trɒm'bəʊn] , [siːm] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" on the trombone , seems certainly to give you a warrant for the
" 在 这 长号 , 似乎 当然 到 给 你 一个 保证 为了 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] ['meɪkɪŋ] ,
introduction you contemplate making ,
介绍 你 沉思 制作 ,

“用长号演奏，这似乎确实能为你打算做的引子提供正当理由。”

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃɒpstɪk] [mə'zɜːkə] ,
in commemoration of Sir Walter , of the Chinese Chopstick Mazurka ,
在 纪念 的 先生 沃尔特 , 的 这 中国人 筷子 玛祖卡舞曲 ,

为纪念中国筷子玛祖卡舞曲的作者沃尔特爵士，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - ['kænɪbl] ['aɪləndəz] [saɪd] - [naɪf] [ænd; ənd] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [wɔː(r)] -
and the Woora - woora Cannibal Islanders side - knife and sledge - hammer war -
和 这 - - - 食人族 岛民 边 - 刀 和 雪橇 - 锤 战争 -
[dɑːns] .
dance .
舞蹈 .

还有 Woora-woora 食人岛民的侧刀和铁锤战舞。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [wei] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðem; ðəm] ,
It may of course be possible , in a remote way , to introduce them ,
它 可能 的 课程 是 可能的 , 在 一个 偏僻的 方式 , 到 介绍 他们 ,

当然，或许可以通过某种远程方式将它们引入。

[æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['ɪntuː][əʊld] [mɔː'tæləti] ,
as you suggest , into Old Mortality ,
作为 你 建议 , 进入 老的 死亡 ,

正如你所建议的，进入旧日死亡，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)]['aɪtəm][ɒv; əv]
but we should think you would be nearer the mark with that other item of
但 我们 应该 思考 你 会 是 更近 这 标记 和 那 其他 物品 的
[jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgræm] ,
your programme ,
你的 程序 ,

但我们认为，你节目中的另一项内容会更接近事实。

[ðæt] [ə'səʊʃɪeɪts] ['dʒem] [bægz] [wɪð] [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] .
that associates Jem Baggs with The Lay of the Last Minstrel .
那 同事 杰姆 巴格斯 和 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

这使杰姆·巴格斯与《最后的吟游诗人》联系起来。

[jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [ænd; ənd] ['juːtilaiz] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][tuː; tə]
Your idea of accepting and utilising the offer of the Giralfi family to
你的 主意 的 接受 和 利用 这 提供 的 这 - 家庭 到
[ˌɪntrə'djuːs][ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌentə'teɪnmənt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgræm] [siːm] ['eksələnt] ,
introduce their Drawing - room Entertainment into your programme seems excellent ,
介绍 他们的 绘画 - 房间 娱乐 进入 你的 程序 似乎 出色的 ,

您接受吉拉尔菲家族的提议，将他们的客厅娱乐活动引入您的节目安排，这个想法非常棒。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə]
and has certainly as much in common with the Birthday of Sir Walter
和 有 当然 作为 很多 在 常见的 和 这 生日 的 先生 沃尔特
[skɒt] [æz; əz][ðə; ði] " [deθ] [ɒv; əv] ['nelsn] ,
Scott as the " Death of Nelson ,
斯科特 作为 这 " 死亡 的 纳尔逊 ,

它与沃尔特·斯科特爵士的生日的共同之处，当然也与“纳尔逊之死”的共同之处一样多。

" [ɒn][ðə; ði] [trɒm'bəʊn] , [hæz; həz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['nɒvəlɪsts] [greɪt] ['brʌðə(r)]
" on the trombone , has with that of the distinguished Novelist's great brother
" 在 这 长号 , 有 和 那 的 这 杰出的 小说家的 伟大的 兄弟
['pəʊɪt] .
Poet .
诗人 .

“在长号上，与这位杰出小说家的伟大兄弟诗人有着相似之处。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [pɔɪnt] [aʊt] ,
There is no reason , as you further point out ,
那里 是 不 原因 , 作为 你 更远 观点 出去 ,

正如你所进一步指出的，没有理由……

[waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] [həʊl] ['sɪəriːz][ɒv; əv] [kə'memərətɪv] ['bɜːθdeɪ]
why you should not organise a whole Series of Commemorative Birthday
为什么 你 应该 不是 组织 一个 所有的 系列 的 纪念 生日
[entə'teɪnmənts] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ,
Entertainments , as you think of doing ,
娱乐 , 作为 你 思考 的 正在做 ,

为什么你不应该像你计划的那样组织一整套生日纪念娱乐活动，

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [plæn] , [ænd; ənd] [wɪð] ['beɪtəʊvən] , [mə'kɔːli] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd]
on the same plan , and with Beethoven , Macaulay , Dr . Johnson , and
在 这 相同的 计划 , 和 和 贝多芬 , 麦考利 , 博士 . 约翰逊 , 和
['wɒrən] ['heɪstɪŋz] ,
Warren Hastings ,
沃伦 黑斯廷斯 ,

与贝多芬、麦考利、约翰逊博士和沃伦·黑斯廷斯一起，遵循同样的计划，

[ðə; ði] [sə'lebrətiz] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] ,
the celebrities you mention , to begin upon ,
这 名人 你 提到 , 到 开始 之上 ,

首先，你提到的那些名人，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['səʊləʊ][ɒn][ðə; ði][bɪg] [drʌm] ,
you ought to have no difficulty in working in the solo on the big drum ,
你 应该 到 有 不 困难 在 在职的 在 这 独奏 在 这 大的 鼓 ,

你应该能轻松地在大鼓上演奏独奏部分。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['twenti] - [fiːt] ['beɪənət] -
the performance of the Learned Hyæna , the Japanese Twenty - feet Bayonet -
这 表现 的 这 学习 鬣狗 , 这 日本人 二十 - 脚 刺刀 -
[dʒʌmp] ,
jump ,
跳 ,

博学鬣狗的表演，日本的二十英尺刺刀跳跃，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːkwəli] [ə'prəʊpriət] [ət'rækʃnz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn]
and the other equally appropriate attractions with which you are already in
和 这 其他 同样地 合适的 景点 和 哪个 你 是 已经 在
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
communication .
沟通 .

以及其他同样合适的景点，您目前已在与其联系。

['enihaʊ] , [bɪ'gɪn] [wɪð] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [liːd] ,
Anyhow , begin with Sir Walter Scott , following the St . James's Hall lead ,
无论如何 ， 开始 和 先生 沃尔特 斯科特 ， 下列的 这 英石 ． 詹姆斯的 大厅 带领 ，

总之，就从沃尔特·斯科特爵士开始，沿着圣詹姆斯大厅的路线走下去吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [get] [ɒn] .
and let us hear how you get on .
和 让 我们 听到 如何 你 得到 在 ．

请告诉我们你的进展情况。

['straɪkɪŋ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] . — [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]
Striking Wedding Presents . — As you seem to think that a list of the
引人注目 婚礼 礼物 ． — 作为 你 似乎 到 思考 那 一个 列表 的 这
['prez(ə)nts] [meɪd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wɪl] [ɪn]
presents made to your young friends who are about to be married will in
礼物 制成 到 你的 年轻的 朋友们 WHO 是 关于 到 是 已婚 将要 在
[ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['peɪpəz] ,
all probability be published in some of the Society papers ,
全部 可能性 是 已发布 在 一些 的 这 社会 文件 ，

引人注目的结婚礼物——你似乎认为，你送给即将结婚的年轻朋友的礼物清单很可能会在一些协会刊物上公布，

" [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnəz] , " [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
" with the names of the donors , " we think , on the whole ,
" 和 这 姓名 的 这 捐赠者 ， " 我们 思考 ， 在 这 所有的 ，

“加上捐赠者的姓名，”我们认为，总体而言，

[wiː; wi] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] ['rɑːðə(r)][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]
we would advise you not to give them , as you seem rather inclined to
我们 会 建议 你 不是 到 给 他们 ， 作为 你 似乎 相当 倾斜 到
[duː; də] ,
do ,
做 ，

我们建议您不要给他们，尽管您似乎很倾向于这样做。

[ðəʊz] [θriː] ['hʌndrəd] [weɪt] [ɒv; əv] [tʃiːp] [sɑː'diːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [pə'zest]
those three hundred weight of cheap sardines of which you became possessed
那些 三 百 重量 的 便宜的 沙丁鱼 的 哪个 你 成为 拥有
[θruː] [ə; eɪ] ['siːʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)] [ə'rɪəz] [ɒv; əv] [rent] .
through a seizure of your agents for arrears of rent .
通过 一个 发作 的 你的 代理人 为了 欠款 的 租 ．

你因代理人拖欠租金而被查封，从而获得了那三百磅廉价沙丁鱼。

[juː; jʊ] [mait] ['sɜːt(ə)nli] ['prez(ə)nt][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld] ['ɒmnɪbəs] [hɔːs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]
You might certainly present them with the disabled omnibus horse that came into
你 可能 当然 展示 他们 和 这 已禁用 综合 马 那 来了 进入
[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪʒ(ə)n] .
your hands on the same occasion .
你的 双手 在 这 相同的 场合 ．

你当然可以把在同一场合落到你手中的那匹残疾的公共马车马送给他们。

['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][æz; əz] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] .
Horses are sometimes given as wedding presents .
马匹 是 有时 给定 作为 婚礼 礼物 ．

马匹有时会被作为结婚礼物赠送。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][gɪfts][æt; ət][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mærɪdʒ] ['əʊnli][lɑːst]
There were four down in a list of gifts at a fashionable marriage only last
那里 是 四 向下 在 一个 列表 的 礼物 在 一个 时髦 婚姻 仅有的 最后的
[wiːk] .
week .
星期 ．

就在上周，一场时尚婚礼的礼物清单上赫然出现了四件这样的礼物。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
But , of course ,
但 , 的 课程 ,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [suːt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['dəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " ['dæmɪdʒd] " ['kriːtʃə(r)] .
it would not suit your purpose to appear as the donor of a " damaged " creature .
它 会 不是 套装 你的 目的 到 出现 作为 这 捐赠者 的 一个 " 损坏的 " 生物 .

如果你以“受损”动物捐赠者的身份出现，那就不符合你的目的了。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [pə'hæps] ,
We think , perhaps ,
我们 思考 , 也许 ,

我们认为，或许

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] ['ɒfəd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['vetnri] ['sɜːdʒən] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,
it would be wiser to accept the five pounds offered you through the veterinary surgeon you mention ,
它 会 是 更明智 到 接受 这 五 磅 提供 你 通过 这 兽医 外科医生 你 提到 ,

接受你提到的那位兽医提供的五英镑会更明智。

[ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'dʒest] , [ɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [ˌdʒæpə'niːz] [fænz] .
and lay out the money , as you suggest , in sixteen hundred Japanese fans .
和 躺 出去 这 钱 , 作为 你 建议 , 在 十六 百 日本人 粉丝 .

按照你的建议，用一千六百把日本扇子来支付这笔钱。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [θruː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [hɔːs] [stɪl] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ,
If it falls through , and you find the horse still on your hands ,
如果 它 瀑布 通过 , 和 你 寻找 这 马 仍然 在 你的 双手 ,

如果交易失败，而你发现自己仍然拥有那匹马，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɪts] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] .
there is no need to mention its association with the omnibus .
那里 是 不 需要 到 提到 它是 协会 和 这 综合 .

无需赘述它与公共汽车的关联。

" ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['dʒɒnsn] — [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [hɔːs] , " ['dʌznt] [riːd] ['bædli] .
" Mr . John Johnson — a riding horse , " doesn't read badly .
" 先生 . 约翰 约翰逊 — 一个 骑术 马 , " 不 读 糟糕 .

“约翰·约翰逊先生——一匹骑乘马”，读起来还不错。

[wiː; wi] ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fænz] .
We almost think this is better than the fans .
我们 几乎 思考 这 是 更好的 比 这 粉丝 .

我们甚至觉得这比粉丝们的还要好。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
Think it over .
思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] .
THE LUXURY OF PANTOMIME .
这 奢华 的 哑剧 .

哑剧的奢华。

[wʌn] [deɪ] [lɑːst] [wiːk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz]
One day last week , after a struggle for life , Her Majesty's Theatre was
一 天 最后的 星期 , 后 一个 斗争 为了 生活 , 她 陛下的 剧院 曾是
[ʃʌt] [ʌp] ,
shut up ,
关闭 向上 ,

上周的某一天，经过一番苦苦挣扎，女王陛下剧院最终关闭了。

[faɪv] ['hʌndrəd] [p'ɜːsənz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['steɪtɪd] , [lɒst] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪndə'relə]
five hundred persons , so it was stated , lost employment , and the Cinderella
五 百 人 , 所以 它 曾是 声明 , 丢失的 就业 , 和 这 灰姑娘
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

据称，五百人失去了工作，灰姑娘一家也是如此。

[praʊd] ['sɪstəz] [ænd; ənd][ɔːl] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['gælənt] [prɪns] [hɪm'self] , [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'drɪft]
proud sisters and all , nay , even the gallant Prince himself , were turned adrift
自豪的 姐妹 和 全部 , 不 , 甚至 这 英勇 王子 他自己 , 是 转向 漂流
.
:
.

骄傲的姐妹们，甚至连英勇的王子本人，都迷失了方向。

['smaɪlɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ɒv; əv][ðə; ði]['drʊəri] [leɪn] [ʃɪp] , [stændz] [ɔː'gʌstəs] - , [huː]
Smiling , at the helm of the Drury Lane Ship , stands Augustus Druriolanus , who
微笑 , 在 这 舵 的 这 德鲁里 车道 船 , 站立 奥古斯都 - , WHO
[siːz] ,
sees ,
看到 ,

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯面带微笑地站在德鲁里巷号的船舵旁，他看到：

[nɒt] [ˌʌn'muːvd] , [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] " [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
not unmoved , the wreck of " Her Majesty's Opposition ,
不是 不动 , 这 破坏 的 " 她 陛下的 反对 ,

并非无动于衷，《女王陛下的反对派》残骸

" [ænd; ənd] ['məːməz] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk] [kən'tɪnjuːz] [ɪts]
" and murmurs to himself as Jack and the Beanstalk continues its
" 和 低语 到 他自己 作为 杰克 和 这 豆茎 继续 它是
[sək'sesf(ə)l] [kɔːs] ,
successful course ,
成功的 课程 ,

“他一边喃喃自语，一边看着《杰克与魔豆》继续取得巨大成功。”

" [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fitist] , " [ænd; ənd] , ['tʃærətəbli] ,
" This is , indeed , the survival of the fittest , " and , charitably ,
" 这 是 , 的确 , 这 生存 的 这 最强 , " 和 , 慈善地 ,

“这的确是适者生存，”而且，说得委婉些，

- [sendz] [aʊt] [ə; eɪ][laɪf] - [bəʊt] [ɪn'taɪtld] " ['benɪfɪt] [pə'fɔːməns] " [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]
Druriolanus sends out a life - boat entitled " Benefit Performance " to the rescue
- 发送 出去 一个 生活 - 船 标题 " 益处 表现 " 到 这 救援
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [kruː] .
of the shipwrecked crew .
的 这 遭遇海难 全体人员 .

Druriolanus 派出一艘名为“Benefit Performance”的救生艇去营救遇难船员。

['ɑːveɪ] ['sizər] !
Ave Cæsar !
大道 凯撒 !

凯撒万岁！

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)][ðeə(r)] [rɪ'zʌlts] [ə; eɪ]['mɒrəl] , " [wɪtʃ] , [wen] [faʊnd] ,
From this disaster there results a moral , " which , when found ,
从 这 灾难 那里 结果 一个 道德 , " 哪个 , 什么时候 成立 ,

这场灾难给我们带来了一个教训，那就是："当人们发现它时，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] " [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] .
" it would be as well to " make a note of .
" 它 会 是 作为 出色地 到 " 制作 一个 笔记 的 .

最好记下来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [æz; əz] ['evɪdəntli] ['lʌndən] [wɪl] [nɒt] , [ɔː(r)] ['kænɒt] , [sə'pɔːt] [tuː] ['pæntəmaɪm] ,
" It is this : as evidently London will not , or cannot , support two Pantomimes ,
" 它 是 这 : 作为 显然 伦敦 将要 不是 , 或者 不能 , 支持 二 哑剧 ,

"原因在于：显然伦敦不会，或者说不能，同时举办两场哑剧演出，

['sevrəl] ['sɜːkəsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃəʊ] [laɪk] ['bɑrnəmz] , [ɔːl] [θruː] [wʌn]['wɪntə(r)] , [waɪ] [traɪ][ðə; ði]
several Circuses , and a Show like Barnum's , all through one winter , why try the
一些 马戏团 , 和 一个 展示 喜欢 巴纳姆 , 全部 通过 一 冬天 , 为什么 尝试 这
[ɪk'sperɪmənt] ?
experiment ?
实验 ?

几个马戏团，还有像巴纳姆马戏团那样的表演，整个冬天都在进行，为什么要尝试这个实验呢？

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [lʌks] [ɒv; əv] ['pæntəmaɪm] , ['fɔstə] [baɪ] - , [ɪz][səʊ] [ɪ'nɔːməs] ,
especially when the luxe of Pantomime , fostered by Druriolanus , is so enormous ,
尤其 什么时候 这 奢华 的 哑剧 , 寄养 经过 - , 是 所以 巨大的 ,

尤其是当德鲁里奥拉努斯所倡导的哑剧的奢华程度如此巨大时，

[ðæt] ['eni] [kəm'petɪtə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː] ['ruːɪnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rekləs]
that any competitor must be forced into ruinous and even reckless
那 任何 竞争者 必须 是 强制 进入 毁灭性的 和 甚至 鲁莽
[ɪk'strævəgəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

任何竞争对手都必须被迫进行毁灭性的、甚至是鲁莽的挥霍。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [laɪk]['raɪv(ə)lri] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪmpə'reɪtə(r)] [huː] " [həʊldz][ðə; ði]
in order to enter into anything like rivalry with The Imperator who " holds the
在 命令 到 进入 进入 任何事物 喜欢 对抗 和 这 皇帝 WHO " 持有 这
[fiːld] " [fɔː(r); fə(r)]['pæntəmaɪm] ,
field " for Pantomime ,
场地 " 为了 哑剧 ,

为了与哑剧界的"统治者"——皇帝——展开任何形式的竞争，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][həʊldz] " [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] " [fɔː(r); fə(r)] ['ɒprə] , [ə'genst] [ɔːl] ['kʌmə(r)] .
just as he holds " The Garden " for Opera , against all comers .
只是 作为 他 持有 " 这 花园 " 为了 歌剧 , 反对 全部 来者 .

就像他把《花园》奉为歌剧界的瑰宝，不让任何人挑战一样。

[ðiːz] ['raɪv(ə)l] [i'stæbliʃmənt] ['əʊnli][duː; də] [hɑːm] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
These rival establishments only do harm to one another ,
这些 竞争对手 机构 仅有的 做 伤害 到 一 其他 ,

这些相互竞争的机构只会互相伤害。

[spɔɪl] [ðə; ði]['pʌblɪk] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðeə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn]
spoil the public by indulging their taste for magnificent spectacle , increasing in
剧透 这 民众 经过 沉溺于 他们的 品尝 为了 壮丽 奇观 , 增加 在
['gɔːdʒəsnəs] ['evri] [jɪə(r)] ,
gorgeousness every year ,
美极了 每一个 年 ,

通过迎合公众对壮丽奇观的喜好来宠溺他们，而且这些奇观每年都更加华丽壮观。

[ʌn'tɪl] [truː] ['pæntəmaɪm] [wɪl] [biː; bi][ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['dʒuːəld] ['ɑːmə(r)] , [krʌʃt] ['ʌndə(r)] ['velvɪt]
until true Pantomime will be overlaid with jewelled armour , crushed under velvet
直到 真的 哑剧 将要 是 叠加 和 珠宝 盔甲 , 碎 在下面 天鹅绒
[ænd; ənd][gəʊld] ,
and gold ,
和 金子 ,

直到真正的哑剧被珠宝盔甲覆盖，被天鹅绒和黄金压扁为止。

[ænd; ənd][biː; bi] ['laɪɪŋ] ['helpləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
and be lying helpless under the weight of its own gorgeosity .
和 是 说谎 无助 在下面 这 重量 的 它是自己的 美丽 .

并无力抵抗自身的美丽所造成的重压。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] ['bɑːrnəm][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]
We should question whether the Olympian Barnum has done much good for
我们 应该 问题 无论 这 奥运选手 巴纳姆 有 完毕 很多 好的 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我们应该质疑，这位奥运冠军巴纳姆究竟为自己带来了多少好处。

['siːɪŋ] [haʊ] [dʒaɪ'gæntɪk][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv]
seeing how gigantic the expenses must be ; and certainly he can't have
看到 如何 巨大 这 开支 必须 是 ; 和 当然 他 不能 有
[dʌn] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-] .
done good to the theatres .
完毕 好的 到 这 剧院 .

考虑到开支必然十分巨大；而且他肯定没有为剧院做出任何贡献。

[æz; əz][tuː; tə] [ʃəʊz] , " [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [m'ɛɹɪe] " [dʌz] [nɒt] [həʊld] [gʊd] .
As to Shows , " The more the merrier " does not hold good .
作为 到 演出 , " 这 更多的 这 更快乐 " 做 不是 抓住 好的 .

至于演出，"人越多越热闹"的原则并不适用。

" [ðə; ði]['fjuːə(r)][ðə; ði]['betə(r)] " [ɪz]['nɪərə(r)][ðə; ði] [mɑːk] [ɪn] ['evri] [sens] ,
" The fewer the better " is nearer the mark in every sense ,
" 这 更少 这 更好的 " 是 更近 这 标记 在 每一个 感觉 ,

"越少越好"在各个方面都更接近事实。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [meɪ] [sə'dʒest] ['iːv(ə)n][tuː; tə] -
and perhaps the experience of this season may suggest even to Druriolanus
和 也许 这 经验 的 这 季节 可能 建议 甚至 到 -
[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['pʌblɪk] [stɪl] [mɔː(r)][fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] ([ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['plenti] [ɒv; əv]
to give the public still more fun for their money (and there is plenty of
到 给 这 民众 仍然 更多的 乐趣 为了 他们的 钱 (和 那里 是 很多 的
['dʒenjuɪn] [fʌn] [ɪn][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk]) ,
genuine fun in Jack and the Beanstalk) ,
真的 乐趣 在 杰克 和 这 豆茎) ,

或许本季的经验甚至会促使德鲁里奥拉努斯为公众带来更多物超所值的乐趣（《杰克与豆茎》中确实有很多真正的乐趣），

[wɪð] [les] [ʃəʊ] , [ɪn] [les] [taɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] ['kɒnsɪkwəntli] [les] [ɪk'spens] [tuː; tə][hɪm'self] ,
with less show , in less time , and at consequently less expense to himself ,
和 较少的 展示 , 在 较少的 时间 , 和 在 最后 较少的 费用 到 他自己 ,

他以更少的展示、更少的时间，以及因此更少的花费完成了这一切。

[ænd; ənd] [wɪð] , ['ðeəfɔː(r)] , [bɪgə(r)] ['prɑːfɪts] .
and with , therefore , bigger profits .
和 和 , 所以 , 大 利润 .

因此，利润也更高。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

" ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [dɪ'zaɪr] [ðæt] [ɔːl] ['lɛtəz] , & [siː] . , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm]
" Mr . Gladstone desires that ALL LETTERS , & c . , should be addressed to him
" 先生 . 格拉德斯通 欲望 那 全部 信件 , & c . , 应该 是 已解决 到 他
[æt; ət] - ,
at 10 ,
在 - ,

"格莱斯顿先生希望所有信件等都寄到他位于10号的地址。"

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][skweə(r)] , ['lʌndən] .
St . James's Square , London .
英石 . 詹姆斯的 正方形 , 伦敦 .

伦敦圣詹姆斯广场。

" — ['stændəd] , [dʒæn] . - .
" — Standard , Jan . 25 .
" — 标准 , 一月 . - .

"——《标准报》，1月25日。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] " [ɔːl] ['lɛtəz] " [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ?
Why should " all letters " be addressed to Mr . Gladstone ?
为什么 应该 " 全部 信件 " 是 已解决 到 先生 . 格拉德斯通 ?

为什么所有信件都要寄给格莱斯顿先生?

['ɪz(ə)nt] ['enibɒdi] [els] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ?
Isn't anybody else to have any ?
不是 任何人 别的 到 有 任何 ?

难道其他人就没有吗?

[haʊ] [ə'baʊt] ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] ?
How about Valentine's Day ?
如何 关于 情人节 天 ?

情人节怎么样?

[wɪl] " [ɔːl] ['lɛtəz] " [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm] [ðen] ?
Will " all letters " be addressed to him then ?
将要 " 全部 信件 " 是 已解决 到 他 然后 ?

那么"所有信件"都会寄给他吗?

[ɪf] [səʊ] — [ðen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kən'veɪz] ['əʊnli][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
If so — then the above Illustration conveys only a feeble idea of the result .
如果 所以 — 然后 这 多于 插图 传递 仅有的 一个 微弱 主意 的 这 结果 .

如果真是如此——那么上面的插图只能勉强表达出结果的大致情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['fiːlaɪn] [ə'miːnətɪz] .
FELINE AMENITIES .
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

[feə(r)] ['həʊstəs] ([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mæsəm] , [huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best]) .
Fair Hostess (to Mrs . Masham , who is looking her very best) .
公平的 女主人 (到 太太 . 马沙姆 , WHO 是 寻找 她 非常 最好的) .

美丽的女主人（致马沙姆夫人，她看起来非常漂亮）。

" - , [dɪə(r)] ?
" Howdydo , Dear ?
" - , 亲爱的 ?

你好，亲爱的?

[ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [səʊ] ['taɪəd] [æz; əz] [juː; jʊ] [lʊk] !
I hope you're not so Tired as you look !
我 希望 你是 不是 所以 疲劳的 作为 你 看 !

希望你没看起来那么累!

" [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ;
" THE FINISHING TOUCH ;
" 这 精加工 触碰 ;

"画龙点睛之笔;

[ɔː(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['spiːkərz] ['pɑːti] .
Or , Preparing for Mr . Speaker's Party .
或者 , 准备 为了 先生 . 演讲者的 派对 .

或者，为议长先生的聚会做准备。

['æŋkʃəs] [əʊld] (['liːg(ə)l]) ['nɜːsɪz] ['lɒkwɪtə(r)] : —
Anxious Old (Legal) Nurses loquitur : —
焦虑的 老的 (合法的) 护士 洛基图尔 : —

焦虑的老（法律）护士闲聊: —

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiːz] ['redi] [naʊ] , [θæŋks] [biː; bi] !
he's ready now , thanks be !
他是 准备好 现在 , 谢谢 是 !

他现在准备好了，谢谢!

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pleigi; 'ple-] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
But a plaguier child than he
但 一个 寄生虫 孩子 比 他

但他却是个比他更难缠的孩子

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [θriː]
I am sure we Nusses three
我 是 当然 我们 努塞斯 三

我确信我们三个努塞斯

['nevə(r)] [drest] .
Never dressed .
绝不 穿着 .

从未穿戴整齐。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [θruː] ;
But at last we have got through ;
但 在 最后的 我们 有 得到 通过 ;

但我们最终还是成功了;

[wel] - [kɜːld] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sæʃ] [ɒv; əv] [bluː] !
Well - curled hair , and sash of blue !
出色地 - 卷曲 头发 , 和 窗扇 的 蓝色的 !

卷曲的头发，还有一条蓝色的腰带!

[jes] , [wiː; wi] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [hiːl] [duː; də] ,
Yes , we rather think he'll do ,
是的 , 我们 相当 思考 地狱 做 ,

是的，我们觉得他应该可以。

['hev(ə)n] [biː; bi]['blesɪd; blest] !
Heaven be blessed !
天堂 是 蒙福 !

愿上天保佑!

[ɑː] ! [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] !
Ah ! the awful time it took !
啊 ! 这 可怕 时间 它 采取 !

啊！这花了太长时间了!

['nevə(r)][maɪnd] ; [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)] [krʊk]
Never mind ; by hook or crook
绝不 头脑 ; 经过 钩 或者 骗子

没关系；无论如何

[wiː; wi][hæv; həv] [tɒgd] [hɪm] [trɪmli] .
We have togged him trimly .
我们 有 切换 他 修剪整齐 .

我们把他打扮得整整齐齐。

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðeə(r)] [hiː; hi][stændz] !
There he stands !
那里 他 站立 !

他就站在那里!

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['weɪlɪŋ] ['nɪəli] [hʌʃt] ,
His long wailings nearly hushed ,
他的 长的 哀嚎 几乎 静静地 ,

他悠长的哀嚎声几乎渐渐平息下来。

['bʌtənd] , [pɪnd] , [ɔɪld] , [kəʊmd] [ænd; ənd] [brʌʃt] ,
Buttoned , pinned , oiled , combed and brushed ,
纽扣 , 已置顶 , 涂油 , 梳理过的 和 刷过 ,

扣好扣子，别好别针，抹上油，梳理干净，刷好刷子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪt] [glʌv] - ['fɪŋgəz] [krʌʃt]
And his tight glove - fingers crushed
和 他的 紧的 手套 - 手指 碎

他戴着紧手套的手指压碎了

[ɒn] [hɪz; ɪz][hændz] .
On his hands .
在 他的 双手 .

在他的手上。

[dʌz] [ˌjuː 'es]['kredɪt] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Does us credit , don't you think ?
做 我们 信用 , 不 你 思考 ?

你觉得我们能获得信用吗?

[haʊ] [ðə; ði] [tʃɪt] [wʊd] [raɪð] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,
How the chit would writhe and shrink ,
如何 这 纸条 会 翻腾 和 收缩 ,

小纸条会如何扭动和缩小,

[get] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ɪn][ə; eɪ] [kɪŋk]
Get his garments in a kink
得到 他的 服装 在 一个 纠结

把他的衣服弄成一团

['evri] [wei] !
Every way !
每一个 方式 !

各种方法!

['ɔːf(ə)l] ['hændfʊl] , [hɒt] [ænd; ənd] ['hedi] ,
Awful handful , hot and heady ,
可怕 少数 , 热的 和 令人陶醉 ,

难以捉摸，又热又令人陶醉，

['ʃʌflɪŋ] [raʊnd] , [nɛə] ['stændɪŋ] ['stedi] ,
Shuffling round , ne'er standing steady ,
洗牌 圆形的 , 从未 常设 稳定的 ,

踱来踱去，站不稳，

[fɪəd] [wɪd] ['nevə(r)] [get] [hɪm] ['redi]
Feared we'd never get him ready
害怕 我们会 绝不 得到 他 准备好

担心我们永远也无法让他做好准备。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
For the day .
为了 这 天 .

当天就到此为止。

['mɪstə(r)] . ['spiːkərz] ['pɑːti] , — [jes] !
Mr . Speaker's Party , — yes !
先生 . 演讲者的 派对 , — 是的 !

议长党，——是的!

[həʊp] [hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ;
Hope he'll be a great success ;
希望 地狱 是 一个 伟大的 成功 ;

希望他能取得巨大的成功;

[hɪz; ɪz] [kliːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['næti] [dres]
His clean face and natty dress
他的 干净的 脸 和 纳蒂 裙子

他干净的脸庞和整洁的衣着

[ɔːt] [tuː; tə] [pliːz] .
Ought to please .
应该 到 请 .

应该令人高兴。

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [aɪz]
But there'll be no end of eyes
但 将会 是 不 结尾 的 眼睛

但目光却永无止境。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [hʊks] , [ænd; ənd] [taɪz] ;
On his buttons , hooks , and ties ;
在 他的 按钮 , 钩子 , 和 领带 ;

在他的纽扣、钩子和领带上;

[prɒmpt] [tuː; tə] [tʃæf; tʃɑːf] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ,
Prompt to chaff and criticise ,
迅速的 到 糠 和 批评 ,

急于挑剔和批评，

[teə(r); tɪə] [ænd; ənd] [tiːz] .
Tear and tease .
撕 和 逗 .

撕扯和戏弄。

[ðɛəl] [biː; bi] ['meni] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ]
There'll be many an Irish boy
将会 是 许多 一个 爱尔兰 男生

会有很多爱尔兰男孩

[huː] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dʒɔɪ]
Who will find it his chief joy
WHO 将要 寻找 它 他的 首席 喜悦

谁会从中找到他最大的快乐

[tuː; tə] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ]
To upset and to annoy
到 沮丧的 和 到 烦人

使人不安和恼怒

[ðə; ði] [jʌŋ] [tɜːk] ;
The young Turk ;
这 年轻的 土耳其人 ;

年轻的土耳其人；

[ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [kɔːl] ,
And , with no particular call ,
和 , 和 不 特别的 称呼 ,

而且，没有任何特别的呼吁，

[traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [skwiːl] [ænd; ənd] [skwɔːl] ,
Try to make him squeal and squall ,
尝试 到 制作 他 尖叫 和 暴风雨 ,

试着让他发出尖叫和嚎叫，

[ˌdɪsə'reɪndʒ] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl]
Disarrange him , after all
打乱 他 , 后 全部

毕竟要扰乱他的心绪。

['aʊə(r)] [hɑːd] [wɜːk] .
Our hard work .
我们的 难的 工作 .

我们的辛勤付出。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['ʌðə(r)] [lædz] ,
Not to mention other lads ,
不是 到 提到 其他 小伙子们 ,

更别提其他小伙子们了。

['regjələ(r)] ['raʊdi] ['lɪt(ə)l] ['rædz] ,
Regular rowdy little Rads ,
常规的 喧闹的 小的 辐射 ,

平常吵闹的小拉德斯，

[fʊl] [ɒv; əv] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [fædz] ,
Full of ill - conditioned fads ,
满的 的 患病的 - 条件反射 时尚潮流 ,

充斥着不合时宜的时尚潮流，

[ænd; ənd] [miːn] [spaɪt] ;
And mean spite ;
和 意思是 尽管如此 ;

以及恶意；

[huː] [wɪl] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [heə(r)]
Who will pinch and pull the hair
WHO 将要 捏 和 拉 这 头发

谁会掐头发、扯头发？

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] [huz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
Of our charge who's standing there ,
的 我们的 收费 谁是 常设 那里 ,

我们负责的那个人就站在那里，

['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)]['peɪʃ(ə)nt][keə(r)]
After all our patient care
后 全部 我们的 病人 关心

在我们所有的病人护理之后

[raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] .
Right and tight .
正确的 和 紧的 .

正确且紧实。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [doʊnt][laɪk][ˌjuː 'es] ,
For we know they don't like us ,
为了 我们 知道 他们 不 喜欢 我们 ,

因为我们知道他们不喜欢我们，

[ænd; ənd] ['ðer] [ʃʊə(r)][tuː; tə][skəʊld][ænd; ənd] [kʌs]
And they're sure to scold and cuss
和 它们是 当然 到 骂 和 坏话

他们肯定会责骂和咒骂。

[ðə; ði]['taɪəd] [θriː] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌs]
The tired three , and raise a fuss
这 疲劳的 三 , 和 增加 一个 大惊小怪

这三个疲惫不堪的人，还大吵大闹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɒðə(r)]
And a pother
和 一个 其他

还有一位

[ə'baʊt] ['həʊpf(ə)l][hɪə(r)] .
About Hopeful here .
关于 充满希望 这里 .

这里是关于希望的。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[bʌt; bət] [hiːz] ['redi] , [dɪəz] , [tuː; tə][gəʊ] .
But he's ready , dears , to go .
但 他是 准备好 , 亲爱的们 , 到 去 .

但他已经准备好了，亲爱的们，要走了。

[ɑː] ! [ðeɪ] ['lɪt(ə)l]['lɪt(ə)l] [nəʊ]
Ah ! they little little know
啊 ! 他们 小的 小的 知道

啊！他们一点也不了解

[ɔːl] ['aʊə(r)]['bɒðə(r)] !
All our bother !
全部 我们的 打扰 !

真是麻烦！

[ɒn] ['aʊə(r)][hændz] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ]
On our hands heaven knows how long
在 我们的 双手 天堂 知道 如何 长的

天知道我们手中还剩下多久

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][hɪm] .
We have had him .
我们 有 有 他 .

我们已经拥有他了。

- [twʊd] [biː; bi] [rɒŋ]
' Twould be wrong
- 特沃德 是 错误的

“那将是不正确的。”

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [strɒŋ] ;
To indulge in language strong ;
到 放纵 在 语言 强的 ;

沉溺于强烈的语言；

[bʌt; bət] [haʊ] ['hɑːti]
But how hearty
但 如何 爽朗

但多么热情好客啊！

[ɪz]['aʊə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] !
Is our joy that we have done !
是 我们的 喜悦 那 我们 有 完毕 !

我们最大的快乐就是我们所做的事情！

[ðeə(r)] [naʊ] , - , [ɒf] [juː; jʊ] [rʌn] !
There now , Reppy , off you run !
那里 现在 , - , 离开 你 跑步 !

好了，雷皮，快跑吧！

['əʊnli] [həʊp] [jʊl] [hæv; həv] [gʊd] [fʌn]
Only hope you'll have good fun
仅有的 希望 你会 有 好的 乐趣

只希望你玩得开心

[æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] !
At the Party !
在 这 派对 !

在派对上！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] ; [ɔː(r)] , [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['spiːkərz] ['pɑːti] .
THE FINISHING TOUCH ; OR , PREPARING FOR MR . SPEAKER'S PARTY .
这 精加工 触碰 ; 或者 , 准备 为了 先生 . 演讲者的 派对 .

画龙点睛之笔；或者，为议长先生的宴会做准备。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [hiːz] ['redi] [æt; ət] [lɑːst] !
" THANK GOODNESS , HE'S READY AT LAST !
" 感谢 善良 , 他是 准备好 在 最后的 !

“谢天谢地，他终于准备好了！”

" [tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [wɪg] .
" TO AN OLD FRIEND WITH A NEW WIG .
" 到 一个 老的 朋友 和 一个 新的 假发 .

致一位戴着新假发的老朋友。

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [frend] [tʃɑːlz] [hɔːl] , [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . , [trɪn] .
Delighted to hear that our friend Charles Hall , A . D . C . , Trin .
高兴极了 到 听到 那 我们的 朋友 查尔斯 大厅 , 一个 . D . C . , 特林 .

很高兴听到我们的朋友查尔斯·霍尔，ADC，Trin。

[kɑːl] .
Coll .
科尔 .

学院

[kæm] . , [ænd; ənd][kjuː] . [siː] . , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
Cam . , and Q . C . , is likely to be made a Judge .
摄像头 . , 和 问 . C . , 是 可能 到 是 制成 一个 法官 .

Cam.，以及 QC，很可能被任命为法官。

[weə(r)] [wɪl] [hiː; hi][sɪt] ?
Where will he sit ?
在哪里 将要 他 坐 ?

他会坐在哪里?

['ædmərəlti] , ['prəʊbeɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] [kɔːt] , [weə(r)] ['rekɪdʒ] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd]
Admiralty , Probate , and Divorce Court , where wreckage cases of ships and
海军部 , 遗嘱认证 , 和 离婚 法庭 , 在哪里 残骸 案例 的 船舶 和
['mærid] [laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ?
married lives are heard ?
已婚 生活 是 听到 ?

审理船舶沉没案件和婚姻纠纷的海事、遗嘱认证和离婚法庭?

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['kɔːrəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Health to the Judge that shall be , with a song and chorus , if you please ,
健康 到 这 法官 那 将 是 , 和 一个 歌曲 和 合唱 , 如果 你 请 ,

请用歌声和合唱为即将上任的法官祝身体健康。

['dʒentlmən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [eə(r)][ɒv; əv] " ['sæmjʊəl] [hɔːl] , " [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n]
Gentlemen , to the ancient air of " Samuel Hall , " revived for this occasion
先生们 , 到 这 古老的 空气 的 " 塞缪尔 大厅 , " 复活 为了 这 场合
['əʊnli] : —
only : —
仅有的 : —

先生们，请欣赏为此次场合特意重现的古老曲调"塞缪尔·霍尔"：——

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːlz] [hɔːl] ,
His name it is Charles Hall ,
他的 姓名 它 是 查尔斯 大厅 ,

他的名字叫查尔斯·霍尔。

[ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [ænd; ənd][kjuː] . [siː] . ,
A . D . C . and Q . C . ,
一个 . D . C . 和 问 . C . ,

ADC和QC，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃɑːlz] [hɔːl] .
His name it is Charles Hall .
他的 姓名 它 是 查尔斯 大厅 .

他的名字叫查尔斯·霍尔。

[ɪn] [keɪsɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl]
In cases great and small
在 案例 伟大的 和 小的

无论案件大小

[hiːz] [ʃɒn] [aʊt] [sɪns] [hɪz; ɪz][kɔːl] ,
He's shone out since his call ,
他是 闪耀 出去 自从 他的 称呼 ,

自从接到征召令以来，他一直表现出色。

[ɔːl] [ə'ɡriː] .
All agree .
全部 同意 .

大家一致同意。

[ɪn] [kɔːt] [ɒv; əv] -
In Court of Admiraltee
在 法庭 的 -

在海事法庭

[dɪd][hiː; hi] [drʌdʒ] , ([bɪs])
Did he drudge , (bis)
做过 他 苦力 , (bis)

他是否辛勤劳作，（重复）

[ɪn] [kɔːt] [ɒv; əv] - ,
In Court of Admiraltee ,
在 法庭 的 - ,

在海军法庭上，

- [baʊt] [laɪts] [ænd; ənd] [rek] , — [wɪl] [hiː; hi]
' Bout lights and wrecks , — will he
- 回合 灯 和 残骸 , — 将要 他

关于灯光和残骸，——他会吗？

[ˌhens'fɔːθ] [biː; bi] [les] [æt; ət] [siː]
Henceforth be less at sea
今后 是 较少的 在 海

从此以后，少些出海。

[æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ?
As a Judge ?
作为 一个 法官 ?

作为法官？

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

([tuː; tə] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tjuːn] , [ai] . [iː] . , [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] - [sɒŋ] , " [haʊ] [ai]
(To quite another tune , i . e . , the refrain of George Grossmith's song , " How I
(到 相当 其他 调 , 我 . e . , 这 避免 的 乔治 - 歌曲 , " 如何 我

[bɪ'keɪm] [æn; ən]['æktə(r)] . ")
became an Actor . ")
成为 一个 演员 . ")

（换个角度，也就是乔治·格罗斯史密斯的歌曲《我如何成为一名演员》的副歌部分。）

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [meɪks] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ,
And each of his friends makes this remark ,
和 每个 的 他的 朋友们 制作 这 评论 ,

他的每个朋友都这样评价他：

([rɪ'tɔːt] [hiː; hi] [meɪ] [wɪð] " [fʌdʒ] ! ")
(Retort he may with " Fudge ! ")
(反驳 他 可能 和 " 做傻事 ! ")

（他可能会反驳说“胡扯！”）

" [naʊ] ['wʌznt] [ai][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [seɪ] , [jʊr; jər][ʃʊə(r)]
" Now wasn't I the first to say , you're sure
" 现在 不是 我 这 第一的 到 说 , 你是 当然

“难道我不是第一个说‘你确定’的人吗？”

[sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] !
Some day to be a Judge !
一些 天 到 是 一个 法官 !

有朝一日要当法官!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['spektək(ə)l] , [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [maɪnd] ,
" It will be a touching spectacle , as , indeed , it always is to the reflective mind ,
" 它 将要 是 一个 接触 奇观 , 作为 , 的确 , 它 总是 是 到 这 反光的 头脑 ,

"这将是一场感人的景象，事实上，对于善于思考的人来说，这总是如此。"

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [dʒʌdʒ] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rek] , [laɪk] " ['meriəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .
to see the new Judge sitting among the wrecks , like " Marius among the Ruins .
到 看 这 新的 法官 坐着 之中 这 残骸 , 喜欢 " 马里乌斯 之中 这 废墟 .

看到新法官坐在废墟之中，就像"废墟中的马略"。

" [faɪn] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['fredrɪk] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
" Fine subject for Sir Frederick , P . R . A . , in the next Academy Exhibition .
" 美好的 主题 为了 先生 弗雷德里克 , P . 拉 . 一个 . , 在 这 下一个 学院 展览 .

"这是弗雷德里克爵士（皇家艺术学院院士）参加下一届学院展览的绝佳主题。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ([ɪn] [rɪ'zʌlt]) .
A DISTINCTION WITHOUT A DIFFERENCE (IN RESULT) .
一个 区别 没有 一个 不同之处 (在 结果) .

区别虽有，但结果并无差别。

" [hə'ləʊ] , [dʒɪm] , [wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [ɒf] ? " — " [waɪ] , [ðə; ði] [bruːt] [bʌkt] ! " — " [bʌkt] !
" Hullo , Jim , whatever made you come off ? " — " Why , the Brute bucked ! " — " Bucked !
" 你好 , 吉姆 , 任何 制成 你 来 离开 ? " — " 为什么 , 这 蛮力 反抗 ! " — " 反抗 !

"喂，吉姆，你怎么下来了？"——"哎呀，那畜生尥蹶子了！"——"尥蹶子了！"

['nɒns(ə)ns] , [mæn] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kɔːf] !
Nonsense , Man , she only Coughed !
废话 , 男人 , 她 仅有的 咳嗽 !

胡说，老兄，她只是咳嗽了一下!

" [kɪkt] !
" KICKED !
" 踢 !

"被踢了！"

([baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['klara] - .)
(By the Foot of Clara Groomley .)
(经过 这 脚 的 克拉拉 - .)

（克拉拉·格鲁姆利脚下。）

[ɪn] [fɔː(r)] ['tʃæptəz] . — [θriː] .
In Four Chapters . — III .
在 四 章节 . 一 三、 .

共四章——第三章

['nʌθɪŋ] [dʌn] !
Nothing done !
没有什么 完毕 !

什么都没做!

[ðə; ði] [həʊl] [dɪ'tektɪv] [fɔːs] [ɒv; əv] ['lʌndən] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də] , [wɜː(r); wə(r)]
The whole Detective force of London , having nothing better to do , were
这 所有的 侦探 力量 的 伦敦 , 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 是
[pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] ,
placed at my disposal ,
放置 在 我的 处理 ,

伦敦整个侦探队伍都闲着没事干，于是全部听候我的差遣。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [wiːks] - [sɜːtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][gɜːl] [kɔːld] [smɪθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
and , after three weeks ' search , they found a girl called Smith ; but it
和 , 后 三 周 - 搜索 , 他们 成立 一个 女孩 称为 史密斯 ; 但 它
[wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .
was the wrong one .
曾是 这 错误的 一 .

经过三周的寻找，他们找到了一个名叫史密斯的女孩；但却找错了人。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ɪz] [blɒnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [blæk] , [smɪθ] .
My darling is blonde , and this was a dark , almost a black , Smith .
我的 亲爱的 是 金发 , 和 这 曾是 一个 黑暗的 , 几乎 一个 黑色的 , 史密斯 .

我亲爱的是金发女郎，而这位史密斯先生却是黑发，几乎是黑色的。

[ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] .
I came back to Ryde in a passion and a third - class carriage .
我 来了 后退 到 赖德 在 一个 热情 和 一个 第三 - 班级 运输 .

我满怀热情地乘坐三等车厢回到了赖德。

[ai][faɪnd][frɒm; frəm] [ˌmædəmwə'zel] [ðæt] [mɪs] [smɪθ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] .
I find from Mademoiselle that Miss Smith has not yet returned .
我 寻找 从 小姐 那 错过 史密斯 有 不是 然而 返回 .

我从小姐那里得知，史密斯小姐还没有回来。

[dʒeɪmz] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
James seemed pleased to see me ,
詹姆斯 似乎 高兴 到 看 我 ,

詹姆斯似乎很高兴见到我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [priˌɒkju'peɪʃn] [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə]
but he noticed that in my anxiety and preoccupation I had forgotten to
但 他 注意到 那 在 我的 焦虑 和 专注 我 有 被遗忘的 到
[hæv; həv][maɪ][hæt] ['aiən] .
have my hat ironed .
有 我的 帽子 熨烫过的 .

但他注意到，由于我的焦虑和心不在焉，我忘记熨帽子了。

[ðə; ði][həʊ'tel][ɪz][kwaɪt] [fʊl] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt]
The hotel is quite full , and I am to sleep in the Haunted Room to - night
这 酒店 是 相当 满的 , 和 我 是 到 睡觉 在 这 闹鬼的 房间 到 - 夜晚
.
.
.

酒店几乎客满了，我今晚要睡在闹鬼的房间里。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][njʊə'rɒtɪk]['stɔːri] .
I am not a hysterical man , and this is not a neurotic story .
我 是 不是 一个 歇斯底里的 男人 ， 和 这 是 不是 一个 神经质 故事 .

我不是一个歇斯底里的人，这也不是一个神经质的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
It is , as a matter of fact ,
它 是 ， 作为 一个 事情 的 事实 ，

事实上，

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld][rɒt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] ['ʃɔkə] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ə'kʌstəmd] .
the same old rot to which the shilling shockers have made us accustomed .
这 相同的 老的 腐烂 到 哪个 这 先令 令人震惊 有 制成 我们 习惯 .

还是那些廉价电影里充斥的陈旧烂片，我们已经习以为常了。

[ai] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [ɪn]['eni] [wei] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] ,
I cannot account in any way for my experiences last night in the Haunted Room ,
我 不能 帐户 在 任何 方式 为了 我的 经历 最后的 夜晚 在 这 闹鬼的 房间 ，

我无法以任何方式解释昨晚在鬼屋里的经历。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [djuː] [tuː; tə] ['nɜːvəsnəs] .
but they certainly were not due to nervousness .
但 他们 当然 是 不是 到期的 到 紧张 .

但这绝不是因为紧张造成的。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'sliːp] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][ænd; ənd]['vɪvɪd] [driːm] .
I had not been asleep long before I had a most curious and vivid dream .
我 有 不是 到过 睡着了 长的 前 我 有 一个 最多 好奇的 和 生动 梦 .

我刚睡着没多久，就做了一个非常奇特而生动的梦。

[ai][felt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] ,
I felt that I was not in the hotel ,
我 毛毡 那 我 曾是 不是 在 这 酒店 ，

我感觉自己不在酒店里。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and that at the same time I was not out of it .
和 那 在 这 相同的 时间 我 曾是 不是 出去 的 它 .

与此同时，我并没有置身事外。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['evriweə(r)] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]['nəʊweə(r)][ɪn]
I had a curious sense of being everywhere in general , and nowhere in
我 有 一个 好奇的 感觉 的 存在 到处 在 一般的 ， 和 无处 在
[pə'tɪkjələ(r)] .
particular .
特别的 .

我有一种奇特的感觉，觉得自己无处不在，却又不属于任何特定的地方。

[ai] [sɔː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɔːdʒəsli] ['fɜːnɪʃt] [ruːm] .
I saw before me a gorgeously furnished room .
我 锯 前 我 一个 美极了 提供 房间 .

我看到眼前是一间布置得非常华丽的房间。

[ɒn][ðə; ði]['taɪgə(r)] - [skɪn] [rʌg] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kruːɪl] - [wɜːkt]
On the tiger - skin rug before the fire was a basket with a crewel - worked
在 这 老虎 - 皮肤 小地毯 前 这 火 曾是 一个 篮子 和 一个 克鲁尔 - 工作
[tʃeə(r)] - [bæk] [spred] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
chair - back spread over it .
椅子 - 后退 传播 超过 它 .

火堆前的虎皮地毯上放着一个篮子，篮子上搭着一个刺绣椅背。

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bɑːskɪt] ?
What was in the basket ?
什么 曾是 在 这 篮子 ?

篮子里装的是什么?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] [ðæt] ['kwestʃən] .
Again and again I asked myself that question .
再次 和 再次 我 问 我 那 问题 .

我一遍又一遍地问自己这个问题。

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] ['ʃɪvə(r)] [went] [daʊn] [maɪ]['kwəʊʃ(ə)nt] .
I felt like a long - division sum , and a cold shiver went down my quotient .
我 毛毡 喜欢 一个 长的 - 分配 和 , 和 一个 寒冷的 颤抖 去 向下 我的 商 .

我感觉自己像一道长除法题，一阵寒意袭来，我的商数也随之下降。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['wɪkɪd] [feɪs] .
In one corner of the room stood a man of about thirty , with a handsome , wicked face .
在 一 角落 的 这 房间 站立 一个 男人 的 关于 三十 , 和 一个 英俊的 , 邪恶 脸 .

房间一角站着一个三十岁左右的男人，长相英俊，但面容邪恶。

[wʌn] [hænd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .
One hand rested on the drawer of a writing - table .
一 手 休息 在 这 抽屉 的 一个 写作 - 桌子 .

一只手放在书桌的抽屉上。

['sləʊli] [hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fəʊldɪd] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːʃ] , ['rɔːkəs] [vɔɪs] : —
Slowly he drew from it a folded paper , and read , in a harsh , raucous voice : —
缓慢地 他 画 从 它 一个 折叠 纸 , 和 读 , 在 一个 残酷的 , 沙哑 嗓音 : —

他缓缓地从里面抽出一张折叠的纸，用粗哑刺耳的声音念道：——

" - [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [wʌn] — — - [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
" ' To cleaning and repairing one — — ' No , that's not it .
" - 到 打扫 和 维修 一 — — - 不 , 那就是 不是 它 .

"'清洁和修理一个——'不，不是那样。

" [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] ['peɪpə(r)] .
" He selected another paper .
" 他 已选 其他 纸 .

他选择了另一份报纸。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [ðɪs] [taɪm] !
Ah , it was the right one this time !
啊 , 它 曾是 这 正确的 一 这 时间 !

啊，这次总算选对了！

" - [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒeɪnz] [wɪl] . -
" ' Memorandum of Aunt Jane's Will . '
" - 备忘录 的 阿姨 简的 将要 . -

"简姨妈遗嘱备忘录。"

- [ɔːl] ['prɒpəti] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ælɪs] [smɪθ] , [ən'les] [ɑːnt] [dʒeɪnz] ['puːdl] , ['tɒmi] ['ætkɪnz] ,
' All property to go to Alice Smith , unless Aunt Jane's poodle , Tommy Atkins ,
- 全部 财产 到 去 到 爱丽丝 史密斯 , 除非 阿姨 简的 贵宾犬 , 汤米 阿特金斯 ,

"所有财产都归爱丽丝·史密斯所有，除了简姨妈的贵宾犬汤米·阿特金斯。"

[daɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪs] [smɪθ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .
dies before Alice Smith comes of age .
死亡 前 爱丽丝 史密斯 来 的 年龄 .

在爱丽丝·史密斯成年之前就去世了。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɡəʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . -
In which case , it all goes to me . '
在 哪个 案件 , 它 全部 去 到 我 . -

那样的话，就全归我了。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [nəʊt] [wen] [ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [riːd] .
I remember making that note when the will was read .
我 记住 制作 那 笔记 什么时候 这 将要 曾是 读 .

我记得遗嘱宣读的时候我记下了这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] " — [hiː; hi] [ɡlɑːns, ɡlæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌvəd] ['bɑːskɪt] — " ['tɑːmiz] [kɪkt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .
And now " — he glanced at the covered basket — " Tommy's kicked the bucket .
和 现在 " — 他 瞥了一眼 在 这 涵盖 篮子 — " 汤米的 踢 这 桶 .

“现在，”他瞥了一眼盖着的篮子，“汤米已经去世了。”

[wel] , [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [maɪ] [wei] .
Well , he stood in my way .
出色地 , 他 站立 在 我的 方式 .

他挡了我的路。

[huz] [tuː; tə] [nəʊ] ?
Who's to know ?
谁是 到 知道 ?

谁知道呢？

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [nəʊ] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] , [nəʊ] - [vet] - [fetʃt] [ɪn] .
But there must be no post - mortem , no ' vet ' fetched in .
但 那里 必须 是 不 邮政 - 死亡 , 不 - 兽医 - 已获取 在 .

但绝对不能进行尸检，也不能请兽医来。

['hæpi] [θɔːt] — [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [bruːt] [stʌft] .
Happy thought — I'll have the brute stuffed .
快乐的 想法 — 患病的 有 这 蛮力 填充 .

一个令人高兴的想法——我要把这头野兽做成标本。

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .
" He knelt down by the side of the basket , and slowly drew back the covering .
" 他 跪下 向下 经过 这 边 的 这 篮子 , 和 缓慢地 画 后退 这 覆盖 .

他跪在篮子旁，慢慢地掀开了盖子。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] — " [ɪts] ['kruːəl] [wɜːk] .
" he said — " it's cruel work .
" 他 说 — " 它是 残忍的 工作 .

他说——“这是一项残酷的工作。”

" [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [bæk] ?
" Did he refer to the chair - back ?
" 做过 他 参考 到 这 椅子 - 后退 ?

他指的是椅背吗?

[ɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [geɪn] ,
or did he refer to the way in which , for the sake of gain ,
或者 做过 他 参考 到 这 方式 在 哪个 , 为了 这 清酒 的 获得 ,

或者他指的是为了利益而采取的那种方式?

[æn; ən] ['ɒnɪst] [dɒg] [hæd; həd] [biːn] ['mɜːdə] ?
an honest dog had been MURDERED ?
一个 诚实的 狗 有 到过 被谋杀 ?

一只诚实的狗被谋杀了?

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] [leɪ] [ðə; ði] [ded] ['puːdl] , ['tɒmi] ['ætkɪnz] !
For there before my eyes lay the dead poodle , Tommy Atkins !
为了 那里 前 我的 眼睛 躺 这 死的 贵宾犬 , 汤米 阿特金斯 !

因为我眼前躺着的，是死去的贵宾犬，汤米·阿特金斯!

" ['ælɪs] ['luːzɪz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" Alice loses all her money , " he continued , " but that doesn't matter .
" 爱丽丝 失败 全部 她 钱 , " 他 持续 , " 但 那 不 事情 .

“爱丽丝失去了所有的钱，”他继续说道，“但这没关系。”

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiːz] [pɪkt] [ʌp] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swel] [daʊn] [æt; ət] [raɪd] ,
She tells me that she's picked up no end of a swell down at Ryde ,
她 讲述 我 那 她是 挑选 向上 不 结尾 的 一个 膨胀 向下 在 赖德 ,

她告诉我，她在赖德那边冲浪，浪头很大。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
and he may marry her .
和 他 可能 结婚 她 .

他可能会娶她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [wɪl] [hiː; hi] ?
The question is — will he ?
这 问题 是 — 将要 他 ?

问题是——他会吗?

" [wʌns] [mɔː(r)] [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [sʌm] .
" Once more I felt like a division sum .
" 一次 更多的 我 毛毡 喜欢 一个 分配 和 .

我又一次感觉自己像个除法算式。

[ai] [jənd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .
I yearned to call out loudly , and answer with a decided negative ; but no words came .
我 渴望 到 称呼 出去 高声 , 和 回答 和 一个 决定 消极的 ; 但 不 字 来了 .

我渴望大声喊出来，断然否定；但却发不出声音。

[maɪ] [streŋθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
My strength was gone .
我的 力量 曾是 已消失 .

我浑身无力了。

[ai] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [wɜːkt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'meɪndə(r)] .
I was utterly worked out , and there was no remainder .
我 曾是 完全地 工作 出去 , 和 那里 曾是 不 余 .

我筋疲力尽，一点余力都没有了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [faʊnd] [dʒeɪmz] , [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,
When I came to myself , I found James , the waiter ,
什么时候 我 来了 到 我 , 我 成立 詹姆斯 , 这 服务员 ,

当我回过神来时，我发现服务员詹姆斯……

['stændɪŋ] [baɪ][maɪ]['bedsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huːm] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
standing by my bedside with a gentleman whom I did not know .
常设 经过 我的 床头 和 一个 绅士 谁 我 做过 不是 知道 .

一位我不认识的男士站在我的床边。

[dʒeɪmz] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] , [ə; eɪ] [fə'tɒgrəfə(r)] [huː]
James introduced him to me as a Mr . Alkaloid , a photographer who
詹姆斯 介绍 他 到 我 作为 一个 先生 . 生物碱 , 一个 摄影师 WHO
[wɒz; wəz] ['stɒpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] .
was stopping in the hotel .
曾是 停止 在 这 酒店 .

詹姆斯向我介绍他时说，他叫阿尔卡洛德先生，是一位在酒店短暂停留的摄影师。

['mɪstə(r)] . ['ælkəlɔɪd] [hæd; həd] [biːn] ['wəʊkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]
Mr . Alkaloid had been woken up by a wild shriek for a decided
先生 . 生物碱 有 到过 醒来 向上 经过 一个 荒野 尖叫 为了 一个 决定
['negətɪv] ,
negative ,
消极的 ,

阿尔卡洛德先生被一声凄厉的尖叫声惊醒，结果却截然相反。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .
and had rushed down to see if he could do a little business .
和 有 匆忙 向下 到 看 如果 他 可以 做 一个 小的 商业 .

他匆匆赶下来，看看能不能做点生意。

" [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] , " [hiː; hi] [sed] ; " [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
" Take you by the electric light , " he said ; " just as you are ,
" 拿 你 经过 这 电的 光 , " 他 说 ; " 只是 作为 你 是 ,

"带你到电灯下去,"他说;"就按你现在的样子。"

" — [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] , [əʊld][hæt] ,
" — I was in my night - dress and the old , old hat ,
" — 我 曾是 在 我的 夜晚 - 裙子 和 这 老的 , 老的 帽子 ,

"——我当时穿着睡衣，戴着那顶旧旧的帽子,

[ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['slaɪtli] [spreɪnd] , — " ['pɜːfɪktli] ['peɪnləs] ['prəʊses] ,
the rim of which had been slightly sprained , — " perfectly painless process ,
这 轮缘 的 哪个 有 到过 轻微地 扭伤 , — " 完美 无痛 过程 ,
[ænd; ənd] ['mʌni] [rɪ'tɜːnd] [ɪf] [nɒt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
and money returned if not satisfactory .
和 钱 返回 如果 不是 令人满意的 .

边缘略有扭伤——"完全无痛的过程，如果不满意，会退款。

" [ai] [θæŋkt] [hɪm] ['wɔːmli] , [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] .
" I thanked him warmly , and apologised for having disturbed him .
" 我 谢谢 他 热情地 , 和 道歉 为了 拥有 不安 他 .

我热情地向他道谢，并为打扰他而道歉。

[ai] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .
I went to London on the following day .
我 去 到 伦敦 在 这 下列的 天 .

第二天我就去了伦敦。

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['pɒzətɪv] ['djuːti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːd] ['ælɪs] [smɪθ] [æz; əz]
I felt it my positive duty to explain that I should always regard Alice Smith as
我 毛毡 它 我的 积极的 责任 到 解释 那 我 应该 总是 看待 爱丽丝 史密斯 作为
[ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ,
a sister ,
一个 姐姐 ,

我觉得我有义务向大家解释，我应该永远把爱丽丝·史密斯当作姐妹一样看待。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ai] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['ælɪs] [smɪθ] [lɪvd; 'laɪvd] ,
I had quite forgotten that I did not know the house where Alice Smith lived ,
我 有 相当 被遗忘的 那 我 做过 不是 知道 这 房子 在哪里 爱丽丝 史密斯 居住地 ,

我完全忘记了我不知道爱丽丝·史密斯住的房子在哪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['puːdl] [dɒg] [leɪ] [ded] .
and the poodle dog lay dead .
和 这 贵宾犬 狗 躺 死的 .

那只贵宾犬躺在地上，已经死了。

([hɪə(r)] [endz] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['sɪrəl] [mʌʃ] .)
(Here ends the Narrative of Cyril Mush .)
(这里 结束 这 叙述 的 西里尔 蘑菇 .)

（西里尔·穆什的叙述到此结束。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] ['djuːti] .
THE SUMMONS TO DUTY .
这 传票 到 责任 .

召唤履行职责。

([dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [kɑː'tuːn] , ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri]
(Design for a Parliamentary Cartoon , illustrating the Life of a Country
(设计 为了 一个 议会 卡通片 , 图示 这 生活 的 一个 国家
['membə(r)] .)
Member .)
成员 .)

（为描绘乡村议员生活而设计的议会漫画。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [ɪk'skluːsɪv] ['diːlɪŋ] .
" EXCLUSIVE DEALING .
" 独家的 处理 .

独家交易。

" ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːd] (['bɔikɔt]) .
" Irish Landlord (boycotted) .
" 爱尔兰 房东 (抵制) .

《爱尔兰房东》（被抵制）。

" [pæt] , [maɪ][mæn] , [aɪm][ɪn][nəʊ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] .
" Pat , my man , I'm in no end of a hurry .
" 拍 , 我的 男人 , 我是 在 不 结尾 的 一个 匆忙 .

“帕特，老兄，我可真不着急。”

[pʊt][ðə; ði]['pəʊni][tuː; tə] , [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [jiː; ji] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] !
Put the Pony to , and drive me to the Station , and I'll give ye Half a Sovereign !
放 这 小马 到 , 和 驾驶 我 到 这 车站 , 和 患病的 给 是的 一半 一个 主权 !

驾驭小马，带我去车站，我就给你半个金币！

" [pæt] (['næʃnəlɪst] , [bʌt; bət] ['niːdi]) .
" Pat (Nationalist , but needy) .
" 拍 (民族主义者 , 但 贫困) .

“帕特（民族主义者，但很需要帮助）。

" [ɒk; ɒx] [ʃʊr] , [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] [lɔɪf] [ɪz] [wɜːθ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] - [juː; jʊ] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" Och shure , it's more than me Loife is worth to be seen droiving you , yer Honour .
" 奥赫 舒尔 , 它是 更多的 比 我 生活 是 值得 到 是 已见 - 你 , 你的 荣誉 .

“哦，当然，我比任何人都更值得被看到为您开车，法官大人。”

[bʌt; bət] " — (['slaɪli]) — " [ɪf]
But " — (slily) — " if
但 " — (狡猾地) — " 如果

但是——（狡黠地）——“如果

[jə(r)] ['ɒnə(r)] [wʊd] [dʒɪst] - [ˌem 'iː] , ['meɪbi] [ɪts] [miː'self] [ðæt] - ['ventʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "
yer Honour would jist Droive me , maybe it's meself that moight venture it ! "
你的 荣誉 会 要点 - 我 , 或许 它是 我自己 那 - 风险投资 它 ! "

阁下会亲自开车送我，也许我自己才有资格冒险！

" [swiːt] - ['mɑːrdʒəri] !
" SWEET - MARJORIE !
" 甜的 - 玛乔丽 !

“甜心玛乔丽！

" [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tenə(r)] .
" Change for a Tenor .
" 改变 为了 一个 男高音 .

“为男高音歌唱家做改变。”

['wɪlfrɪd] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋtən] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ðæt] [mæn][ɒv; əv] [mɑːk] — ['tæpli] .
Wilfred of Huntington is succeeded by that Man of Mark — Tapley .
威尔弗雷德 的 亨廷顿 是 成功了 经过 那 男人 的 标记 — 塔普利 .

亨廷顿的威尔弗雷德之后是那位杰出人物——塔普利。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , ['mɑːrdʒəri][æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] " [weɪlz] - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
Take it all in all , Marjorie at the Prince of " Wales ' is a very satisfactory production .
拿 它 全部 在 全部 , 玛乔丽 在 这 王子 的 " 威尔士 - 是 一个 非常 令人满意的 生产 .

总而言之，《威尔士王子》中的玛乔丽是一部非常令人满意的作品。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [bʊk] " [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [tuː] .
The subject is English , the music is English , and the " book " is English too .
这 主题 是 英语 , 这 音乐 是 英语 , 和 这 " 书 " 是 英语 也 .

主题是英语，音乐是英语，就连“书”也是英语的。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [njuː] ['ɒprə] ,
So when we applaud the new Opera ,
所以 什么时候 我们 鼓掌 这 新的 歌剧 ,

所以当我们为新歌剧鼓掌时，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [tʃɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
we have the satisfaction of knowing that our cheers are given in the
我们 有 这 满意 的 会心 那 我们的 干杯 是 给定 在 这
[kɔːz] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['tælənt] [traɪ'ʌmfənt] .
cause of native talent triumphant .
原因 的 本国的 天赋 凯 .

我们欣慰地看到，我们的欢呼声是为了本土人才的胜利而发出的。

[ðɪs] [ɪz] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] " [taɪm] " [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ([ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
This is appropriate to the " time " of the play (the commencement of the
这 是 合适的 到 这 " 时间 " 的 这 玩 (这 开始 的 这
[ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri]) ,
thirteenth century) ,
第十三 世纪) ,

这与该剧的"时代"（十三世纪初）相符。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['iːpɒk] [wen] [ðə; ði]['sæksnz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn]
which is the very epoch when the Saxons were beginning to hold their own in
哪个 是 这 非常 时代 什么时候 这 撒克逊人 是 开始 到 抓住 他们的 自己的 在
[ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɔːmən] ['kɔŋkərə] .
the teeth of their Norman conquerors .
这 牙齿 的 他们的 诺曼 征服者 .

正是在这一时期，撒克逊人开始在诺曼征服者的铁蹄下站稳脚跟。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ([ə; eɪ]['mætə(r)] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
But leaving patriotism out of the question (a matter which , it is
但 离开 爱国主义 出去 的 这 问题 (一个 事情 哪个 , 它 是
[tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ,
to be feared ,
到 是 害怕 ,

但如果撇开爱国主义不谈（恐怕这是件坏事），

[ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [stɔːlz] , [pɪt] , [ænd; ənd] ['gæləri] [mə'tɪəriəli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri]
is not likely to influence Stalls , Pit , and Gallery materially for a very
是 不是 可能 到 影响 摊位 , 坑 , 和 画廊 重大 为了 一个 非常
['leŋθənd] ['pɪəriəd]) ,
lengthened period) ,
加长 时期) ,

不太可能在很长一段时间内对正厅、池座和楼座产生实质性影响），

[ðə; ði] ['ɒprə] - ['ɒprə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .
the Opera quâ Opera is a very good one .
这 歌剧 - 歌剧 是 一个 非常 好的 一 .

歌剧《歌剧》非常出色。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] [strɒŋ] — [səʊ] [strɒŋ] ,
The company is strong — so strong ,
这 公司 是 强的 — 所以 强的 ,

这家公司实力雄厚——非常强大。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [h'iəz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['sɒŋstrəs] [laɪk] [mɪs] ['hʌntɪŋtən] [wɪ'ðaʊt]
that it hears the loss of an accomplished songstress like Miss Huntington without
那 它 听到 这 损失 的 一个 完成 女歌手 喜欢 错过 亨廷顿 没有
[sɪ'vɪəli] ['sʌfərɪŋ] .
severely suffering .
严重 痛苦 .

它听到像亨廷顿小姐这样一位杰出的歌唱家去世的消息，却没有受到太大的打击。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈleɪdi][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðæt]
It is true that an excellent substitute for the lady has been found in that
它 是 真的 那 一个 出色的 代替 为了 这 女士 有 到过 成立 在 那
[ˈtenə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [neɪm] ,
tenor with the cheerful name ,
男高音 和 这 快乐 姓名 ,

的确，人们已经找到了一位非常优秀的男高音来替代那位女士，他的名字听起来很欢快。

[ˈmɪstə(r)] . [mɑːk] [ˈtæpli] , [huːz] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɜːθ] [ðeə(r)] [weɪt] [ɪn][gəʊld] ;
Mr . Mark Tapley , whose notes are certainly worth their weight in gold ;
先生 . 标记 塔普利 , 谁 笔记 是 当然 值得 他们的 重量 在 金子 ;

马克·塔普利先生的笔记绝对价值连城；

[bʌt; bət] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [ɒv; əv] [ˈwɪlfrɪd] " [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] ,
but leaving the representatives of Wilfred " outside the competition ,
但 离开 这 代表 的 威尔弗雷德 " 外部 这 竞赛 ,

但威尔弗雷德的代表却"被排除在比赛之外"。

" [ðə; ði][rɪˈmeɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][drəˈmætɪs] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeksələnt] .
" the remainder of the Dramatis Personæ are excellent .
" 这 余 的 这 戏剧 人 是 出色的 .

"《人物剧》的其余部分都非常出色。

[ðeɪ] [wɜːk] [wel] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][ɒnˈsɒmb(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪˈgriː]
They work well together , and consequently the ensemble is in the highest degree
他们 工作 出色地 一起 , 和 最后 这 合奏 是 在 这 最高 程度
[ˈpliːzɪŋ] .
pleasing .
令人愉悦 .

他们配合默契，因此整体效果非常令人满意。

[əˈsɪstəns] [ɒv; əv][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈgreɪvə(r)][ˈkærəktə(r)][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd]
Assistance of rather a graver character than usually associated
协助 的 相当 一个 刻刀 特点 比 通常 联系
[wɪð] [ˈkɒmɪk] [ˈɒprə] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli][əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ˈmɪstə(r)] . - [ˈkɒfɪn] .
with comic opera is naturally afforded by Mr . Haydyn Coffin .
和 漫画 歌剧 是 自然 提供 经过 先生 . - 棺材 .

海登·科芬先生提供的协助，其严肃程度自然超过了通常与滑稽歌剧相关的协助。

[mɪs] [ˈfɪlɪs] [ˈbrɔːtən] [ɪz] [ˌɪntrəˈdjuːst] [nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə] [sɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɑːns] ,
Miss Phyllis Broughton is introduced not only to sing but to dance ,
错过 菲利斯 布劳顿 是 介绍 不是 仅有的 到 唱歌 但 到 舞蹈 ,

菲利斯·布劳顿小姐不仅要唱歌，还要跳舞。

[ænd; ənd] [pəfˈɔːmz] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [əˈkʌmplɪʃmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [səˈpɑːst] ,
and performs the latter accomplishment with a grace not to be surpassed ,
和 表演 这 后者 成就 和 一个 优雅 不是 到 是 超越 ,

并且以无与伦比的优雅完成了后一项壮举。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈiːkwəld] [baɪ] [mɪs] [keɪt] [vɔːn] .
and only to be equalled by Miss Kate Vaughan .
和 仅有的 到 是 等于 经过 错过 凯特 沃恩 .

只有凯特·沃恩小姐能与之媲美。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈæʃli] ,
Mr . Ashley ,
先生 . 阿什利 ,

阿什利先生，

[naʊ] ['hæpɪli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] [pɑːðz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [streɪd] [tuː; tə] [pleɪ]
now happily returned to the melodious paths from which he strayed to play
现在 快乐地 返回 到 这 悦耳动听 路径 从 哪个 他 迷路了 到 玩
[ɪn] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪbə(r)][ɒv; əv][pɪŋk] ['dɒminəuz] ,
in pieces of the calibre of Pink Dominoes ,
在 件 的 这 口径 的 粉色的 骨牌 ，

现在他又愉快地回归了自己曾经偏离的旋律之路，重新创作出了像 Pink Dominoes 这样高水准的作品。

[siːm] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)]['saɪmən] — [nɒt] " [ðə; ði]['selərə(r)] , "
seems quite at home in the character of Sir Simon — not " the Cellarer , "
似乎 相当 在 家 在 这 特点 的 先生 西蒙 — 不是 " 这 酒窖 ， "
[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ,
but rather ,
但 相当 ，

他似乎很适合扮演西蒙爵士这个角色——不是“酒窖老板”，而是……

" [ðə; ði][səʊld][wʌn] .
" the sold one .
" 这 卖 一 .

已售出的那一个。

" ['mɪstə(r)] . ['mʌŋk,haʊs] ,
" Mr . Monkhouse ,
" 先生 . 僧侣之家 ，

“蒙克豪斯先生，

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [,pɜːsə'næləti] [gəʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] [kaʊl] [dʌz] [nɒt] [prɪ'kluːd] [ɪts]
whose name and personality go to prove that a cowl does not preclude its
谁 姓名 和 性格 去 到 证明 那 一个 兜帽 做 不是 排除 它是
[ə'keɪʒən(ə)l] [,ɒkju'peɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][wæg] ,
occasional occupation by a wag ,
偶然 职业 经过 一个 摇摆 ，

他的名字和个性足以证明，兜帽并不妨碍偶尔有人戴着它，耍酷爱开玩笑。

[ɪz][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz] - .
is most amusing as Gosric .
是 最多 有趣 作为 - .

饰演戈斯里克最有趣。

['mɪstə(r)] . ['ælbət] [dʒeɪmz][ɪz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['dʒestə(r)] ,
Mr . Albert James is a lively jester ,
先生 . 阿尔伯特 詹姆斯 是 一个 热闹 小丑 ，

阿尔伯特·詹姆斯先生是一位活泼的弄臣。

[huːz] [kwip][ænd; ənd][kræŋks] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]['væljuː][tuː; tə]['mɪstə(r)] .
whose quips and cranks might have been of considerable value to Mr .
谁 俏皮话 和 曲柄 可能 有 到过 的 大量 价值 到 先生 .
['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['mɪlə(r)] [wen] [ðæt] ['lɪtərəri] [drəʊl][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [kəm'paɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɒmɪk]
Joseph Miller when that literary droll was engaged in compiling his comic
约瑟夫 磨坊主 什么时候 那 文学 滑稽 曾是 已订婚的 在 编译 他的 漫画
['klæsɪk] .
classic .
经典的 .

当文学奇才约瑟夫·米勒先生着手编纂他的喜剧经典时，这些人的俏皮话和怪诞言论可能对米勒先生很有价值。

[mɪs] - [ænd; ənd] ['mædəm] ['ɑːmədiː][bəuθ] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [wei]
Miss D'arville and Madame Amadi both work with a will , and find a way
错过 - 和 夫人 阿马迪 两个都 工作 和 一个 将要 ， 和 寻找 一个 方式
[tuː; tə]['pʌblɪk]['feɪvə(r)] .
to public favour .
到 民众 偏爱 .

达维尔小姐和阿玛迪夫人都有着坚定的意志，并且都找到了赢得公众好感的方法。

[ðə; ði] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['eksələnt] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːnəri] ['kæpɪt(ə)l] .

The dresses are in excellent taste , and the scenery capital .

这 连衣裙 是 在 出色的 品尝 , 和 这 风景 首都 .

这些裙子品味极佳，风景如画。

[ðæt] [ðə; ði][miːz; maɪz][ɪn] [siːn] [ɪz] ['pɜːfɪkt] , [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ,

That the mise en scène is perfect , goes without saying ,

那 这 弥撒 英文 场景 是 完美的 , 去 没有 说 ,

毋庸置疑，场景调度堪称完美。

[æz; əz] [ðɪs] ['ɒprə] [hæz; həz] [biːn] [prə'djuːst] [baɪ] [ðæt] [pɑːst]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][steɪdʒ] - [də'rekʃ(ə)n] ,

as this Opera has been produced by that past master of stage - direction ,

作为 这 歌剧 有 到过 生产 经过 那 过去的 掌握 的 阶段 - 方向 ,

由于这部歌剧是由那位昔日的舞台导演大师制作的，

[ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [ɔː'gʌstəs] - .

the one and only Augustus Druriolanus .

这 一 和 仅有的 奥古斯都 - .

独一无二的奥古斯都·德鲁里奥兰努斯。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['pɔɪntɪd] — [nɒt] [tuː] ['pɔɪntɪd] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [ɪ'nʌf] .

The dialogue is sufficiently pointed — not too pointed , but pointed enough .

这 对话 是 足够 尖 — 不是 也 尖 , 但 尖 足够的 .

对话恰到好处，既不过分尖锐，又不会过于尖锐。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naisiti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

It does not require a knowledge of the niceties of the law ,

它 做 不是 要求 一个 知识 的 这 礼貌 的 这 法律 ,

它不需要了解法律的细节，

[ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,

the regulations of the British army ,

这 法规 的 这 英国 军队 ,

英国军队的规章制度

[ɔː(r)][ə; eɪ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [s'ʌtləst] ['sʌtltiz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][tuː; tə] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd]

or a keen appreciation of the subtlest subtleties of logic to fully understand

或者 一个 敏锐的 欣赏 的 这 最微妙的 微妙之处 的 逻辑 到 完全 理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

或者对逻辑中最微妙的细微之处有敏锐的鉴赏力，才能完全理解它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɑːftə(r)] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

It is amusing , and provocative of innocent laughter , which , after all ,

它 是 有趣 , 和 挑衅 的 清白的 笑声 , 哪个 , 后 全部 ,

它很有趣，也容易引发天真无邪的笑声，毕竟，

[siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ['spəʊkən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz]

seems to be a sufficient recommendation for words spoken within the walls

似乎 到 是 一个 充足的 推荐 为了 字 说 之内 这 墙壁

[ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] .

of a play - house .

的 一个 玩 - 房子 .

对于在剧院里说的话来说，这似乎是一个足够好的建议。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['melədi] — " [kwaɪt] ['kɪlɪŋ] , " [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wɪtɪli] [əb'zɜːvd]

The music is full of melody — " quite killing , " as a young lady wittily observed

这 音乐 是 满的 的 旋律 — " 相当 杀 , " 作为 一个 年轻的 女士 机智地 观察到

,

,

,

这音乐旋律优美——正如一位年轻女士机智地评论道：“简直太棒了”。

[ɒn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][wɒz; wəz] ['slɔːtə(r)] .
on noticing that the name of the Composer was Slaughter .
在 注意到 那 这 姓名 的 这 作曲家 曾是 屠宰 .

注意到作曲家的名字是屠杀。

[səʊ]['mɑːrdʒəri] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] [sed] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [sək'ses] ,
So Marjorie may be fairly said not only to have deserved success ,
所以 玛乔丽 可能 是 相当 说 不是 仅有的 到 有 应得的 成功 ,

因此，可以说玛乔丽不仅配得上成功，

[bʌt; bət] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]) ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'teɪnd]
but (it is satisfactory to be able to add) also to have attained
但 (它 是 令人满意的 到 是 有能力的 到 添加) 还 到 有 已达到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

但（令人满意的是）我们也已经实现了它。

[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['præktɪst] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][bɑː(r)] .
One Who has Practised at the Musical Bar .
一 WHO 有 已实践 在 这 音乐 酒吧 .

曾在音乐酒吧工作过的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['steɪtsmən] [æt; ət] [həʊm] .
STATESMEN AT HOME .
政治家 在 家 .

国内的政治家。

- .
DCXLIII .
- .

DCXLIII。

[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
The Right Hon .
这 正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下

['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] , [em] . [piː] . , [æt; ət] ['hɑːrdən] .
W . E . Gladstone , M . P . , at Hawarden .
W . E . 格拉德斯通 , M . P . , 在 哈沃登 .

我们是哈沃登议员格拉德斯通。

[es][juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
S you approach the historic home of the great English Statesman who is to be
S 你 方法 这 历史性 家 的 这 伟大的 英语 政治家 WHO 是 到 是
[jɔː(r); jə(r)][həʊst][tuː; tə] - [deɪ] ,
your host to - day ,
你的 主持人 到 - 天 ,

当你接近这位伟大的英国政治家的故居时，他今天将接待你。

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hɑːrdən] ['kɑːslz] .
you become conscious of the fact that there are two Hawarden Castles .
你 变得 有意识的 的 这 事实 那 那里 是 二 哈沃登 城堡 .

你逐渐意识到，原来有两座哈沃登城堡。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [æz; əz] [jʌŋ] ['hɜːbət] ['plezntli] [rɪ'mɑːrks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,
Moreover , as young Herbert pleasantly remarks a little later in the day ,
而且 , 作为 年轻的 赫伯特 愉快 评论 一个 小的 之后 在 这 天 ,

此外，正如小赫伯特当天晚些时候愉快地说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ] ['hɑːrdən] - [fɑːst] [laɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
" You must draw a Hawarden - fast line between the two .
" 你 必须 画 一个 哈沃登 - 快速地 线 之间 这 二 .

你必须在两者之间划清界限。

" [wʌn] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [trækt] [ɒv; əv] ['lev(ə)l] ['kʌntri] ,
" One , standing on a hill dominating a far - reaching tract of level country ,
" 一 , 常设 在 一个 爬坡道 占据主导地位 一个 远的 - 到达 通道 的 等级 国家 ,

“一人站在山丘上，俯瞰着一片广阔的平坦地带，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [əʊld] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['edwəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd]
was already so old in the time of Edward the First that it was found
曾是 已经 所以 老的 在 这 时间 的 爱德华 这 第一的 那 它 曾是 成立
['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
necessary to rebuild it .
必要的 到 重建 它 .

到了爱德华一世时期，这座建筑已经非常老旧，因此有必要进行重建。

['lʊkɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['duːmzdeɪ] [bʊk] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [wɪð] [juː; jʊ] [ɒn] [ðiːz]
Looking through your Domesday Book (which you always carry with you on these
寻找 通过 你的 《末日审判书》 书 (哪个 你 总是 携带 和 你 在 这些
[ɪk'skɜːrʒən]) ,
excursions) ,
短途旅行) ,

翻阅你的《末日审判书》（你每次远足都会随身携带这本书），

[juː; jʊ] [faɪnd] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] - .
you find the mansion referred to under the style of Haordine .
你 寻找 这 大厦 指 到 在下面 这 风格 的 - .

你找到了在 Haordine 风格下提到的那座宅邸。

[ðɪs] , [ˌænti'kwɛəriən] [ə'sjuːm] , [ɪz] [ðə; ði] ['sæksənaiz] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['brɪtɪʃ] [waɪ] -
This , antiquarians assume , is the Saxonised form of the earlier British Y Garthddin
这 , 古董商 认为 , 是 这 撒克逊化 形式 的 这 早些时候 英国 是 -
,
,
,

古物学家们认为，这是早期英国人 Y Garthddin 的撒克逊化形式。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [trænz'leɪtɪd] , [miːnz] " [ðə; ði] [hɪl] - [fɔːt] [ɒn] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɪdʒ] .
which , being translated , means " The hill - fort on the projecting ridge .
哪个 , 存在 翻译 , 方法 " 这 爬坡道 - 堡 在 这 投影 岭 .

翻译过来就是“突出山脊上的山堡”。

" [wen] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] ,
" When William the Conqueror came over ,
" 什么时候 威廉 这 征服者 来了 超过 ,

“征服者威廉到来的时候，

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [njuː'merɪk(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'kriːs] [æz; əz]
bringing with him a following the numerical proportions of which increase as
带来 和 他 一个 下列的 这 数值 比例 的 哪个 增加 作为
[ðə; ði] [j'iəz] [rəʊl] [baɪ] ,
the years roll by ,
这 年 卷 经过 ,

他带来了一批追随者，而且随着时间的推移，追随者的数量比例不断增加。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [held] [baɪ] ['edwəd] [ɒv; əv] ['mɜːʃɪə] ,
he found the Fort on the Hill held by Edward of Mercia ,
他 成立 这 堡 在 这 爬坡道 握住 经过 爱德华 的 默西亚 ，

他发现山顶堡垒由麦西亚国王爱德华把守。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .
and deemed it convenient to leave it in his possession .
和 被认为 它 方便的 到 离开 它 在 他的 拥有 .

并认为将其留给他保管比较方便。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [pleɪd] [ɪts] [pɑːt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] , [naʊ] - [j'iəz]
The Castle played its part in English history down to the time , now 130 years
这 城堡 玩 它是 部分 在 英语 历史 向下 到 这 时间 ， 现在 - 年
[gɒn] [baɪ] ,
gone by ,
已消失 经过 ，

这座城堡在英国历史上扮演了重要角色，直至130年前的今天。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [glɪn] ,
when it came into the hands of Sir John Glynn ,
什么时候 它 来了 进入 这 双手 的 先生 约翰 格林 ，

当它落入约翰·格林爵士手中时，

[ænd; ənd] [ðens] [θruː] [lɒŋ] [dɪ'sent] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['leɪdi]
and thence through long descent became an inheritance of the gracious lady
和 因此 通过 长的 下降 成为 一个 遗产 的 这 亲切 女士
[huː] ,
who ,
WHO ，

由此，经过漫长的世代传承，最终成为那位仁慈女士的遗产。

[wɪð] ['kæmbrɪk][kæp] - [strɪŋz] ['striːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [friː] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːtʃiz] , [dʒɔɪnz][jɔː(r); jə(r)]
with cambric cap - strings streaming in the free air of the Marches , joins your
和 麻纱 帽 - 字符串 流媒体 在 这 自由的 空气 的 这 三月 ， 加入 你的
[həʊst][ɪn] ['welkəmɪŋ] [juː; jʊ] .
host in welcoming you .
主持人 在 欢迎 你 .

棉布帽带在边境地区的自由空气中飘扬，与您的主人一起欢迎您的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,
It is , however ,
它 是 ， 然而 ，

然而，事实的确如此。

[nɒt] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [prɪns] [lu'elɪn] [wɒz; wəz][wʌns] [lɔːd]
not on the steps of the old castle of which Prince Llewellyn was once lord
不是 在 这 步骤 的 这 老的 城堡 的 哪个 王子 卢埃林 曾是 一次 主
[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [rɪ'siːvd] .
that you are thus received .
那 你 是 因此 已收到 .

不是在卢埃林王子曾经拥有的那座古老城堡的台阶上，你才会受到这样的接待。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ruːɪn][hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['hɑːrdən] ['kɑːs(ə)l] ,
By the side of the old ruin has grown up another Hawarden Castle ,
经过 这 边 的 这 老的 废墟 有 生长 向上 其他 哈沃登 城堡 ，

在旧遗址旁边，又建起了一座哈沃登城堡。

[ə; eɪ]['ruːmi; 'rʊmi]['mænʃ(ə)n] , ['steɪtlɪli] ['stʌkəʊd] , [wɪð] [ʃæm] ['tɜːrɪts] [rʌn] [ʌp] , ['bʌtrəsɪz] ,
a roomy mansion , statelily stuccoed , with sham turrets run up , buttresses ,
一个 宽敞 大厦 , 庄严地 抹灰 , 和 假 炮塔 跑步 向上 , 扶壁 ,
[im'breiʒə] , ['pɔːtˌhəʊlz] ,
embrasures , portholes ,
射击孔 , 舷窗 ,

一座宽敞的豪宅，外墙粉刷得庄严典雅，建有仿制的塔楼、扶壁、射击孔和舷窗。

[ænd; ənd] [pɔːt'kʌlɪs] , ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ,
and portcullises , putting to shame the rugged ,
和 闸门 , 推杆 到 耻辱 这 崎岖 ,

以及闸门，令那些粗犷的家伙相形见绌，

[luːpt] [ænd; ənd] ['wɪndəʊləs] ['ruːɪn] [ðæt] [stɪl] [stændz] [ɒn] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [rɪdʒ] .
looped and windowless ruin that still stands on the projecting ridge .
循环 和 无窗 废墟 那 仍然 站立 在 这 投影 岭 .

这座环形且没有窗户的废墟仍然屹立在突出的山脊上。

[ðɪs] [deɪts] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]
This dates only from the beginning of the century , and , looking upon it
这 日期 仅有的 从 这 开始 的 这 世纪 , 和 , 寻找 之上 它
,
,
,

这仅可追溯到本世纪初，而且，纵观其历史，

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [gləʊz] [wɪð] ['ɒnɪst] [praɪd] ,
your face glows with honest pride ,
你的 脸 发光 和 诚实的 自豪 ,

你脸上洋溢着由衷的自豪，

[æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][nɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪt'self]
as you think how much better the generation near your own made for itself
作为 你 思考 如何 很多 更好的 这 一代 靠近 你的 自己的 制成 为了 本身
['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] .
dwelling - houses compared with the earlier English .
住宅 - 房屋 比较的 和 这 早些时候 英语 .

想想你附近的那一代人建造的住宅比早期的英国人好多少倍。

[waɪlst] [juː; jʊ][stænd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [saʊnd]
Whilst you stand musing on these things you are conscious of a whishing sound
而 你 站立 沉思 在 这些 事物 你 是 有意识的 的 一个 嗖嗖 声音
,
,
,

当你站在那里沉思这些事情时，你会听到一阵呼啸声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] [kuːl] [eə(r)] ['wɒntənli] [straɪks] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] .
and a breath of swiftly moving cool air wantonly strikes your cheek .
和 一个 气息 的 迅速地 移动 凉爽的 空气 肆意妄为 罢工 你的 脸颊 .

一阵凉风轻拂过你的脸颊。

[juː; jʊ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
You look up and behold !
你 看 向上 和 看哪 !

你抬头一看，眼前一亮！

[ðeə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)][həʊst] , [æks][ɪn][hænd] , ['pleɪfəli] [pə'fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pɑ:sɪz] ['əʊvə(r)]
there is your host , axe in hand , playfully performing a number of passes over
那里 是 你的 主持人 ， 斧头 在 手 ， 嬉戏地 表演 一个 数字 的 通过 超过
[jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [hed] .
your unconscious head .
你的 无意识 头 .

你的主人手持斧头，嬉闹地在你昏迷的头顶上挥舞着。

[hɪz; ɪz] [dres] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] ['ædmərəbli][tu:; tə][su:t][ðə; ði]['eksəsaɪz] .
His dress is designed admirably to suit the exercise .
他的 裙子 是 设计 令人钦佩地 到 套装 这 锻炼 .

他的服装设计得非常出色，很适合这项运动。

[kəʊt][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] [ɑ:(r); ə(r)] [dɔf] ; [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['kɒləz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [daʊn] ,
Coat and waistcoat are doffed ; the immortal collars are turned down ,
外套 和 马甲 是 脱掉 ； 这 不朽 项圈 是 转向 向下 ，

外套和马甲脱下；不朽的领子也翻了下来。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][kə'lʌmnə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔ:ni] [tʃest] ; [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ʃɜ:t] -
displaying the columnar throat and the brawny chest ; the snow - white shirt -
显示 这 柱状 喉 和 这 强壮的 胸部 ； 这 雪 - 白色的 衬衫 -
[sli:vz] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['elbəʊ] ,
sleeves are turned up to the elbow ,
袖子 是 转向 向上 到 这 弯头 ，

露出笔直的喉咙和健壮的胸膛；雪白的衬衫袖子卷到手肘处。

[dɪs'kləʊzɪŋ] ['baɪseps] [ðæt] ['sæmsən] [wʊd] ['envi] [ænd; ənd]['sænd,aʊ] ['kʌvət] .
disclosing biceps that Samson would envy and Sandow covet .
披露 二头肌 那 参孙 会 嫉妒 和 桑多 贪图 .

露出连参孙都会羡慕、桑多都会垂涎的二头肌。

[hɪz; ɪz]['breɪsɪz][ɑ:(r); ə(r)] [lu:pt] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌp(ə)l] [hɪps] ,
His braces are looped on either side of his supple hips ,
他的 牙套 是 循环 在 任何一个 边 的 他的 柔软 臀部 ，

他的支架环绕在他柔软的髋部两侧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][grɑ:sp, græsp][ðə; ði][æks] [wɪtʃ] ,
and his right hand grasps the axe which ,
和 他的 正确的 手 抓住 这 斧头 哪个 ，

他的右手握着斧头，

[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ][hæd; həd] [bi:n] [pə'fɔ:mɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]
a moment ago had been performing over your head a series of
一个 片刻 前 有 到过 表演 超过 你的 头 一个 系列 的
[,i:və'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
evolutions which ,
进化 哪个 ，

刚才在你头顶上演了一系列的演变，

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] [dɪ'spleɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] , [pə'hæps] , ['skeəsli]
remarkable for the strength and agility displayed , were , perhaps , scarcely
卓越 为了 这 力量 和 敏捷 显示 ， 是 ， 也许 ， 几乎
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['deɪli] [,repə'tɪʃ(ə)n] .
desirable for daily repetition .
理想 为了 日常的 重复 .

虽然展现出的力量和敏捷性令人瞩目，但或许并不适合日常重复训练。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['təʊbi][em] . [pi:] . ,
" Don't be frightened , Toby M . P . ,
" 不 是 害怕 ， 托比 M . P . ，

“别害怕，托比议员，”

" [sed] [ðə; ði] [fʊl] [rɪtʃ] [vɔɪs] [səʊ][fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ;
" said the full rich voice so familiar in the House of Commons ;
" 说 这 满的 富有的 嗓音 所以 熟悉的 在 这 房子 的 公共领域 ;

"那浑厚而富有磁性的声音在下议院里响起;

" [ɪts] ['aʊə(r)][waɪld] - [wei] [ɒv; əv] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gest] .
" it's our wild woodsman's way of welcoming the coming guest .
" 它是 我们的 荒野 - 方式 的 欢迎 这 未来 客人 .

"这是我们野性十足的伐木工人迎接客人的方式。"

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒstju:m] ?
What do you think of my costume ?
什么 做 你 思考 的 我的 戏服 ?

你觉得我的装扮怎么样?

[si:n] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] ?
Seen it before ?
已见 它 前 ?

以前见过吗?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [ðə; ði] ['fəutəgræfs] .
yes , the photographs .
是的 , 这 照片 .

是的，是照片。

[kɑ:t] [di:] [vi'zit] [staɪl] , 10s .
Carte de visite style , 10s .
卡特 德 访问 风格 , 10s .

名片式，10 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ; ['kæbɪnət][saɪz] , [ə; eɪ] ['gɪni] .
a dozen ; Cabinet size , a guinea .
一个 打 ; 内阁 尺寸 , 一个 几内亚 .

一打；柜子大小，一基尼。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [f'əʊtəgɹ,æfd] ['sevrəl] [taɪmz] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:v] .
I have been photographed several times as you will observe .
我 有 到过 拍摄 一些 时代 作为 你 将要 观察 .

如你所见，我曾多次被拍照。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)][həʊst] [li:dz] [ju:; jʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [p'æsɪdʒɪz] , [θru:]
" And , indeed , as your host leads you along the stately passages , through
" 和 , 的确 , 作为 你的 主持人 线索 你 沿着 这 庄严 段落 , 通过
[ðə; ði] ['stɔ:rid] [rʊmz; ru:mz] ,
the storied rooms ,
这 有故事的 房间 ,

"的确，当你的主人引领你沿着庄严的走廊，穿过充满故事的房间时，

[ju:; jʊ][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑ:f] ['evriweə(r)] .
you find his photograph everywhere .
你 寻找 他的 照片 到处 .

到处都能看到他的照片。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðem; ðəm] , ['ʃəʊɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][həʊst][ɪn][ɔ:l] ['ætətjʊd] [ænd; ənd]
The tables are covered with them , showing your host in all attitudes and
这 表格 是 涵盖 和 他们 , 显示 你的 主持人 在 全部 态度 和
['kɒstju:mz] .
costumes .
服装 .

桌子上摆满了这些照片，展现了主人各种姿态和装束。

" [jes] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" Yes , " he says , with a sigh ,
" 是的 , " 他 说道 , 和 一个 叹 ,

"是的，"他叹了口气说道。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ['mɑ:tʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['kæmərəz] [maʊθ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][məʊst][men]
" I think I have marched up to the camera's mouth as often as most men
" 我 思考 我 有 行军 向上 到 这 摄像机的 嘴 作为 经常 作为 最多 男人
[ɒv; əv][maɪ] [j'iəz] .
of my years .
的 我的 年 .

"我想我走到镜头前面对镜头的次数，应该不比大多数同龄男人少。"

" [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['rʌstɪk] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [li:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,
" Ascending the rustic staircase which leads from the garden ,
" 上升 这 乡村 楼梯 哪个 线索 从 这 花园 ,

"沿着从花园延伸出来的古朴楼梯拾级而上，

['wɪljəm] ['ju:ərt] ['glædstəun] [teɪks] [ju:; jʊ][pɑ:st][ðə; ði]['laɪbrəri]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
William Ewart Gladstone takes you past the library into the drawing - room ,
威廉 尤尔特 格拉德斯通 需要 你 过去的 这 图书馆 进入 这 绘画 - 房间 ,

威廉·尤尔特·格莱斯顿带你穿过图书馆，来到客厅。

[ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] ['pænəlz][ɒv; əv]
in the upper parts of the leaded windows of which are inserted panels of
在 这 上 部分 的 这 铅 视窗 的 哪个 是 插入 面板 的
[reə(r)][əʊld] [glɑ:s] ,
rare old glass ,
稀有的 老的 玻璃 ,

这些铅条玻璃窗的上半部分镶嵌着珍贵的古老玻璃板。

['kʌnɪŋli] [əb'teɪnd] [baɪ] ['meltɪŋ] [su:'pɜ:fluəs] [welʃ] [eɪl] ['bɒtlz] .
cunningly obtained by melting superfluous Welsh ale bottles .
狡猾地 获得 经过 融化 多余 威尔士语 麦芽酒 瓶子 .

巧妙地将多余的威尔士啤酒瓶熔化后制成。

[hi:; hi] [li:dz] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [æz; əz] [raʊnd] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs]
He leads you to a table , as round as that at which a famous
他 线索 你 到 一个 桌子 , 作为 圆形的 作为 那 在 哪个 一个 著名的
['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [held] ,
Conference was held ,
会议 曾是 握住 ,

他领你到一张桌子旁，桌子是圆形的，就像当年举行一次著名会议的那张桌子一样。

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aɪvəri] ['peɪntɪŋ] .
and points to a little ivory painting .
和 积分 到 一个 小的 象牙 绘画 .

他指着一幅小小的象牙画。

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃəʊz] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sʌm; səm] [tu:] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,
It shows a chubby little boy some two years of age ,
它 演出 一个 胖乎乎的 小的 男生 一些 二 年 的 年龄 ,

照片上是一个大约两岁左右的胖乎乎的小男孩，

[wɪð] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [hed] [ænd; ənd] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,
with rather large head and broad shoulders ,
和 相当 大的 头 和 广阔 肩膀 ,

头部较大，肩膀宽阔，

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [nɪmf] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ] [jɪə(r)] .
sitting at the knee of a young nymph approaching her fifth year .
坐着 在 这 膝盖 的 一个 年轻的 仙女 接近 她 第五 年 .

坐在一个即将年满五岁的年轻仙女的膝上。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃʌbi] [bɔɪ] ,
On her knee is a book , and the chubby boy ,
在 她 膝盖 是 一个 书 , 和 这 胖乎乎的 男生 ,

她膝上放着一本书，旁边是胖乎乎的男孩。

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [aɪz] ['steərɪŋ] ['fræŋkli] [æt; ət][juː; jʊ] ,
with dark hair falling low over his forehead , his great brown eyes staring frankly at you ,
和 黑暗的 头发 坠落 低的 超过 他的 前额 , 他的 伟大的 棕色的 眼睛 凝视 坦率地说 在 你 ,

他深色的头发低垂在额前，一双棕色的大眼睛坦率地盯着你。

[pɔɪnts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] .
points with his finger to a passage .
积分 和 他的 手指 到 一个 通道 .

他用手指着一段文字。

[wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][həʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]['teɪkən][ɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] - ,
When you learn that this is a portrait of your host and his sister taken in the year 1811 ,
什么时候 你 学习 那 这 是 一个 肖像 的 你的 主持人 和 他的 姐姐 已采取 在 这 年 - ,

当你得知这是你的房东和他妹妹于1811年拍摄的合影时，

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːti] [p'ɜːpəsɪz] ,
you naturally come to the conclusion that the young lady has , for party purposes ,
你 自然 来 到 这 结论 那 这 年轻的 女士 有 , 为了 派对 目的 ,

你自然而然地会得出结论，这位年轻女士是为了参加聚会而……

[biːn] [ˌmɪs'kwəʊtɪŋ] [sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,
been misquoting some passages in her brother's speech , and that he ,
到过 错误引用 一些 段落 在 她 兄弟 演讲 , 和 那 他 ,

她错误引用了她哥哥演讲中的一些段落，而且他，

['hævɪŋ] [prə'djuːst] [æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
having produced an authorised record of his address ,
拥有 生产 一个 授权 记录 的 他的 地址 ,

他出示了经授权的地址记录后，

[ɪz] [traɪ'ʌmfəntli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɪn][ˌkɑːntrə'vɜːrʒən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] .
is triumphantly pointing to the text in controversion of her statement .
是 凯旋而归 指向 到 这 文本 在 反驳 的 她 陈述 .

他得意洋洋地指着文本，反驳她的说法。

[jɔː(r); jə(r)][həʊst] ,
Your host ,
你的 主持人 ,

您的房东，

['tʃɒpɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [ə'lɒŋ] — [hɪə(r)] ['dekstrəsli] ['sevərɪŋ]
chopping grimly at the furniture as he passes along — here dexterously severing
切碎 阴沉地 在 这 家具 作为 他 通过 沿着 — 这里 灵巧地 切断

[ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] [tʃeə(r)] ,
the leg of a Chippendale chair ,
这 腿 的 一个 奇彭代尔 椅子 ，

他一边冷酷地砍着家具一边走过——这里他灵巧地砍断了一把齐彭代尔椅的腿，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hækɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒf] [ə; eɪ] ['luːɪs] [kə'tɔːz] [kaʊtʃ] — [liːdz] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]
and there hacking a piece off a Louis Quatorze couch — leads the way to
和 那里 黑客攻击 一个 片 离开 一个 路易斯 十四 长椅 — 线索 这 方式 到

[æn; ən] ['æneks] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒəd] [bʊks] .
an annexe he has just built for the reception of his treasured books .
一个 附件 他 有 只是 建造 为了 这 接待 的 他的 珍藏 图书 .

在那里，他从一张路易十四的沙发上砍下一块——这便引出了一个他刚刚建造的附属建筑，用来存放他珍藏的书籍。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [ɪk'skresns] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hæz; həz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɒvəti] -
From the outside this excrescence on the Castle has but a poverty -
从 这 外部 这 赘生物 在 这 城堡 有 但 一个 贫困 -

['strɪkən] [lʊk] .
stricken look .
受打击的 看 .

从外面看，城堡上的这个赘生物显得十分破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [meɪd] [ɒv; əv] ['kɒrəgeɪtɪd] ['aɪən] .
It is , to tell the truth , made of corrugated iron .
它 是 ， 到 告诉 这 真相 ， 制成 的 瓦楞 铁 .

说实话，它是用波纹铁皮做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kləʊk] [ðæt] ['kʌnɪŋli] ['kʌvəz] [æn; ən] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [reə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]
But that is a cloak that cunningly covers an interior of rare beauty and
但 那 是 一个 披风 那 狡猾地 封面 一个 内部的 的 稀有的 美丽 和

[rɪtʃ] [dɪ'zaɪn] .
rich design .
富有的 设计 .

但这件外衣巧妙地掩盖了其内部罕见的美丽和丰富的设计。

['ærəs] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɒv; əv] [gəʊld] [hæŋz] ['luːsli] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [waɪlst] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
Arras of cloth of gold hangs loosely on the walls , whilst here and there ,
阿拉斯 的 布 的 金子 悬挂 松散地 在 这 墙壁 ， 而 这里 和 那里 ，

金丝织锦随意地挂在墙上，各处，

[ɒn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [flɔː(r)] , [gliːmz] [ðə; ði] [ləʊ] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] .
on the far - reaching floor , gleams the low light of a faded Turkey carpet .
在 这 远的 - 到达 地面 ， 闪光 这 低的 光 的 一个 褪色 火鸡 地毯 .

在宽阔的地板上，褪色的土耳其地毯在昏暗的光线下闪烁着光芒。

['əʊpən] ['teɪblz] , ['kʌvəd] [wɪð] [brɔːd] [klɒθs] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] , [im'brɔidəd] [ænd; ənd] [frɪndʒd]
Open tables , covered with broad cloths of crimson velvet , embroidered and fringed
打开 表格 ， 涵盖 和 广阔 布料 的 赤红 天鹅绒 ， 绣花 和 流苏

[wɪð] [gəʊld] ,
with gold ,
和 金子 ，

敞开的桌子上铺着宽大的深红色天鹅绒桌布，上面绣着金线，并饰有流苏。

['kæri] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [bluː] [bʊks] .
carry innumerable Blue Books .
携带 无数 蓝色的 图书 .

携带无数本蓝皮书。

[ɒn] ['mɑ:b(ə)l] ['teɪblz] , [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn] [kɑ:rvd] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [freɪmz] , [stænd] ['praɪsləs] [vɑ:zɪs] ,
On marble tables , supported on carved and gilded frames , stand priceless vases ,
在 大理石 表格 , 有 在 雕刻 和 镀金 框架 , 站立 无价 花瓶 ,

[fɪld] [wɪð] [reə(r)] ['flaʊəz] .
filled with rare flowers .
已填 和 稀有的 花朵 .

在雕花镀金的桌架上，摆放着价值连城的花瓶，里面插满了珍稀花卉。

[ɪn]['krɪst(ə)l] ['flægən] [ju:; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʃi:n] [ɒv; əv]['æmbə(r)] [lait] ([wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['ʃeri] [waɪn]
In crystal flagons you detect the sheen of amber light (which may be sherry wine
在 水晶 酒壶 你 探测 这 光泽 的 琥珀色 光 (哪个 可能 是 雪利酒 葡萄酒

) ,
) ,
) ,

在水晶酒瓶中可以看到琥珀色的光泽（可能是雪利酒），

[waɪlst] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪz] [lʌl] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['faʊntɪnz] [dɪ'spensɪŋ] ['pə:fju:mz] [æz; əz][ɒv; əv]
whilst the ear is lulled with the sound of fountains dispensing perfumes as of
而 这 耳朵 是 昏昏欲睡 和 这 声音 的 喷泉 分发 香水 作为 的

['ærəbi] .
Araby .
阿拉比 .

耳边萦绕着喷泉喷洒阿拉伯香水的声音。

[ɪn][æn; ən]['ælkəʊv] , ['tʃeɪstli] [dreɪpt] [wɪð] ['vaɪələnt]['vaɪələt] ['velvɪt] , [ðə; ði] [greɪ] [eɪps] [swɪŋ] ,
In an alcove , chastely draped with violent violet velvet , the grey apes swing ,
在 一个 壁龛 , 贞洁的 垂坠的 和 暴力 紫色 天鹅绒 , 这 灰色的 猿猴 摇摆 ,

在一个用艳丽的紫罗兰色天鹅绒精心遮盖的壁龛里，灰猿荡着秋千。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:ˌkɔks] [pri:n] , [ɒn] ['fretɪd] ['pɪlə(r)][ænd; ənd] ['dʒu:əld] [skri:n] .
and the peacocks preen , on fretted pillar and jewelled screen .
和 这 孔雀 梳妆打扮 , 在 有格纹的 支柱 和 珠宝 屏幕 .

孔雀在雕花柱子和宝石屏风上梳理羽毛。

['hɒrəˌlɒdʒ] , [tu:; tə] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['aʊəz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kwɔ:təz] , ['ʌpˌraɪz; ʌp'raɪz][frɒm; frəm]
Horologes , to chime the hours , and even the quarters , uprise from
钟表 , 到 钟声 这 小时 , 和 甚至 这 四分之一 , 起义 从

['teɪblz] [ɒv; əv] ['ebəni] - [ænd; ənd] - ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] .
tables of ebony - and - mother - of - pearl .
表格 的 乌木 - 和 - 母亲 - 的 - 珍珠 .

钟表从乌木和珍珠母贝制成的桌子上升起，用来报时，甚至报刻。

['kæbɪnəts][frɒm; frəm][ɪnd][ænd; ənd] ['venɪs] , [ɒv; əv] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [ɪn'kləʊz]
Cabinets from Ind and Venice , of filligree gold and silver , enclose
橱柜 从 印度 和 威尼斯 , 的 菲利 金子 和 银 , 括

[kəm'pli:t] [sets] [ɒv; əv] - [ˌpɑ:lə'mentri] [dɪ'beɪts] ;
complete sets of Hansard's Parliamentary Debates ;
完全的 套 的 - 议会 辩论 ;

来自印度和威尼斯的金银丝细工橱柜中，装着完整的《汉萨德议会辩论记录》；

[waɪlst] [læmps][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] ['pendənt] ['pɪnəklz] [ɪn][ðə; ði] ['fretɪd] ['si:lɪŋ] ,
whilst lamps of silver , suspended from pendant pinnacles in the fretted ceiling ,
而 灯 的 银 , 暂停 从 吊坠 巅峰 在 这 有格纹的 天花板 ,

而悬挂在镂空天花板垂饰尖顶上的银灯，

[ʃed] [ə; eɪ] [sɒft] [lait] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['veərid] [mæs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
shed a soft light over the varied mass of colour .
棚 一个 柔软的 光 超过 这 多种多样 大量的 的 颜色 .

柔和的光线洒落在五彩斑斓的景物上。

['kɑːstɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] ['laɪtli] [baɪ][ə; eɪ]['kæbɪnət] [wɜːkt] [wɪð] [dʌtʃ] [biːdz] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð]
Casting himself down lightly by a cabinet worked with Dutch beads interspersed with
铸件 他自己 向下 轻轻 经过 一个 内阁 工作 和 荷兰语 珠子 穿插 和
[siːd] - [pɜːlz] ,
seed - pearls ,
种子 - 珍珠 ,

他轻轻地倚靠在一个用荷兰珠子和珍珠串成的橱柜旁，

[ænd; ənd] [tɒɪ] [wɪð] [ðə; ði] [nɑːld] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][æks] , [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
and toying with the gnarled handle of the axe , the Right Hon .
和 玩具 和 这 盘根错节的 处理 的 这 斧头 , 这 正确的 尊敬的 .

尊敬的阁下把玩着斧柄上粗糙的斧柄。

['wɪljəm] ['juːərt] ['glædstəun] [telz] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
William Ewart Gladstone tells you the story of his life .
威廉 尤尔特 格拉德斯通 讲述 你 这 故事 的 他的 生活 .

威廉·尤尔特·格莱斯顿将为您讲述他的人生故事。

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld] [tuː; tə]['gæðə(r)] [weə(r)] [ɪg'zæktli][hiː; hi][wɒz; wəz]
At the outset you are a little puzzled to gather where exactly he was
在 这 开端 你 是 一个 小的 困惑 到 收集 在哪里 确切地 他 曾是
[bɔːn] .
born .
出生 .

一开始你可能会有点困惑，不知道他究竟出生在哪里。

[æt; ət][fɜːst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['skɒtlənd] .
At first you think it was in Scotland .
在 第一的 你 思考 它 曾是 在 苏格兰 .

起初你会以为它发生在苏格兰。

[ə'nɒn][sʌm; səm] [taʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kleɪmz] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] .
Anon some town in England claims the honour .
匿名 一些 镇 在 英格兰 索赔 这 荣誉 .

英国某个小镇匿名声称获得了这一荣誉。

[ðen] [weɪlz] [ɪz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði] ['tɪəfl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['erɪn] [kleɪmz]
Then Wales is incidentally mentioned , and next the tearful voice of Erin claims
然后 威尔士 是 顺便 提及 , 和 下一个 这 内牛满面 嗓音 的 艾琳 索赔
[hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
her son .
她 儿子 .

然后威尔士被顺带提及，接着是艾琳含泪认领她儿子的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [gəʊz] ['fɔːwəd] [wɪð] [lɒŋ] [mə'dʒestɪk] [straɪd] ,
But , as the story goes forward with long majestic stride ,
但 , 作为 这 故事 去 向前 和 长的 雄伟 步幅 ,

但是，随着故事以恢弘壮丽的步伐向前推进，

[ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] [feɪd] [ɪn][ðə; ði]['glæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] ['eləkwəns] ,
these difficulties fade in the glamour of the Old Man's eloquence ,
这些 困难 褪色 在 这 魅力 的 这 老的 男人的 口才 ,

在老人雄辩的魅力之下，这些困难都显得黯然失色。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][jɔː(r); jə(r)][həʊst][hæz; həz][nɒt] [jet] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] — [ðə; ði] [fɪʃ] ,
and when you awake and find your host has not yet got beyond the second course — the fish ,
和 什么时候 你 醒 和 寻找 你的 主持人 有 不是 然而 得到 超过 这 第二 课程 — 这 鱼 ,

当你醒来发现主人还没上第二道菜——鱼——的时候，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bæŋkwɪt] — [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] .
as it were , of the intellectual banquet — you say you will call again .
作为 它 是 , 的 这 知识分子 宴会 — 你 说 你 将要 称呼 再次 .

仿佛是一场思想的盛宴——你说你会再次致电。

['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kɔːsɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'dʒests] ['dɪnə(r)] ,
Mention of the three courses naturally suggests dinner ,
提到 的 这 三 课程 自然 建议 晚餐 ,

提到三道菜，自然会让人联想到晚餐。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] ,
and as you evidently enjoy the monopoly of the mental association , you take your leave ,
和 作为 你 显然 享受 这 垄断 的 这 精神的 协会 , 你 拿 你的 离开 ,

既然你显然很享受这种心理联想的垄断，那么你就告辞了。

[pə'hæps] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] ['wʊdzmən] [ək'sesəriz] [jɔː(r); jə(r)][həʊst] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [tʃɒp] .
perhaps regretting that among his wild woodsman accessories your host does not seem to include the midday chop .
也许 后悔 那 之中 他的 荒野 樵夫 配件 你的 主持人 做 不是 似乎 到 包括 这 正午 劈 .

或许主人感到遗憾的是，在他那些野外伐木工人的装备中，似乎没有包括中午砍柴刀。

[gəʊld] - [tɪpt] ['sɪgəret] [siːm] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði]['swægə(r)] [θɪŋ] . "
Gold - tipped cigarettes seem just now to be " the swagger thing . "
金子 - 倾斜 香烟 似乎 只是 现在 到 是 " 这 昂首阔步 事物 . "

金头香烟现在似乎成了一种“炫耀的标志”。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" ['mɑːstə(r)] ['tɒmi] [saɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [wɪð] ['əʊnli] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" Master Tommy sighed , as he set off for school with only five shillings in his pocket ,
" 掌握 汤米 叹了口气 , 作为 他 放 离开 为了 学校 和 仅有的 五 先令 在 他的 口袋 ,

汤米少爷叹了口气，口袋里只有五先令，便动身去上学了。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] — [ænd; ənd] ['nɪərɪst] — ['relətɪvz] ['biːɪŋ] [leɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] ,
in consequence of all his dearest — and nearest — relatives being laid up with the prevailing epidemic ,
在 结果 的 全部 他的 亲爱的 — 和 最近的 — 亲属 存在 铺设 向上 和 这 盛行 流行性 ,

由于他所有最亲近的亲戚都因感染疫情而卧床不起，

" [ɑː] , [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪgəret] ,
" Ah , how I should like to be one of those cigarettes ,
" 啊 , 如何 我 应该 喜欢 到 是 一 的 那些 香烟 ,

"啊，我多么希望自己能成为其中一支香烟啊！"

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] .
and then I should be tipped with gold .
和 然后 我 应该 是 倾斜 和 金子 .

然后我应该得到黄金小费。

" ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
" 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

"通知——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何类型的图片，

[wɪl] [ɪn] [nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [ə'drest] ['envələʊp] ,
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and Addressed Envelope ,
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和 已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷